This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

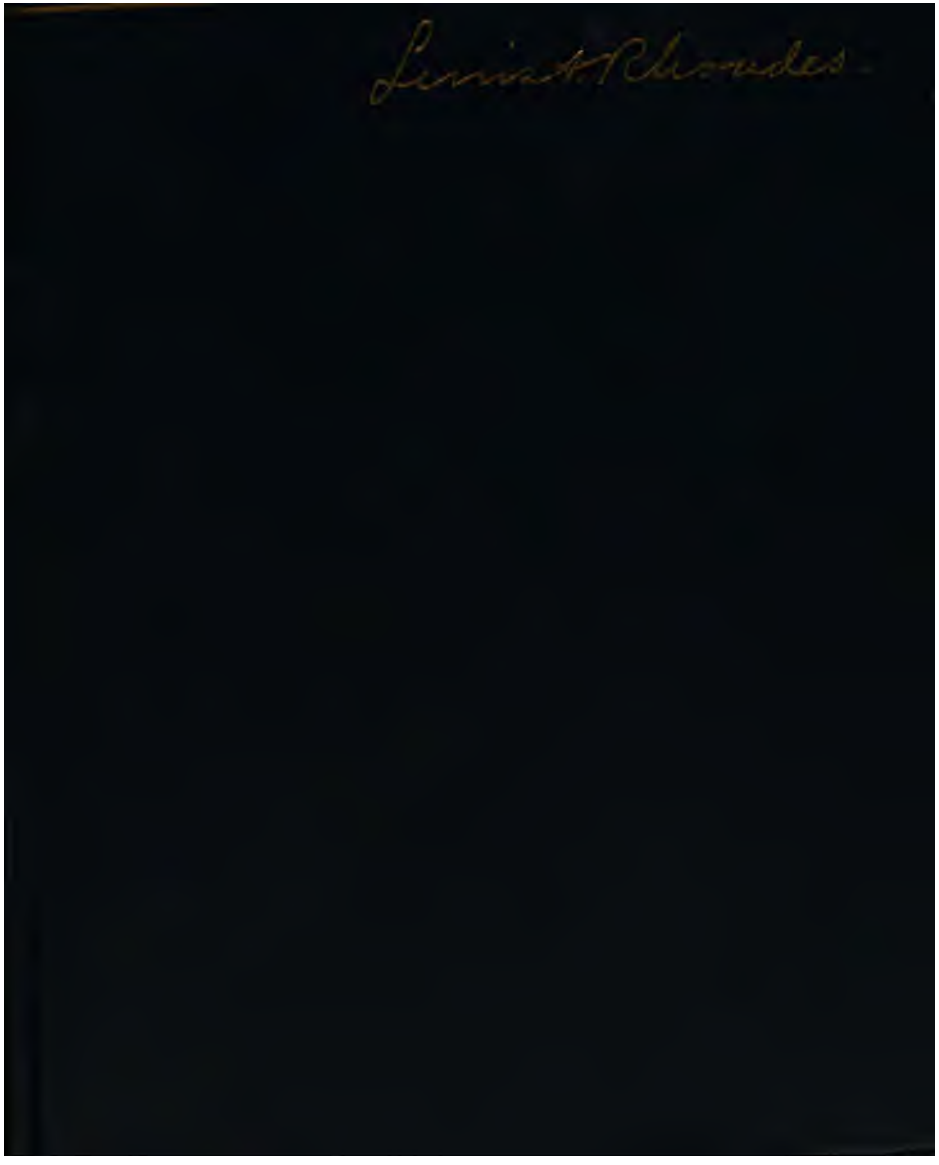
+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.



Lenia A. Rhoades.

Educ T 1880.455.452.8

HARVARD
COLLEGE
LIBRARY

3 2044 102 780 780

Friedrich Schiller.

Heath's Modern Language Series

Schillers

Maria Stuart

EDITED WITH INTRODUCTION AND NOTES

BY

LEWIS A. RHOADES, PH. D.
INSTRUCTOR OF GERMAN IN CORNELL UNIVERSITY

BOSTON, U. S. A.
D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS
1898

Educ T 1880.455.452.8

HARVARD COLLEGE LIBRARY
GIFT OF
GEORGE M. HOWE
FEB 2 1940

COPYRIGHT, 1894,
BY LEWIS A. RHOADES.

C. H. HEINTZEMANN, PRINTER, BOSTON, MASS., U. S. A.

PREFACE.

ONE of Schiller's dramas is usually chosen as an introduction to the study of the German classics, and to serve this end the present edition of Maria Stuart has been prepared. In writing the grammatical and lexical notes I have, accordingly, intended to give aid whenever the pupil, who knows the ordinary facts of German grammar, would be puzzled in making a correct and felicitous translation. On the other hand I have aimed to avoid giving an amount of assistance that will lead him to rely upon the notes, rather than upon a careful and intelligent use of one of the ordinary dictionaries. Often a grammatical reference has been given and the pupil has been left the valuable exercise of working out the translation for himself. As far as practicable, the grammars by Brandt, Joynes-Meissner and Whitney have been cited in each instance. The biographical and historical notes have been made somewhat full, in order that the student may see, not how far Schiller has followed the facts of history, but, what is of vastly more importance, how he has employed or transformed the facts to suit his artistic purpose.

In the Introduction I have attempted to put the pupil in possession of the material necessary for the appreciation of the drama as a work of literary art, and have particularly sought to show that it fulfills the essential requirements of tragedy. No biographical sketch of the author however has been undertaken, for anything within the scope of this volume is supplied equally well by any one of several encyclopedias.

The text is a reprint of Boxberger's, as contained in Volume 122 of Kürschner's Deutſche National-Litteratur. In the Introduction and Notes I have intended to acknowledge each instance of particular indebtedness. The commentaries of Düntzer, Bellermann and Fielitz, as well as the editions by Boxberger and Heskamp, have been frequently consulted, and have often been suggestive when it has not been possible to trace my specific indebtedness.

For constant encouragement and helpful advice in the preparation of the volume, I desire to thank Professors Calvin Thomas, George Hench, F. N. Scott and Alexander Ziwet of the University of Michigan. The notes were read in part by Miss May Carpenter and others. My special thanks are also due to Professor R. W. Deering of Western Reserve University, and to Dr. H. P. Jones of Cornell University, who have kindly read the proof sheets, and offered valuable suggestions.

LEWIS A. RHOADES.

ITHACA, January, 1894.

INTRODUCTION.

I.

Composition of the Drama.

Schiller had no sooner completed Wallenſtein than he began to feel the need of some new dramatic project. March 19, 1799, he writes[1] to Goethe, that without the incentive of a definite purpose, he is incapable of any work, and adds: "I shall not be contented till my thoughts are again fixed with hope and enthusiasm upon some definite subject." The historical material however had been such a source of difficulty, that he inclined toward a subject of his own invention, and desired Goethe's advice, that he might not make a mistake in his choice.

What plans Schiller had in mind is not certain, but it is probable that he was thinking of the subject of his later tragedy, Die Braut von Meſſina, as well as of Maria Stuart, and it is in part, at least, due to Goethe's influence that, in spite of the difficulties of the subject, he determined to make the Queen of Scots the heroine of his next work. The idea of treating her career dramatically was no new one, for at Bauerbach, in December, 1782, he had thought of it, but after some preparatory reading he had given it up for Don Carlos. Just when he decided to resume the old subject is not known, but it was doubtless during his stay at Weimar, for April 26, the day after his return to Jena, he wrote[2] to Goethe: "I have begun to study the trial of Mary Stuart. Several tragic *motifs* have at once suggested

[1] Briefwechſel zwiſchen Schiller und Goethe. 4te Auflage. Stuttgart, 1881. 585.
[2] Briefwechſel, 591.

themselves to me, and have given me great faith in this subject, which undeniably has very many satisfactory aspects." The general plan of the work was forming in his mind, but though Goethe spent the greater part of the month of May with him, other matters occupied their attention and no progress was made.

After Goethe's departure, Schiller worked earnestly at his new subject, and June 4 he writes[1]: "Since the plan for the first acts of the Mary was complete and in the last acts only a single point was still undetermined, I could not refrain, in order not to lose time, from proceeding at once to the composition. Before beginning the second act everything in the last acts must be clear to me. Accordingly to-day, June 4, I have begun this *opus* with delight and pleasure, and during this month I hope to put behind me a considerable portion of the exposition." The work progressed, however, somewhat slowly, for it was necessary to lay the foundation for the whole and to guard, at the beginning, against making any mistake. But Schiller worked industriously and gained confidence in the tragic quality of his subject. July 12 he wrote[2]: "Aside from the fact that I am not familiar with such matters, the necessary exposition of the trial and of the legal form has a tendency to dullness, which I hope that I have overcome. In doing so, however, I have lost a good deal of time, but the exposition was not to be avoided." A few days later he again wrote[3]: "This act has taken a long time and will take another week, because I had to encounter in it the poetic struggle with the historical material, and took pains to allow my imagination a certain freedom with the history, while at the same time I sought to appropriate everything useful that it afforded." Before the end of the month, however, the second act was begun, and August 9 he wrote[4] to Körner: "A third

[1] Briefwechsel, 601. [2] Briefwechsel, 621.
[3] Briefwechsel, 625.
[4] Briefwechsel mit Körner, Th. II. S. 329. Hsg. Goedeke. Leipzig, 1878.

of the new tragedy, and the most difficult part of the whole, I have already behind me." A week later he had finished the first draft of the act, which he completed August 26, and began the third act the following day. Sept. 3 he had reached the famous quarrel scene, but here the work which he was obliged to do on the Muſenalmanach compelled him to pause.

Beside other lyrics Schiller was occupied with Das Lied von der Glocke till the end of the month. He was then able to devote a few days to his drama, and made such progress that he began to think of new plans[1] for the following year. His wife's serious illness interrupted him, however, till the beginning of December, so that he had to give up all thought of bringing out the play in January. December 23 he wrote[2] to Goethe: "I intended to visit you yesterday evening, but got deeply engaged in my work, and the time passed. As I wish to read the first three acts to Mellish to-morrow, there was and still is much to do, which keeps me at home. There is nothing, as you know by experience, that takes more time than filling in the little gaps that one has left in his work."

The last day of December he was busy with the scene of Mortimer's death, and a few days later he wrote[3] to Körner that he would perhaps finish the work by the end of February. His adaptation of Macbeth and the revision of Wallenſtein hindered him, and in February he was prostrated by a severe illness, so that the first four acts were not finally completed till May 5, 1800. A few days later he wrote[4] to Goethe that he had neither been able nor desired to begin the fifth act, because for it he needed a peculiar mood. Accordingly, May 15, he withdrew to the ducal castle of Ettersburg, where, in profound solitude, he wrote the concluding act. The drama was completed

---

[1] Düntzer, Erläuterungen, 18.
[2] Briefwechſel, 685.
[3] Briefwechſel mit Körner, II. 337.
[4] Briefwechſel, 739.

June 9, but three days later, at the command of the duke, Goethe wrote[1] to him, desiring that the representation of the communion might be omitted. "I can now confess to you," he wrote, "that I was not pleased with the idea myself, and since it has been protested against in advance, it is doubly unadvisable. Perhaps you might like to let me see the fifth act, and to visit me this morning after ten o'clock, so that we might talk over the matter." This was of course equivalent to a direct command from the duke, and Schiller accordingly so altered[2] the stage version that no offense was given. June 14 the tragedy was played for the first time, and was received with great approval. Schiller was himself satisfied[3] with its success, and Goethe wrote[4] to him: "There is every reason to be thoroughly satisfied with the presentation, and the piece has pleased me extraordinarily."

II.

SCHILLER'S SOURCES.

In a letter to Goethe, Jan. 5, 1798, Schiller defined his general attitude toward historical subjects. "I will not deny," he wrote[5], "that I ought to choose only historical subjects; freely invented ones would be dangerous for me. Idealizing the real is quite another task from realizing the ideal, and the latter is essentially the case in pure fiction. It is possible for me to animate a given subject, that is defined and limited, to impart warmth to it, and, as it were, to make it spring up; at the same time the objective definiteness of such a subject curbs my imagination and limits my choice." From this standpoint the history of Mary Stuart afforded the poet a suitable subject. The

---

[1] Briefwechſel, 741.
[2] For changes cf. l. 3625, *note*.
[3] Briefwechſel mit Körner, II. 345.
[4] Briefwechſel, 743.
[5] Briefwechſel, 398.

essential facts and the tragic climax were supplied; it remained for him to transmute them into an organic and dramatic whole.

Of the use that he made of the historical material, he wrote[1]: "Since the subject, historically considered, affords abundant material, I have treated it somewhat more fully in this respect, and have made use of *motifs* that can give pleasure to the thoughtful and educated reader, but which, in the representation, when the object is moreover visibly present, are not necessary and, on account of the historical ignorance of the masses, are also uninteresting." A careful study of the drama shows that this is true. It must of course be remembered that Schiller's purpose was to write poetry and not history. In so doing he groups historical facts to suit himself and when dramatic necessity requires, either alters the facts to suit his purpose or introduces characters and events that are purely fictitious. Of the subject-matter, however, he made a thorough and careful study in the course of which he consulted all available sources. Düntzer mentions the following list of authorities which he is known to have had in hand:

Archenholz, Geſchichte der Königin Eliſabeth von England.

Brantôme, Sammlung hiſtoriſcher Memoires. Hsg. von Schiller. Bd. 10.

Buchanan, Rerum Scotiarum Historia.

Camden, Annales rerum Anglicarum et Hibernicarum regnante Elizabetha.

Du Chesne. Histoire d'Écosse avec l'histoire d'Angleterre.

Genz, Aufſatz über Maria Stuart in Biewegs Taſchenbuch für 1799.

Hume, History of England.

De Rapin Thoyras, Histoire d'Angleterre.

Robertson, History of Scotland.

---

[1] Briefwechſel, 640.

Beside these he consulted various general works of reference for biographical details, local customs and the like. He also used a volume of theological miscellanies in preparing for the last act.

Of this list it seems desirable to mention particularly only those works whose influence seems to have been specially marked in determining Schiller's conception of his characters. Among these the most important is the essay by Archenholz, with whose view of Mary's character Schiller in many points agrees. It is to this work that Düntzer refers the letter of April 26, already cited, in which the poet spoke of taking up a history of the reign of Queen Elizabeth and beginning the study of Mary Stuart's trial.

Archenholz based his sketch of the Scottish queen upon Robertson and in conclusion remarks: "Philanthropy inclines us to draw a veil over her past and to attribute her actions more to her situation than to her disposition. Both in degree and duration her sufferings surpass those tragic misfortunes which the imagination invents in order to arouse pity upon the stage. If we reflect upon these sufferings with all their circumstances, we are disposed to forget the faults of the unhappy queen, and to give our tears free course." Düntzer quotes at length those portions of Archenholz that are of special interest to the student of Schiller's drama. Elizabeth's jealousy of Mary's superior charms and her hypocrisy in everything pertaining to the fate of her rival are *motifs* that he found more sharply presented here than in any of the other works that he consulted.

In keeping the English locality and character vividly before his imagination, Schiller found de Rapin Thoyras[1] particularly useful. In matters of detail throughout the drama he seems to have followed this authority closely. Especially is this true of

[1] Cf. Briefwechſel, 621.

Mary's trial and of legal affairs in general, and in several instances he has freely adapted such portions of Rapin's text as he found available.

In the fifth act one of Schiller's chief authorities was Brantôme. His account of Mary's execution purports to be copied from the verbal account of two of her ladies, who were present. This was probably the most detailed account with which Schiller was familiar, though he had also read Robertson and Hume. It contains much that is exaggerated or untrue, but is written in a style so naïve and sympathetic, that it was especially suited to his purpose. He availed himself of many of its details, though in some points he follows other authors. The use of Brantôme has been especially pointed out by Boxberger, and in his introduction to the drama he reprints the greater part of the article. In his foot-notes he also gives the passages from Rapin that seem to have been especially suggestive to the poet.

III.

Critical Discussion of the Tragedy.

A just appreciation of Maria Stuart must of necessity first concern itself with the question of Schiller's intention in writing the drama. From what standpoint did he regard the subject? In determining this question the information that can be gathered from his correspondence with Goethe is particularly valuable.

It will be remembered that after finishing Wallenstein, Schiller's first idea for a new tragedy was a subject[1] dealing with some question of human passion and of his own invention rather than historical. But as above remarked, his sober judgment dictated an historical subject as better suited to the bent of his

[1] Briefwechsel, 586.

peculiar genius, and this feeling seems to have determined his choice. It was, however, only natural that he was disposed to select a subject in which it was still possible to realize, in part at least, his original wish. This opportunity Maria Stuart afforded him, and it seems to have been this form of the subject that first presented itself to his mind, for no sooner had he begun work upon it, than he wrote[1] to Goethe: "I see a possibility of setting aside the whole judicial process, together with all political affairs, and of beginning the tragedy with the condemnation."

But apart from the fact that the difficulties encountered in his great trilogy inclined him to select a subject dealing with human passion, such a method of treating historical material was in accord with the development of his own and Goethe's views upon the use of history in dramatic composition. It was while at work upon Maria Stuart that he wrote,[2] apropos of another historical subject, "I think on the whole it would be well always to take only the general situation, the time and the persons from history, and to invent every thing else with poetic freedom." To this Goethe replied[3]: "There is no question that if history supply the simple fact, the bare object, and the poet the subject-matter and treatment, it is better and more convenient than if we make a more detailed and circumstantial use of history; for when one is always compelled to accept the peculiarity of the situation, he turns away from the purely human element, and poetry is involved in difficulties."

Had Schiller written his drama sixteen years before, when the subject first occurred to him, it is probable that he would have represented[4] the catholic princess as opposed to the irresistible progress of English protestantism, and falling a sacrifice to the

---

[1] Briefwechsel, 591.
[2] Briefwechsel, 642.
[3] Briefwechsel, 643.
[4] Cf. Scherer, Geschichte der deutschen Literatur, 598.

religious and political interests of a great nation. The judicial and political elements would have then formed the chief part of the work, and its character would have been essentially polemic. But now, not only from inclination but also in harmony with clearly defined principles, Schiller undertook simply to represent upon an historical background a tragedy of human passion. Various critics, and notably Hettner, have censured him for not making the plot of his drama turn upon the conflict of historic forces. Such criticism, however, is either manifestly unjust, or is based upon a misconception of the poet's purpose. As well might one find fault with a landscape, because the artist had not preferred to paint a portrait.

In certain tragic requirements the subject seemed especially suited for a drama of passion. By a skillful exposition of Mary's situation and sufferings, it was easy to arouse the pity that Aristotle characterizes as essential to tragedy. The element of tragic fear also occasioned no great difficulty. In beginning with the condemnation, the catastrophe is at once foreseen and the feature of surprise is thus sacrificed. But the poet distinguished clearly between surprise and suspense. The latter alone is essential, and the absence of the former he even regarded as an advantage, for he wrote[1] to Goethe that the plot, while seeming to turn away from the catastrophe, constantly approached it, and thus aroused the Aristotelian fear.

The chief difficulty that confronted the poet was to invent a plot in which the heroine should appear as acting, and not simply as suffering. Dramatic art required that the inevitable climax should be the necessary result of Mary's own action, as exhibited in the drama. To this end Schiller invented the character of Mortimer, Mary's relation to Leicester and her meeting with Elizabeth. In this way he aimed at arousing hope

[1] Briefwechsel, 697.

for the condemned queen, and showing her ultimate destruction as the immediate result of her own tragic guilt. How far he succeeded in this attempt, it is the purpose of the following analysis of the drama to show.

In a discussion of the drama for this purpose, it is of the utmost importance to comprehend clearly Mary's mental attitude when the play begins. She feels keenly the wrong that she is suffering at Elizabeth's hands, but long imprisonment, separation from her servants, suspense regarding her fate and the refusal of religious consolation have brought her to the verge of despair. In her wretchedness she is further tortured with remorse at the murder of Darnley. Penance can not atone for that crime nor absolution free her from the overwhelming sense of her guilt. His implacable ghost will never be at peace with her till the measure of her misfortunes is full. Her old spirit is broken. Paulet's outrage provokes no burst of passion, but with patient dignity she ignores his insults and urges him to deliver to Elizabeth the letter that he has seized. The very fact that she makes an appeal to her shows how far she has given up hope. She does not indeed think that Elizabeth will order her execution, but she looks forward to life-long imprisonment and, in constant fear of assassination, regards herself as one dying. Her course is thus parallel to that of Elizabeth and, as long as she continues in it, a tragic collision is impossible.

Under these circumstances Mortimer reveals himself to Mary as a convert to her faith and the devoted adherent of her cause. She had believed herself abandoned by the world. His story vividly recalls to her the old life and its bright associations. Friends are still faithful to her and regard her imprisonment as a martyrdom. Sympathy and the promise of aid arouse her from her melancholy and work an entire change in her mental condition, so that she utterly refuses to believe in the possibility of her execution and attempts to dissuade Mortimer from his

plan of rescuing her by force. She looks for rescue at Leicester's hands and had despaired because every way to him was barred. But now she accepts the unexpected opportunity and sends him a letter. Thus she ceases to be simply passive and acts in her own behalf.

Aroused by the thought of life and freedom, she hears from Burleigh the formal announcement of her sentence. With queenly majesty she declines to recognize the jurisdiction of the court and presents, in the strongest light, the injustice and illegality of her trial. She may fall a sacrifice to Elizabeth's safety, but tyranny, not justice, seals her doom. She leaves the stage, and Burleigh's hint of her assassination shows that, though determined to compass her destruction, he feels himself in the wrong.

The act is a masterpiece of exposition, and arouses the keenest interest in Mary's fate. She is not faultless, but both remorse for her guilt and innocence of the wrong for which she suffers excite pity in her behalf. Fear is aroused by the doom that hangs over her, and her own action is made a factor that must either avert or hasten it. In a word, all the elements of genuine tragedy are present.

The scene of the second act is laid at Elizabeth's court. From the conversation between Davison and Kent it appears that, according to general opinion, Mary's execution is imminent. The queen's determination to be rid of her rival is shown in her reply to the French ambassador's plea in her behalf, and still more clearly is this the case in her replies to Shrewsbury and the sharp reproof with which she finally silences his eloquent appeal in the Council. But she dreads the blame of the deed and is ready to resort to any means to escape it. Upon receiving Mary's letter she realizes as clearly as Burleigh and her remaining councillors, that an interview, as an act looking toward reconciliation, would be incompatible with a death sentence, but

she sheds tears over the letter and, in dismissing her Council, promises to find means of reconciling mercy and necessity. She at once recalls Mortimer, however, and attempts to win him to undertake Mary's murder. In order to prevent her intrusting the deed to another hand he agrees, and Elizabeth, relying upon his promise, is not disinclined to gain the appearance of mercy by granting the interview.

In the following scene Leicester receives from Mortimer Mary's letter. His jealous disappointment at failing to win Elizabeth's hand had suggested to him the chance of rescuing and marrying Mary, and the letter contains her assent to his proposals. Mortimer's plot, however, alarms him. He does not dare to take a decided step in her behalf, but on learning of Elizabeth's request for her assassination, he sees the possibility of bringing about an interview between the two queens, and thus hindering the execution of Mary's sentence. By his adroit flattery of Elizabeth's beauty he gains her consent, and plans an interview that shall seem to have occurred accidentally.

Thus the act entangles the threads of Mary's destiny. Leicester has formed no definite plan for her rescue, but her letter leads him to bring about the interview. Mortimer's devotion protects her from assassination, and thus it seems that Elizabeth, in spite of her implacable hatred, will find her hands fettered for proceeding against her rival.

The park at Fotheringhay is the scene of the third act. Mary exults in her unwonted liberty, and regards it as the harbinger of final and complete freedom that Leicester will gain for her. Her mental condition is the very opposite of that in which she had appealed to Elizabeth for an interview. At this moment anything like a reconciliation is as far from her thoughts as it is from Elizabeth's real purpose. The sudden announcement of her rival's approach fills her mind with a burning sense of the wrongs she has suffered, and every other thought gives place to

hatred. She controls herself, however, when she hears that Elizabeth is accompanied by Leicester and, in spite of the dissimulation and scornful treatment with which she is met, she approaches humbly and touchingly pleads her cause. She ignores the proud contempt with which she is repulsed and with gentle dignity deprecates Elizabeth's harsh threats. She appeals to her generosity to grant life and freedom as a gift, and is met with bitter insult. But the attempt to make her shameful in Leicester's eyes is unendurable. Justly incensed she answers taunt with taunt. The world knows the worst of her, and she is better than her name, but Elizabeth covers unchastity with the garb of honor, and as a bastard defiles the English throne. Silenced and defeated the queen withdraws and Mary exults that, with Leicester as her witness and strengthened by his presence, she has humiliated her rival and oppressor.

Her triumph however is of short duration. In the following scene she learns that Leicester will risk nothing in her behalf, and it is evident that her own conduct has destroyed every chance of mercy. Her only hope rests in Mortimer's plan, and here complete humiliation awaits her. He will attempt her rescue only to possess her as the object of his passionate love. Neither her sorrow nor her royal person is sacred in his eyes. The act closes with the attempt upon Elizabeth's life and the discovery of the conspiracy. Mary has sealed her own doom and what her friends have undertaken in her behalf has only served to hasten and ensure her destruction.

The scene of the fourth act is laid at court. Command has been given to prepare the death-warrant, and Burleigh intimates to Leicester that his relations with Mary are known. This is confirmed by Mortimer, who warns him that another letter, which Mary had begun to him, has been seized. He urges him to take desperate measures for his own and her rescue, to invent excuses and to avert the worst. But with cowardly selfishness

Leicester thinks only of concealing his own treason. He orders Mortimer's arrest as a traitor, and the youth stabs himself and dies, while Leicester rushes into Elizabeth's presence. Burleigh confronts him with Mary's letter, in which she had urged him to keep his promise. He replies that, presuming upon his position as the queen's favorite, he had begun a secret correspondence with Mary for the purpose of ensnaring her and compassing her destruction. In this manner he had discovered and frustrated Mortimer's conspiracy, which had escaped Burleigh's vigilance. He crowns his base conduct by now urging Mary's immediate execution, and with Burleigh is ordered to see the sentence fulfilled.

The death-warrant, which has been prepared, is now laid before Elizabeth and while Burleigh urges its signature, Shrewsbury pleads for delay. The question is argued simply as one of expediency, the former urging the advantage of the State, the latter its effect upon Elizabeth's popularity. In the following soliloquy the queen decides the question. Her autocratic nature despises public opinion and she rebels at the necessity which has hitherto dictated justice as her policy and thus fettered her hands for an arbitrary act. But the force of circumstances, not her own choice, has dictated this policy. She recognizes that her throne rests upon the good-will of her people, and on that account has always striven to cover her doubtful title by the exercise of lofty virtue. In this attempt, however, Mary Stuart has constantly stood like a threatening spectre before her. Still it is not so much this thought as that of personal jealousy that rankles in her bosom. Mary has come between her and every hope and pleasure of her life. She has robbed her of her favorite Leicester and has been the cause of every misfortune that has befallen her. At the recollection of her contemptuous taunts, she seizes the pen and, recalling the epithet "bastard," she signs the warrant with a quick, firm stroke. After a moment she

rings and, when Davison enters, she leaves the warrant with him, but without definite commands. From him Burleigh receives it and puts it into immediate execution.

In this act, then, Mary's fate, which was practically decided at its beginning, is formally determined and, as the poet has clearly shown, not only is the quarrel scene the controlling factor in the determination, but by undertaking a second appeal to Leicester, Mary has still further hastened the inevitable catastrophe.

The fifth act accordingly represents the tragic ending of Mary's career. As dramatic necessity dictated, the poet has represented her death as a martyrdom, for, while the sentence is precipitated by her own fault, she is perfectly innocent of the crime for which she suffers. In harmony with this idea, the conversation of her servants describes the composure and resignation with which she received the order to prepare for death. In the same manner the falseness of the testimony against her and the awful preparations for her execution are reported. When Mary appears it is rather to comfort her grief-stricken servants than to be ministered to and comforted by them. After the humiliation she had experienced at Mortimer's hands, death seems her only release, and exalted in its presence, she regards it as a triumph. After confiding to Melvil the last messages for her friends, she tells her servants that she has recommended them to the protection of the king of France and, receiving from them a promise to leave England, she divides among them her personal possessions and bids each one farewell.

Thus the last earthly duty is performed and it remains for her to make her peace with God. She had earnestly desired a priest of her own faith, from whom she might receive absolution and the holy sacrament, and this happiness is unexpectedly permitted her. Melvil has taken orders that he might hear her last confession. Kneeling before him she acknowledges her envious hatred of Elizabeth and her sinful love of Leicester. The

crime of her youth, too, she again confesses, and, protesting her innocence of any plot against Elizabeth, she goes calmly to her fate. At the sight of Leicester, however, she pauses and falls half-fainting, so that he supports her. In another sense than she had expected, it is his arm that leads her from her prison. But Mary has risen above all the hopes and desires of human love, and, though something of reproach is mingled with her words, she forgives him and bids him farewell. Too overcome to follow her, he remains behind and his broken soliloquy traces the progress of the tragedy enacted below, till at the fatal stroke he falls unconscious upon the stage.

But the drama does not end here. As Shakespeare has indicated Iago's punishment, so Schiller's poetic and dramatic insight forbade his permitting Elizabeth to triumph over the victim of her jealousy and hypocrisy. Her deed avenges itself upon her. Shrewsbury leaves the queen, whose nobler nature he could not save, her favorite Leicester abandons her and, tortured by her own guilty conscience, she is left in complete and tragic isolation.

The analysis of the drama thus makes it evident that Schiller carefully kept in mind the requirements of tragic art. A common criticism of the piece is that, while it is pathetic and contains scenes of great dramatic power, Mary is only passive and that the whole thus fails to make the impression of tragedy. But this criticism is not well founded, for there is no question that Schiller has clearly shown the tragic guilt of his heroine. Her sufferings are indeed out of all proportion to her fault, but the same is true of Cordelia and Desdemona, yet it is never questioned that King Lear and Othello belong to genuine tragedy.

IV.

Characterization, Language and Meter.

In the delineation of his characters Schiller seems to have kept in mind the principles formulated in Lessing's Hamburgische Dramaturgie, — namely, that in an historical drama, while the poet may treat the details of time, place and the like as freely as he wishes, the characters must remain sacred to him. "To strengthen them,"[1] says Lessing, "to present them in the best light, is all that he may add to them on his own account. The smallest essential change would do away with the reason why they bear these instead of other names." As the notes of this edition point out in detail, the poet has included a large element of fiction in his plot, but even in the case of Mary's admission[2] of her complicity in Darnley's murder, this element serves to define more clearly and dramatically the characters as they were presented in the poet's sources. The view of Mary's career and of Elizabeth's conduct toward her, which they afforded, does not agree with that held by various recent historians. But with this fact the student of the tragedy is not concerned, for it is his task to study the characters simply as they are presented in the drama.

As the heroine of the play, Mary's character first demands attention, and Goedeke is undoubtedly right, that it is her conduct in the quarrel scene that furnishes the key for understanding its consistent development. This seems at first impossible, for in that scene her conduct appears to be a direct contradiction of her character as shown in the first and fifth acts. But a more careful consideration of the question shows that the feeling with which she exults in her triumph over Elizabeth formed the baser

[1] Hamburgische Dramaturgie, Nr. 23.
[2] Cf. l. 272, *note*.

element of her nature, from which it is the purpose[1] of the drama to show her purification.

The first act throws much light upon Mary's past life. Endowed with a deeply passionate nature, her education and environment had contributed to make her thoughtless. The sense of her power as a sovereign tempted her and, influenced by her infatuation for Bothwell, she consented to the murder of Darnley, whose base ingratitude and rude treatment had changed her love for him into bitter hatred. In consequence of her crime she was deposed from her throne and driven from her kingdom. At the beginning of the play, however, her better nature has reasserted itself and, as Kennedy testifies, her life in England has been blameless. But though the guilt, in which her sinful love and her hatred have involved her, deserves death, she regards this merited retribution as vengeance, from which she still hopes to escape. She has not surrendered her claim to the pleasures of life, and upon Leicester's promise to set her free, she is ready to throw herself into his arms. Yet in discouraging Mortimer's plot she stands upon higher moral ground than before, though she is attracted to Leicester in the same manner that she had been to Bothwell and for a similar reason. In the quarrel scene also, she shows her moral development, for the self-control that she exercises would have been impossible in her earlier years. When however she does give way to her scornful hatred, she is for the moment capable of herself striking a blow at Elizabeth's life. But when betrayed by Leicester and face to face with death, it is her nobler nature that prevails. She resolutely renounces earthly hope, and death, which she had dreaded as vengeance, appears as a mercy, graciously vouchsafed, by which she is deemed worthy to expiate her crime. Her sinful love and her hatred are thus sacrificed to God, the

[1] Cf. Fielitz, Studien zu Schillers Dramen, S. 59.

moral law is satisfied, and as a spirit, already radiant and redeemed, Mary triumphs completely over the lower and baser elements of her nature.

The best characterization of Elizabeth is found in one of Schiller's letters,[1] in which he refers to her as his "royal hypocrite." This phase of her character he found emphasized in his sources and it was especially suited to his purpose, for the more he exalted Mary, the more detestable it was necessary to represent her rival. Only by such a contrast could he win and retain sympathy for a heroine who was confessedly guilty of her husband's murder. He has succeeded, however, in making her character comprehensible. He represents her as possessed of a cold, intellectual nature, whose natural bent had been still further developed by the harsh fortunes of her early life. Vanity and jealousy are her most conspicuous traits. Her doubtful legitimacy causes her bitter hatred for Mary, but at the same time forbids the tyrannical exercise of her power against her, for she is forced to court the favor of her people. Deceit thus becomes her policy, and her only care is to preserve the appearance of virtue.

The other characters of the drama hardly require special mention. Leicester's rôle is in accord with his historical character, a selfish, ambitious and cowardly courtier. Mortimer, an impulsive, passionate enthusiast, ready to dare anything and regardless of consequences, is contrasted with him. Burleigh is the type of a cool and calculating statesmen, who knows no scruple in seeking the welfare of the State. Except in the case of Mary, the poet has made no attempt to show any development of character.

In point of language and style the drama is classical, and there is little attempt to suit the diction to the speaker. Schil-

[1] Briefwechſel, 630.

ler's tendency to declamation is less marked than in some of his other works. The dialogue is generally well managed, and the interest sustained.

In point of verse the drama shows less irregularity than might be expected, for Schiller especially mentions [1] the fact that he allowed himself greater freedom or rather variety in this respect than had before been his custom. It is probable however that he referred especially to the lyric passages at the beginning of the third act, for elsewhere, as Zarncke remarks,[2] the general character of the work does not differ especially from Wallenſtein, except perhaps that the iambics are somewhat smoother. The same author gives a careful analysis of the drama from the metrical standpoint and cites each line that varies from the regular iambic pentameter. Rhyme occurs frequently at the close of scenes and in the lyrics, both alternate and in couplets. Its irregular use serves to add color to the passages in which it is used, and heightens the dramatic effect.

The tragedy was at once successful upon the German stage and still remains a popular favorite. It has been repeatedly translated, and is frequently presented both in England and America.

---

[1] Briefwechſel, 651.

[2] Über den fünffüßigen Jambus, u. ſ. w. 72.

Maria Stuart.

Ein Trauerspiel.

[1800.]

Personen.

Elisabeth, Königin von England.
Maria Stuart, Königin von Schottland, Gefangene in England.
Robert Dudley, Graf von Leicester.
Georg Talbot, Graf von Shrewsbury.
Wilhelm Cecil, Baron von Burleigh, Großschatzmeister.
Graf von Kent.
Wilhelm Davison, Staatssekretär.
Amias Paulet, Ritter, Hüter der Maria.
Mortimer, sein Neffe.
Graf Aubespine, französischer Gesandter.
Graf Bellievre, außerordentlicher Botschafter von Frankreich.
Okelly, Mortimers Freund.
Drugeon Drury, zweiter Hüter der Maria.
Melvil, ihr Haushofmeister.
Burgoyn, ihr Arzt.
Hanna Kennedy, ihre Amme.
Margareta Kurl, ihre Kammerfrau.
Sherif der Grafschaft.
Offizier der Leibwache.
Französische und englische Herren.
Trabanten.
Hofdiener der Königin von England.
Diener und Dienerinnen der Königin von Schottland.

Erſter Aufzug.

Im Schloß zu Fotheringhay. Ein Zimmer.

Erſter Auftritt.

Hanna Kennedy. Amme der Königin von Schottland, in heftigem Streit mit Paulet, der im Begriff iſt, einen Schrank zu öffnen. Drugeon Drury, ſein Gehilfe, mit Brecheiſen.

Kennedy.

Was macht Ihr, Sir? Welch neue Dreiſtigkeit!
Zurück von dieſem Schrank!

Paulet.

Wo kam der Schmuck her?
Vom obern Stock ward er herabgeworfen;
Der Gärtner hat beſtochen werden ſollen
Mit dieſem Schmuck — Fluch über Weiberliſt!
Trotz meiner Aufſicht, meinem ſcharfen Suchen
Noch Koſtbarkeiten, noch geheime Schätze!
Sich über den Schrank machend.
Wo das geſteckt hat, liegt noch mehr!

Kennedy.

Zurück, Verwegner!
Hier liegen die Geheimniſſe der Lady.

Paulet.

Die eben ſuch' ich. Schriften hervorziehend.

Kennedy.

Unbedeutende

Papiere, bloße Übungen der Feder,
Des Kerkers traur'ge Weile zu verkürzen.

Paulet.

In müß'ger Weile ſchafft der böſe Geiſt.

Kennedy.

Es ſind franzöſiſche Schriften.

Paulet.

Deſto ſchlimmer!
Die Sprache redet Englands Feind.

Kennedy.

Konzepte
Von Briefen an die Königin von England.

Paulet.

Die überliefr' ich — Sieh! Was ſchimmert hier?

Er hat einen geheimen Reſſort geöffnet und zieht aus einem verborgnen Fach Geſchmeide hervor.

Ein königliches Stirnband, reich an Steinen,
Durchzogen mit den Lilien von Frankreich!

Er giebt es ſeinem Begleiter.

Verwahrt's, Drury. Legt's zu dem übrigen! *Drury geht ab.*

Kennedy.

O ſchimpfliche Gewalt, die wir erleiden!

Paulet.

Solang' ſie noch beſitzt, kann ſie noch ſchaden
Denn alles wird Gewehr in ihrer Hand.

Kennedy.

Seid gütig, Sir! Nehmt nicht den letzten Schmuck
Aus unſerm Leben weg! Die Jammervolle
Erfreut der Anblick alter Herrlichkeit,
Denn alles andre habt Ihr uns entriſſen.

Paulet.

Es liegt in guter Hand. Gewiſſenhaft
Wird es zu ſeiner Zeit zurückgegeben!

Kennedy.

Wer ſieht es dieſen kahlen Wänden an,
Daß eine Königin hier wohnt? Wo iſt
Die Himmeldecke über ihrem Sitz?
Muß ſie den zärtlich weichgewöhnten Fuß
Nicht auf gemeinen rauhen Boden ſetzen?
Mit grobem Zinn — die ſchlechtſte Edelfrau
Würd' es verſchmähn — bedient man ihre Tafel.

Paulet.

So ſpeiſte ſie zu Sterlyn ihren Gatten,
Da ſie aus Gold mit ihrem Buhlen trank.

Kennedy.

Sogar des Spiegels kleine Notdurft mangelt.

Paulet.

Solang' ſie noch ihr eitles Bild beſchaut,
Hört ſie nicht auf, zu hoffen und zu wagen.

Kennedy.

An Büchern fehlt's, den Geiſt zu unterhalten.

Paulet.

Die Bibel ließ man ihr, das Herz zu beſſern.

Kennedy.

Selbſt ihre Laute ward ihr weggenommen.

Paulet.

Weil ſie verbuhlte Lieder drauf geſpielt.

Kennedy.

Iſt das ein Schickſal für die Weicherzogne,
Die in der Wiege Königin ſchon war,
Am üpp'gen Hof der Medicäerin
In jeder Freuden Fülle aufgewachſen?
Es ſei genug, daß man die Macht ihr nahm;
Muß man die armen Flitter ihr mißgönnen?
In großes Unglück lehrt ein edles Herz

Sich endlich finden; aber wehe thut's,
Des Lebens kleine Zierden zu entbehren.

Paulet.

Sie wenden nur das Herz dem Eiteln zu,
Das in sich gehen und bereuen soll.
Ein üppig lastervolles Leben büßt sich
In Mangel und Erniedrigung allein.

Kennedy.

Wenn ihre zarte Jugend sich verging,
Mag sie's mit Gott abthun und ihrem Herzen,
In England ist kein Richter über sie.

Paulet.

Sie wird gerichtet, wo sie frevelte.

Kennedy.

Zum Freveln fesseln sie zu enge Bande.

Paulet.

Doch wußte sie aus diesen engen Banden
Den Arm zu strecken in die Welt, die Fackel
Des Bürgerkrieges in das Reich zu schleudern
Und gegen unsre Königin, die Gott
Erhalte, Meuchelrotten zu bewaffnen.
Erregte sie aus diesen Mauern nicht
Den Böswicht Parry und den Babington
Zu der verfluchten That des Königsmords?
Hielt dieses Eisengitter sie zurück,
Das edle Herz des Norfolk zu umstricken?
Für sie geopfert fiel das beste Haupt
Auf dieser Insel unterm Henkerbeil —
Und schreckte dieses jammervolle Beispiel
Die Rasenden zurück, die sich wetteifernd
Um ihrentwillen in den Abgrund stürzen?

Die Blutgerüſte füllen ſich für ſie
Mit immer neuen Todesopfern an,
Und das wird nimmer enden, bis ſie ſelbſt,
Die Schuldigſte, darauf geopfert iſt.
— O Fluch dem Tag, da dieſes Landes Küſte
Gaſtfreundlich dieſe Helena empfing.

Kennedy.

Gaſtfreundlich hätte England ſie empfangen?
Die Unglückſelige, die ſeit dem Tag,
Da ſie den Fuß geſetzt in dieſes Land,
Als eine Hilfeflehende, Vertriebne,
Bei der Verwandten Schutz zu ſuchen kam,
Sich wider Völkerrecht und Königswürde
Gefangen ſieht, in enger Kerkerhaft
Der Jugend ſchöne Jahre muß vertrauern —
Die jetzt, nachdem ſie alles hat erfahren,
Was das Gefängnis Bittres hat, gemeinen
Verbrechern gleich, vor des Gerichtes Schranken
Gefordert wird und ſchimpflich angeklagt
Auf Leib und Leben — eine Königin!

Paulet.

Sie kam ins Land als eine Mörderin,
Verjagt von ihrem Volk, des Throns entſetzt,
Den ſie mit ſchwerer Greuelthat geſchändet.
Verſchworen kam ſie gegen Englands Glück,
Der ſpaniſchen Maria blut'ge Zeiten
Zurück zu bringen, Engelland katholiſch
Zu machen, an den Franzmann zu verraten.
Warum verſchmähte ſie's, den Edinburger
Vertrag zu unterſchreiben, ihren Anſpruch
An England aufzugeben und den Weg

Aus dieſem Kerker ſchnell ſich aufzuthun
Mit einem Federſtrich? Sie wollte lieber
Gefangen bleiben, ſich mißhandelt ſehn,
Als dieſes Titels leerem Prunk entſagen.
Weswegen that ſie das? Weil ſie den Ränken
Vertraut, den böſen Künſten der Verſchwörung,
Und unheilſpinnend dieſe ganze Inſel
Aus ihrem Kerker zu erobern hofft.

Kennedy.

Ihr ſpottet, Sir. — Zur Härte fügt Ihr noch
Den bittern Hohn! Sie hegte ſolche Träume,
Die hier lebendig eingemauert lebt,
Zu der kein Schall des Troſtes, keine Stimme
Der Freundſchaft aus der lieben Heimat bringt,
Die längſt kein Menſchenangeſicht mehr ſchaute,
Als ihrer Kerkermeiſter finſtre Stirn,
Die erſt ſeit kurzem einen neuen Wächter
Erhielt in Eurem rauhen Anverwandten,
Von neuen Stäben ſich umgittert ſieht —

Paulet.

Kein Eiſengitter ſchützt vor ihrer Liſt.
Weiß ich, ob dieſe Stäbe nicht durchfeilt,
Nicht dieſes Zimmers Boden, dieſe Wände,
Von außen feſt, nicht hohl von innen ſind,
Und den Verrat einlaſſen, wenn ich ſchlafe?
Fluchvolles Amt, das mir geworden iſt,
Die unheilbrütend Liſtige zu hüten.
Vom Schlummer jagt die Furcht mich auf; ich gehe
Nachts um, wie ein gequälter Geiſt, erprobe
Des Schloſſes Riegel und der Wächter Treu'
Und ſehe zitternd jeden Morgen kommen,

Der meine Furcht wahr machen kann. Doch wohl mir!
Wohl! Es iſt Hoffnung, daß es bald nun endet.
Denn lieber möcht' ich der Verdammten Schar
Wachſtehend an der Höllenpforte hüten,
Als dieſe ränkevolle Königin.

Kennedy.

Da kommt ſie ſelbſt!

Paulet.

Den Chriſtus in der Hand,
Die Hoffart und die Weltluſt in dem Herzen.

Zweiter Auftritt.

Maria im Schleier, ein Kruzifix in der Hand. Die Vorigen.

Kennedy ihr entgegeneilend.

O Königin! Man tritt uns ganz mit Füßen,
Der Tyrannei, der Härte wird kein Ziel,
Und jeder neue Tag häuft neue Leiden
Und Schmach auf dein gekröntes Haupt.

Maria.

Faß dich!
Sag' an, was neu geſchehen iſt?

Kennedy.

Sieh her!
Dein Pult iſt aufgebrochen, deine Schriften,
Dein einz'ger Schatz, den wir mit Müh gerettet,
Der letzte Reſt von deinem Brautgeſchmeide

Aus Frankreich ist in seiner Hand. Du hast nun
Nichts Königliches mehr, bist ganz beraubt.

Maria.

Beruhige dich, Hanna! Diese Flitter machen
Die Königin nicht aus. Man kann uns niedrig
Behandeln, nicht erniedrigen. Ich habe
In England mich an viel gewöhnen lernen,
Ich kann auch das verschmerzen. Sir, Ihr habt Euch
Gewaltsam zugeeignet, was ich Euch
Noch heut zu übergeben willens war.
Bei diesen Schriften findet sich ein Brief,
Bestimmt für meine königliche Schwester
Von England — Gebt mir Euer Wort, daß Ihr
Ihn redlich an sie selbst wollt übergeben
Und nicht in Burleighs ungetreue Hand.

Paulet.

Ich werde mich bedenken, was zu thun ist.

Maria.

Ihr sollt den Inhalt wissen, Sir. Ich bitte
In diesem Brief um eine große Gunst —
— Um eine Unterredung mit ihr selbst,
Die ich mit Augen nie gesehn — Man hat mich
Vor ein Gericht von Männern vorgefordert,
Die ich als meinesgleichen nicht erkennen,
Zu denen ich kein Herz mir fassen kann.
Elisabeth ist meines Stammes, meines
Geschlechts und Ranges — Ihr allein, der Schwester,
Der Königin, der Frau kann ich mich öffnen.

Paulet.

Sehr oft, Mylady, habt Ihr Euer Schicksal

Und Eure Ehre Männern anvertraut,
Die Eurer Achtung minder würdig waren.

Maria.

Ich bitte noch um eine zweite Gunſt,
Unmenſchlichkeit allein kann mir ſie weigern.
Schon lange Zeit entbehr' ich im Gefängnis
Der Kirche Troſt, der Sakramente Wohlthat;
Und die mir Kron' und Freiheit hat geraubt,
Die meinem Leben ſelber droht, wird mir
Die Himmelsthüre nicht verſchließen wollen.

Paulet.

Auf Euren Wunſch wird der Dechant des Orts –

Maria

unterbricht ihn lebhaft.

Ich will nichts vom Dechanten. Einen Prieſter
Von meiner eignen Kirche fordre ich.
— Auch Schreiber und Notarien verlang' ich,
Um meinen letzten Willen aufzuſetzen.
Der Gram, das lange Kerkerelend nagt
An meinem Leben. Meine Tage ſind
Gezählt, befürcht' ich, und ich achte mich
Gleich einer Sterbenden.

Paulet.

Da thut Ihr wohl;
Das ſind Betrachtungen, die Euch geziemen.

Maria.

Und weiß ich, ob nicht eine ſchnelle Hand
Des Kummers langſames Geſchäft beſchleunigt?

Ich will mein Teſtament aufſetzen, will
Verfügung treffen über das, was mein iſt.

Paulet.

Die Freiheit habt Ihr. Englands Königin
Will ſich mit Eurem Raube nicht bereichern.

Maria.

Man hat von meinen treuen Kammerfrauen,
Von meinen Dienern mich getrennt — Wo ſind ſie?
Was iſt ihr Schickſal? Ihrer Dienſte kann ich
Entraten; doch beruhigt will ich ſein,
Daß die Getreu'n nicht leiden und entbehren.

Paulet.

Für Eure Diener iſt geſorgt. *Er will gehen.*

Maria.

Ihr geht, Sir? Ihr verlaßt mich abermals
Und ohne mein geängſtigt fürchtend Herz
Der Qual der Ungewißheit zu entladen?
Ich bin, dank Eurer Späher Wachſamkeit,
Von aller Welt geſchieden, keine Kunde
Gelangt zu mir durch dieſe Kerkermauern,
Mein Schickſal liegt in meiner Feinde Hand.
Ein peinlich langer Monat iſt vorüber,
Seitdem die vierzig Kommiſſarien
In dieſem Schloß mich überfallen, Schranken
Errichtet, ſchnell, mit unanſtändiger Eile,
Mich unbereitet, ohne Anwalts Hilfe,
Vor ein noch nie erhört Gericht geſtellt,
Auf ſchlaugefaßte ſchwere Klagepunkte
Mich, die Betäubte, Überraſchte, flugs
Aus dem Gedächtnis Rede ſtehen laſſen —

Wie Geiſter kamen ſie und ſchwanden wieder.
Seit dieſem Tage ſchweigt mir jeder Mund,
Ich ſuch' umſonſt in Eurem Blick zu leſen,
Ob meine Unſchuld, meiner Freunde Eifer,
Ob meiner Feinde böſer Rat geſiegt.
Brecht endlich Euer Schweigen — Laßt mich wiſſen,
Was ich zu fürchten, was zu hoffen habe.

Paulet nach einer Pauſe.

Schließt Eure Rechnung mit dem Himmel ab!

Maria.

Ich hoff' auf ſeine Gnade, Sir — und hoffe
Auf ſtrenges Recht von meinen ird'ſchen Richtern.

Paulet.

Recht ſoll Euch werden. Zweifelt nicht daran!

Maria.

Iſt mein Prozeß entſchieden, Sir?

Paulet.

Ich weiß nicht.

Maria.

Bin ich verurteilt?

Paulet.

Ich weiß nichts, Mylady.

Maria.

Man liebt hier, raſch zu Werk zu gehn. Soll mich
Der Mörder überfallen, wie die Richter?

Paulet.

Denkt immerhin, es ſei ſo, und er wird Euch
In beſſ'rer Faſſung dann als dieſe finden.

Maria.

Nichts soll mich in Erstaunen setzen, Sir,
Was ein Gerichtshof in Westminsterhall,
Den Burleighs Haß und Hattons Eifer lenkt,
Zu urteln sich erdreiste — Weiß ich doch,
Was Englands Königin wagen darf zu thun.

Paulet.

Englands Beherrscher brauchen nichts zu scheuen
Als ihr Gewissen und ihr Parlament.
Was die Gerechtigkeit gesprochen, furchtlos
Vor aller Welt wird es die Macht vollziehn.

Dritter Auftritt.

Die Vorigen. Mortimer, Paulets Neffe, tritt herein und ohne der Königin einige Aufmerksamkeit zu bezeugen, zu Paulet.

Mortimer.

Man sucht Euch, Oheim.

Er entfernt sich auf eben die Weise. Die Königin bemerkt es mit Unwillen und wendet sich zu Paulet, der ihm folgen will.

Maria.

Sir, noch eine Bitte.
Wenn Ihr mir was zu sagen habt — von Euch
Ertrag' ich viel, ich ehre Euer Alter.
Den Übermut des Jünglings trag' ich nicht;
Spart mir den Anblick seiner rohen Sitten!

Paulet.

Was ihn Euch widrig macht, macht mir ihn wert.
Wohl iſt es keiner von den weichen Thoren,
Die eine falſche Weiberthräne ſchmelzt —
Er iſt gereiſt, kommt aus Paris und Rheims
Und bringt ſein treu altengliſch Herz zurück;
Lady, an dem iſt Eure Kunſt verloren! Geht ab.

Vierter Auftritt.

Maria. Kennedy.

Kennedy.

Darf Euch der Rohe das ins Antlitz ſagen!
O, es iſt hart!

Maria

in Nachdenken verloren.

Wir haben in den Tagen unſers Glanzes
Dem Schmeichler ein zu willig Ohr geliehn,
Gerecht iſt's, gute Kennedy, daß wir
Des Vorwurfs ernſte Stimme nun vernehmen.

Kennedy.

Wie? ſo gebeugt, ſo mutlos, teure Lady?
Wart Ihr doch ſonſt ſo froh, Ihr pflegtet mich zu tröſten,
Und eher mußt' ich Euren Flatterſinn,
Als Eure Schwermut ſchelten.

Maria.

Ich erkenn' ihn —
Es iſt der blut'ge Schatten König Darnleys,

Der zürnend aus dem Gruftgewölbe steigt,
Und er wird nimmer Friede mit mir machen,
Bis meines Unglücks Maß erfüllet ist.

Kennedy.

Was für Gedanken —

Maria.

Du vergissest, Hanna —
Ich aber habe ein getreu Gedächtnis —
Der Jahrstag dieser unglückseligen That
Ist heute abermals zurückgekehrt,
Er ist's, den ich mit Buß' und Fasten feire.

Kennedy.

Schickt endlich diesen bösen Geist zur Ruh.
Ihr habt die That mit jahrelanger Reu',
Mit schweren Leidensproben abgebüßt.
Die Kirche, die den Lösesschlüssel hat
Für jede Schuld, der Himmel hat vergeben.

Maria.

Frischblutend steigt die längst vergebne Schuld
Aus ihrem leichtbedeckten Grab empor!
Des Gatten racheforderndes Gespenst
Schickt keines Messedieners Glocke, kein
Hochwürdiges in Priesters Hand zur Gruft.

Kennedy.

Nicht Ihr habt ihn gemordet! Andre thaten's!

Maria.

Ich wußte drum. Ich ließ die That geschehn,
Und lockt' ihn schmeichelnd in das Todesnetz.

Kennedy.

Die Jugend mildert Eure Schuld. Ihr wart
So zarten Alters noch.

Maria.

So zart — und lud
Die ſchwere Schuld auf mein ſo junges Leben.

Kennedy.

Ihr wart durch blutige Beleidigung
Gereizt und durch des Mannes Übermut,
Den Eure Liebe aus der Dunkelheit
Wie eine Götterhand hervorgezogen,
Den Ihr durch Euer Brautgemach zum Throne
Geführt, mit Eurer blühenden Perſon
Beglückt und Eurer angeſtammten Krone.
Konnt' er vergeſſen, daß ſein prangend Los
Der Liebe großmutsvolle Schöpfung war?
Und doch vergaß er's, der Unwürdige!
Beleidigte mit niedrigem Verdacht,
Mit rohen Sitten Eure Zärtlichkeit,
Und widerwärtig wurd' er Euren Augen.
Der Zauber ſchwand, der Euren Blick getäuſcht;
Ihr floht erzürnt des Schändlichen Umarmung
Und gabt ihn der Verachtung preis — Und er —
Verſucht' er's, Eure Gunſt zurückzurufen?
Bat er um Gnade? Warf er ſich bereuend
Zu Euren Füßen, Beſſerung verſprechend?
Trotz bot Euch der Abſcheuliche — Der Euer
Geſchöpf war, Euren König wollt' er ſpielen,
Vor Euren Augen ließ er Euch den Liebling,
Den ſchönen Sänger Rizzio, durchbohren —
Ihr rächtet blutig nur die blut'ge That.

Maria.

Und blutig wird sie auch an mir sich rächen;
Du sprichst mein Urteil aus, da du mich tröstest.

Kennedy.

Da Ihr die That geschehn ließt, wart Ihr nicht
Ihr selbst, gehörtet Euch nicht selbst. Ergriffen
Hatt' Euch der Wahnsinn blinder Liebesglut,
Euch unterjocht dem furchtbaren Verführer,
Dem unglückselgen Bothwell — Über Euch
Mit übermütgem Männerwillen herrschte
Der Schreckliche, der Euch durch Zaubertränke,
Durch Höllenkünste das Gemüt verwirrend
Erhitzte —

Maria.

Seine Künste waren keine andre,
Als seine Männerkraft und meine Schwachheit.

Kennedy.

Nein, sag' ich. Alle Geister der Verdammnis
Mußt' er zu Hilfe rufen, der dies Band
Um Eure hellen Sinne wob. Ihr hattet
Kein Ohr mehr für der Freundin Warnungsstimme,
Kein Aug' für das, was wohlanständig war.
Verlassen hatte Euch die zarte Scheu
Der Menschen; Eure Wangen, sonst der Sitz
Schamhaft errötender Bescheidenheit,
Sie glühten nur vom Feuer des Verlangens.
Ihr warft den Schleier des Geheimnisses
Von Euch; des Mannes keckes Laster hatte
Auch Eure Blödigkeit besiegt; Ihr stelltet
Mit dreister Stirne Eure Schmach zur Schau.
Ihr ließt das königliche Schwert von Schottland

Durch ihn, den Mörder, dem des Volkes Flüche
Nachſchallten, durch die Gaſſen Edinburgs
Vor Euch hertragen im Triumph, umringtet
Mit Waffen Euer Parlament, und hier,
Im eignen Tempel der Gerechtigkeit,
Zwangt Ihr mit frechem Poſſenſpiel die Richter,
Den Schuldigen des Mordes loszuſprechen —
Ihr gingt noch weiter — Gott!

Maria.

Vollende nur!
Und reicht' ihm meine Hand vor dem Altare!

Kennedy.

O, laßt ein ewig Schweigen dieſe That
Bedecken! Sie iſt ſchauderhaft, empörend,
Iſt einer ganz Verlornen wert — Doch Ihr ſeid keine
Verlorene — ich kenn' Euch ja, ich bin's,
Die Eure Kindheit auferzogen. Weich
Iſt Euer Herz gebildet, offen iſt's
Der Scham — der Leichtſinn nur iſt Euer Laſter.
Ich wiederhol' es, es giebt böſe Geiſter,
Die in des Menſchen unverwahrter Bruſt
Sich augenblicklich ihren Wohnplatz nehmen,
Die ſchnell in uns das Schreckliche begehn
Und, zu der Höll' entfliehend, das Entſetzen
In dem befleckten Buſen hinterlaſſen.
Seit dieſer That, die Euer Leben ſchwärzt,
Habt Ihr nichts Laſterhaftes mehr begangen,
Ich bin ein Zeuge Eurer Beſſerung.
Drum faſſet Mut! Macht Friede mit Euch ſelbſt!
Was Ihr auch zu bereuen habt, in England
Seid Ihr nicht ſchuldig; nicht Eliſabeth,

Nicht Englands Parlament ist Euer Richter.
Macht ist's, die Euch hier unterdrückt; vor diesen
Anmaßlichen Gerichtshof dürft Ihr Euch
Hinstellen mit dem ganzen Mut der Unschuld.

Maria.

Wer kommt?

Mortimer zeigt sich an der Thüre.

Kennedy.

Es ist der Neffe. Geht hinein!

Fünfter Auftritt.

Die Vorigen. Mortimer scheu hereintretend.

Mortimer zur Amme.

Entfernt Euch, haltet Wache vor der Thür,
Ich habe mit der Königin zu reden.

Maria mit Ansehn.

Hanna, du bleibst.

Mortimer.

Habt keine Furcht, Mylady. Lernt mich kennen!

Er überreicht ihr eine Karte.

Maria

sieht sie an und fährt bestürzt zurück.

Ha! Was ist das?

Mortimer zur Amme.

Geht, Dame Kennedy!
Sorgt, daß mein Oheim uns nicht überfalle!

Maria

zur Amme, welche zaudert und die Königin fragend anſieht.

Geh, geh! Thu, was er ſagt!

Die Amme entfernt ſich mit Zeichen der Verwunderung.

Sechſter Auftritt.

Mortimer. Maria.

Maria.

Von meinem Oheim,
Dem Kardinal von Lothringen aus Frankreich!
Lieſt.
„Traut dem Sir Mortimer, der Euch dies bringt,
Denn keinen treuern Freund habt Ihr in England."
Mortimern mit Erſtaunen anſehend.
Iſt's möglich? Iſt's kein Blendwerk, das mich täuſcht?
So nahe find' ich einen Freund und wähnte mich
Verlaſſen ſchon von aller Welt — find' ihn
In Euch, dem Neffen meines Kerkermeiſters,
In dem ich meinen ſchlimmſten Feind —

Mortimer

ſich ihr zu Füßen werfend.

Verzeihung
Für dieſe verhaßte Larve, Königin,
Die mir zu tragen Kampf genug gekoſtet,
Doch der ich's danke, daß ich mich Euch nahen,
Euch Hilfe und Errettung bringen kann.

Maria.

Steht auf — Ihr überraſcht mich, Sir — Ich kann
So ſchnell nicht aus der Tiefe meines Elends
Zur Hoffnung übergehen — Redet, Sir —
Macht mir dies Glück begreiflich, daß ich's glaube.

Mortimer ſteht auf.

Die Zeit verrinnt. Bald wird mein Oheim hier ſein,
Und ein verhaßter Menſch begleitet ihn.
Eh' Euch ihr Schreckensauftrag überraſcht,
Hört an, wie Euch der Himmel Rettung ſchickt.

Maria.

Er ſchickt ſie durch ein Wunder ſeiner Allmacht!

Mortimer.

Erlaubt, daß ich von mir beginne.

Maria.

Redet, Sir!

Mortimer.

Ich zählte zwanzig Jahre, Königin,
In ſtrengen Pflichten war ich aufgewachſen,
In finſterm Haß des Papſttums aufgeſäugt,
Als mich die unbezwingliche Begierde
Hinaus trieb auf das feſte Land. Ich ließ
Der Puritaner dumpfe Predigtſtuben,
Die Heimat hinter mir; in ſchnellem Lauf
Durchzog ich Frankreich, das geprieſene
Italien mit heißem Wunſche ſuchend.
Es war die Zeit des großen Kirchenfeſts
Von Pilgerſcharen wimmelten die Wege,
Bekränzt war jedes Gottesbild, es war,
Als ob die Menſchheit auf der Wandrung wäre,

Wallfahrend nach dem Himmelreich — Mich ſelbſt
Ergriff der Strom der glaubenvollen Menge
Und riß mich in das Weichbild Roms —
Wie ward mir, Königin!
Als mir der Säulen Pracht und Siegesbogen
Entgegenſtieg, des Koloſſeums Herrlichkeit
Den Staunenden umfing, ein hoher Bildnergeiſt
In ſeine heitre Wunderwelt mich ſchloß!
Ich hatte nie der Künſte Macht gefühlt;
Es haßt die Kirche, die mich auferzog,
Der Sinne Reiz, kein Abbild duldet ſie,
Allein das körperloſe Wort verehrend.
Wie wurde mir, als ich ins Innre nun
Der Kirchen trat, und die Muſik der Himmel
Herunterſtieg, und der Geſtalten Fülle
Verſchwenderiſch aus Wand und Decke quoll,
Das Herrlichſte und Höchſte, gegenwärtig,
Vor den entzückten Sinnen ſich bewegte,
Als ich ſie ſelbſt nun ſah, die Göttlichen,
Den Gruß des Engels, die Geburt des Herrn,
Die heil'ge Mutter, die herabgeſtiegne
Dreifaltigkeit, die leuchtende Verklärung —
Als ich den Papſt drauf ſah in ſeiner Pracht
Das Hochamt halten und die Völker ſegnen!
O, was iſt Goldes, was Juwelen Schein,
Womit der Erde Könige ſich ſchmücken!
Nur er iſt mit dem Göttlichen umgeben.
Ein wahrhaft Reich der Himmel iſt ſein Haus,
Denn nicht von dieſer Welt ſind dieſe Formen.

Maria.

O, ſchonet mein! Nicht weiter! Höret auf,

Den frischen Lebensteppich vor mir aus-
Zubreiten — Ich bin elend und gefangen.

Mortimer.

Auch ich war's, Königin! und mein Gefängnis
Sprang auf, und frei auf einmal fühlte sich
Der Geist, des Lebens schönen Tag begrüßend.
Haß schwur ich nun dem engen dumpfen Buch,
Mit frischem Kranz die Schläfe mir zu schmücken,
Mich fröhlich an die Fröhlichen zu schließen.
Viel edle Schotten drängten sich an mich
Und der Franzosen muntre Landsmannschaften.
Sie brachten mich zu Eurem edlen Oheim,
Dem Kardinal von Guise — Welch ein Mann!
Wie sicher, klar und männlich groß! — Wie ganz
Geboren, um die Geister zu regieren!
Das Muster eines königlichen Priesters,
Ein Fürst der Kirche, wie ich keinen sah!

Maria.

Ihr habt sein teures Angesicht gesehn,
Des vielgeliebten, des erhabnen Mannes,
Der meiner zarten Jugend Führer war.
O, redet mir von ihm! Denkt er noch mein?
Liebt ihn das Glück, blüht ihm das Leben noch,
Steht er noch herrlich da, ein Fels der Kirche?

Mortimer.

Der Treffliche ließ selber sich herab,
Die hohen Glaubenslehren mir zu deuten,
Und meines Herzens Zweifel zu zerstreun.
Er zeigte mir, daß grübelnde Vernunft
Den Menschen ewig in der Irre leitet,

Daß ſeine Augen ſehen müſſen, was
Das Herz ſoll glauben, daß ein ſichtbar Haupt
Der Kirche not thut, daß der Geiſt der Wahrheit
Geruht hat auf den Satzungen der Väter.
Die Wahnbegriffe meiner kind'ſchen Seele,
Wie ſchwanden ſie vor ſeinem ſiegenden
Verſtand und vor der Suada ſeines Mundes!
Ich kehrte in der Kirche Schoß zurück,
Schwur meinen Irrtum ab in ſeine Hände.

Maria.

So ſeid Ihr einer jener Tauſende,
Die er mit ſeiner Rede Himmelskraft,
Wie der erhabne Prediger des Berges,
Ergriffen und zum ew'gen Heil geführt!

Mortimer.

Als ihn des Amtes Pflichten bald darauf
Nach Frankreich riefen, ſandt' er mich nach Rheims,
Wo die Geſellſchaft Jeſu, fromm geſchäftig,
Für Englands Kirche Prieſter auferzieht.
Den edlen Schotten Morgan fand ich hier,
Auch Euren treuen Leßley, den gelehrten
Biſchof von Roße, die auf Frankreichs Boden
Freudloſe Tage der Verbannung leben —
Eng ſchloß ich mich an dieſe Würdigen
Und ſtärkte mich im Glauben — Eines Tags,
Als ich mich umſah in des Biſchofs Wohnung,
Fiel mir ein weiblich Bildnis in die Augen,
Von rührend wunderſamem Reiz; gewaltig
Ergriff es mich in meiner tiefſten Seele,
Und des Gefühls nicht mächtig ſtand ich da.
Da ſagte mir der Biſchof: Wohl mit Recht

Mögt Ihr gerührt bei dieſem Bilde weilen.
Die ſchönſte aller Frauen, welche leben,
Iſt auch die jammernswürdigſte von allen;
Um unſers Glaubens willen duldet ſie,
Und Euer Vaterland iſt's, wo ſie leidet.

Maria.

Der Redliche! Nein, ich verlor nicht alles,
Da ſolcher Freund im Unglück mir geblieben.

Mortimer.

Drauf fing er an, mit herzerſchütternder
Beredſamkeit mir Euer Märtyrtum
Und Eurer Feinde Blutgier abzuſchildern.
Auch Euren Stammbaum wies er mir, er zeigte
Mir Eure Abkunft von dem hohen Hauſe
Der Tudor, überzeugte mich, daß Euch
Allein gebührt, in Engelland zu herrſchen,
Nicht dieſer Afterkönigin, gezeugt
In ehebrecheriſchem Bett, die Heinrich,
Ihr Vater, ſelbſt verwarf als Baſtardtochter.
Nicht ſeinem einz'gen Zeugnis wollt' ich traun,
Ich holte Rat bei allen Rechtsgelehrten,
Viel alte Wappenbücher ſchlug ich nach,
Und alle Kundige, die ich befragte,
Beſtätigten mir Eures Anſpruchs Kraft.
Ich weiß nunmehr, daß Euer gutes Recht
An England Euer ganzes Unrecht iſt,
Daß Euch dies Reich als Eigentum gehört,
Worin Ihr ſchuldlos als Gefangne ſchmachtet.

Maria.

O, dieſes unglücksvolle Recht! Es iſt
Die einz'ge Quelle aller meiner Leiden.

Mortimer.

Um dieſe Zeit kam mir die Kunde zu,
Daß Ihr aus Talbots Schloß hinweggeführt,
Und meinem Oheim übergeben worden —
Des Himmels wundervolle Rettungshand
Glaubt' ich in dieſer Fügung zu erkennen.
Ein lauter Ruf des Schickſals war ſie mir,
Das meinen Arm gewählt, Euch zu befreien.
Die Freunde ſtimmen freudig bei, es giebt
Der Kardinal mir ſeinen Rat und Segen,
Und lehrt mich der Verſtellung ſchwere Kunſt.
Schnell ward der Plan entworfen, und ich trete
Den Rückweg an ins Vaterland, wo ich,
Ihr wißt's, vor zehen Tagen bin gelandet. Er hält inne.
Ich ſah Euch, Königin — Euch ſelbſt!
Nicht Euer Bild! — O, welchen Schatz bewahrt
Dies Schloß! Kein Kerker! Eine Götterhalle,
Glanzvoller als der königliche Hof
Von England — O des Glücklichen, dem es
Vergönnt iſt, eine Luft mit Euch zu atmen!
Wohl hat ſie recht, die Euch ſo tief verbirgt!
Aufſtehen würde Englands ganze Jugend,
Kein Schwert in ſeiner Scheide müßig bleiben,
Und die Empörung mit gigantiſchem Haupt
Durch dieſe Friedensinſel ſchreiten, ſähe
Der Britte ſeine Königin!

Maria.

Wohl ihr,
Säh' jeder Britte ſie mit Euren Augen!

Mortimer.

Wär' er, wie ich, ein Zeuge Eurer Leiden,

Der Sanftmut Zeuge und der edlen Fassung,
Womit Ihr das Unwürdige erduldet.
Denn geht Ihr nicht aus allen Leidensproben
Als eine Königin hervor? Raubt Euch
Des Kerkers Schmach von Eurem Schönheitsglanze?
Euch mangelt alles, was das Leben schmückt,
Und doch umfließt Euch ewig Licht und Leben.
Nie setz' ich meinen Fuß auf diese Schwelle,
Daß nicht mein Herz zerrissen wird von Qualen,
Nicht von der Lust entzückt, Euch anzuschauen! —
Doch furchtbar naht sich die Entscheidung, wachsend
Mit jeder Stunde dringet die Gefahr;
Ich darf nicht länger säumen — Euch nicht länger
Das Schreckliche verbergen —

Maria.

Ist mein Urteil
Gefällt? Entdeckt mir's frei! Ich kann es hören.

Mortimer.

Es ist gefällt. Die zweiundvierzig Richter haben
Ihr Schuldig ausgesprochen über Euch. Das Haus
Der Lords und der Gemeinen, die Stadt London
Bestehen heftig dringend auf des Urteils
Vollstreckung; nur die Königin säumt noch,
— Aus arger List, daß man sie nötige,
Nicht aus Gefühl der Menschlichkeit und Schonung.

Maria mit Fassung.

Sir Mortimer, Ihr überrascht mich nicht,
Erschreckt mich nicht. Auf solche Botschaft war ich
Schon längst gefaßt. Ich kenne meine Richter.
Nach den Mißhandlungen, die ich erlitten,

Begreif' ich wohl, daß man die Freiheit mir
Nicht ſchenken kann — Ich weiß, wo man hinaus will.
In ew'gem Kerker will man mich bewahren,
Und meine Rache, meinen Rechtsanſpruch
Mit mir verſcharren in Gefängnisnacht.

Mortimer.

Nein, Königin — o nein! nein! Dabei ſteht man
Nicht ſtill. Die Tyrannei begnügt ſich nicht,
Ihr Werk nur halb zu thun. Solang' Ihr lebt,
Lebt auch die Furcht der Königin von England.
Euch kann kein Kerker tief genug begraben;
Nur Euer Tod verſichert ihren Thron.

Maria.

Sie könnt' es wagen, mein gekröntes Haupt
Schmachvoll auf einen Henkerblock zu legen?

Mortimer.

Sie wird es wagen. Zweifelt nicht daran!

Maria.

Sie könnte ſo die eigne Majeſtät
Und aller Könige im Staube wälzen?
Und fürchtet ſie die Rache Frankreichs nicht?

Mortimer.

Sie ſchließt mit Frankreich einen ew'gen Frieden;
Dem Duc von Anjou ſchenkt ſie Thron und Hand.

Maria.

Wird ſich der König Spaniens nicht waffnen?

Mortimer.

Nicht eine Welt in Waffen fürchtet ſie,
Solang' ſie Frieden hat mit ihrem Volke.

Maria.

Den Britten wollte sie dies Schauspiel geben?

Mortimer.

Dies Land, Mylady, hat in letzten Zeiten
Der königlichen Frauen mehr vom Thron
Herab aufs Blutgerüste steigen sehn.
Die eigne Mutter der Elisabeth
Ging diesen Weg, und Katharina Howard;
Auch Lady Gray war ein gekröntes Haupt.

Maria nach einer Pause.

Nein, Mortimer! Euch blendet eitle Furcht.
Es ist die Sorge Eures treuen Herzens,
Die Euch vergebne Schreckniſſe erschafft.
Nicht das Schafott ist's, das ich fürchte, Sir.
Es giebt noch andre Mittel, stillere,
Wodurch sich die Beherrscherin von England
Vor meinem Anspruch Ruhe schaffen kann.
Eh' sich ein Henker für mich findet, wird
Noch eher sich ein Mörder dingen lassen.
— Das ist's, wovor ich zittre, Sir! und nie
Setz' ich des Bechers Rand an meine Lippen,
Daß nicht ein Schauder mich ergreift, er könnte
Kredenzt sein von der Liebe meiner Schwester.

Mortimer.

Nicht offenbar noch heimlich soll's dem Mord
Gelingen, Euer Leben anzutasten.
Seid ohne Furcht! Bereitet ist schon alles.
Zwölf edle Jünglinge des Landes sind
In meinem Bündnis, haben heute früh
Das Sakrament darauf empfangen, Euch

Mit ſtarkem Arm aus dieſem Schloß zu führen.
Graf Aubeſpine, der Abgeſandte Frankreichs,
Weiß um den Bund, er bietet ſelbſt die Hände,
Und ſein Palaſt iſt's, wo wir uns verſammeln.

Maria.

Ihr macht mich zittern, Sir — doch nicht vor Freude.
Mir fliegt ein böſes Ahnen durch das Herz.
Was unternehmt Ihr? Wißt Ihr's? Schrecken Euch
Nicht Babingtons, nicht Tichburns blut'ge Häupter,
Auf Londons Brücke warnend aufgeſteckt,
Nicht das Verderben der Unzähligen,
Die ihren Tod in gleichem Wagſtück fanden
Und meine Ketten ſchwerer nur gemacht?
Unglücklicher, verführter Jüngling — flieht!
Flieht, wenn's noch Zeit iſt — wenn der Späher Burleigh
Nicht jetzt ſchon Kundſchaft hat von Euch, nicht ſchon
In eure Mitte den Verräter miſchte.
Flieht aus dem Reiche ſchnell! Marien Stuart
Hat noch kein Glücklicher beſchützt.

Mortimer.

Mich ſchrecken
Nicht Babingtons, nicht Tichburns blut'ge Häupter,
Auf Londons Brücke warnend aufgeſteckt,
Nicht das Verderben der unzähl'gen andern,
Die ihren Tod in gleichem Wagſtück fanden;
Sie fanden auch darin den ew'gen Ruhm,
Und Glück ſchon iſt's, für Eure Rettung ſterben.

Maria.

Umſonſt! Mich rettet nicht Gewalt, nicht Liſt.
Der Feind iſt wachſam, und die Macht iſt ſein.

Nicht Paulet nur und seiner Wächter Schar,
Ganz England hütet meines Kerkers Thore.
Der freie Wille der Elisabeth allein
Kann sie mir aufthun.

Mortimer.

O, das hoffet nie!

Maria.

Ein einz'ger Mann lebt, der sie öffnen kann.

Mortimer.

O nennt mir diesen Mann —

Maria.

Graf Lester.

Mortimer
tritt erstaunt zurück.

Lester!

Graf Lester! — Euer blutigster Verfolger,
Der Günstling der Elisabeth — Von diesem —

Maria.

Bin ich zu retten, ist's allein durch ihn.
— Geht zu ihm! Öffnet Euch ihm frei,
Und zur Gewähr, daß ich's bin, die Euch sendet,
Bringt ihm dies Schreiben! Es enthält mein Bildnis.

Sie zieht ein Papier aus dem Busen, Mortimer tritt zurück und zögert, es anzunehmen.

Nehmt hin! Ich trag' es lange schon bei mir,
Weil Eures Oheims strenge Wachsamkeit
Mir jeden Weg zu ihm gehemmt — Euch sandte
Mein guter Engel —

Mortimer.

Königin — dies Rätsel —
Erklärt es mir —

Maria.

Graf Leſter wird's Euch löſen.
Vertraut ihm, er wird Euch vertraun — Wer kommt?

Kennedy
eilfertig eintretend.

Sir Paulet naht mit einem Herrn vom Hofe.

Mortimer.

Es iſt Lord Burleigh. Faßt Euch, Königin!
Hört es mit Gleichmut an, was er Euch bringt.
Er entfernt ſich durch eine Seitenthür, Kennedy folgt ihm.

Siebenter Auftritt.

Maria. Lord Burleigh, Großſchatzmeiſter von England, und Ritter Paulet.

Paulet.

Ihr wünſchet heut Gewißheit Eures Schickſals,
Gewißheit bringt Euch Seine Herrlichkeit,
Mylord von Burleigh. Tragt ſie mit Ergebung!

Maria.

Mit Würde, hoff' ich, die der Unſchuld ziemt.

Burleigh.

Ich komme als Geſandter des Gerichts.

Maria.

Lord Burleigh leiht dienſtfertig dem Gerichte,
Dem er den Geiſt geliehn, nun auch den Mund.

Paulet.

Ihr sprecht, als wüßtet Ihr bereits das Urteil.

Maria.

Da es Lord Burleigh bringt, so weiß ich es.
— Zur Sache, Sir!

Burleigh.

Ihr habt Euch dem Gericht
Der Zweiundvierzig unterworfen, Lady —

Maria.

Verzeiht, Mylord, daß ich Euch gleich zu Anfang
Ins Wort muß fallen — Unterworfen hätt' ich mich
Dem Richterspruch der Zweiundvierzig, sagt Ihr?
Ich habe keineswegs mich unterworfen.
Nie konnt' ich das — ich konnte meinem Rang,
Der Würde meines Volks und meines Sohnes
Und aller Fürsten nicht so viel vergeben.
Verordnet ist im englischen Gesetz,
Daß jeder Angeklagte durch Geschworne
Von seinesgleichen soll gerichtet werden.
Wer in der Committee ist meinesgleichen?
Nur Könige sind meine Peers.

Burleigh.

Ihr hörtet
Die Klagartikel an, ließt Euch darüber
Vernehmen vor Gerichte —

Maria.

Ja, ich habe mich
Durch Hattons arge List verleiten lassen,
Bloß meiner Ehre wegen, und im Glauben
An meiner Gründe siegende Gewalt,

Ein Ohr zu leihen jenen Klagepunkten
Und ihren Ungrund darzuthun — Das that ich
Aus Achtung für die würdigen Personen
Der Lords, nicht für ihr Amt, das ich verwerfe.

Burleigh.

Ob Ihr sie anerkennt, ob nicht, Mylady,
Das ist nur eine leere Förmlichkeit,
Die des Gerichtes Lauf nicht hemmen kann.
Ihr atmet Englands Luft, genießt den Schutz,
Die Wohlthat des Gesetzes, und so seid Ihr
Auch seiner Herrschaft unterthan!

Maria.

Ich atme
Die Luft in einem englischen Gefängnis.
Heißt das in England leben, der Gesetze
Wohlthat genießen? Kenn' ich sie doch kaum.
Nie hab' ich eingewilligt, sie zu halten.
Ich bin nicht dieses Reiches Bürgerin,
Bin eine freie Königin des Auslands.

Burleigh.

Und denkt Ihr, daß der königliche Name
Zum Freibrief dienen könne, blut'ge Zwietracht
In fremdem Lande straflos auszusäen?
Wie stünd' es um die Sicherheit der Staaten,
Wenn das gerechte Schwert der Themis nicht
Die schuld'ge Stirn des königlichen Gastes
Erreichen könnte, wie des Bettlers Haupt?

Maria.

Ich will mich nicht der Rechenschaft entziehn;
Die Richter sind es nur, die ich verwerfe.

Burleigh.

Die Richter! Wie, Mylady? Sind es etwa
Vom Pöbel aufgegriffene Verworfne,
Schamlose Zungendrescher, denen Recht
Und Wahrheit feil ist, die sich zum Organ
Der Unterdrückung willig dingen lassen?
Sind's nicht die ersten Männer dieses Landes,
Selbständig gnug, um wahrhaft sein zu dürfen,
Um über Fürstenfurcht und niedrige
Bestechung weit erhaben sich zu sehn?
Sind's nicht dieselben, die ein edles Volk
Frei und gerecht regieren, deren Namen
Man nur zu nennen braucht, um jeden Zweifel,
Um jeden Argwohn schleunig stumm zu machen?
An ihrer Spitze steht der Völkerhirte,
Der fromme Primas von Canterbury,
Der weise Talbot, der des Siegels wahret,
Und Howard, der des Reiches Flotten führt.
Sagt! Konnte die Beherrscherin von England
Mehr thun, als aus der ganzen Monarchie
Die Edelsten auslesen und zu Richtern
In diesem königlichen Streit bestellen?
Und wär's zu denken, daß Parteienhaß
Den einzelnen bestäche — können vierzig
Erlesne Männer sich in einem Spruche
Der Leidenschaft vereinigen?

Maria

nach einigem Stillschweigen.

Ich höre staunend die Gewalt des Mundes,
Der mir von je so unheilbringend war —
Wie werd' ich mich, ein ungelehrtes Weib,

Mit ſo kunſtfert'gem Redner meſſen können! —
Wohl! Wären dieſe Lords, wie Ihr ſie ſchildert,
Verſtummen müßt' ich, hoffnungslos verloren
Wär' meine Sache, ſprächen ſie mich ſchuldig.
Doch dieſe Namen, die Ihr preiſend nennt,
Die mich durch ihr Gewicht zermalmen ſollen,
Mylord, ganz andre Rollen ſeh' ich ſie
In den Geſchichten dieſes Landes ſpielen.
Ich ſehe dieſen hohen Adel Englands,
Des Reiches majeſtätiſchen Senat,
Gleich Sklaven des Serails den Sultanslaunen
Heinrichs des Achten, meines Großohms, ſchmeicheln —
Ich ſehe dieſes edle Oberhaus,
Gleich feil mit den erkäuflichen Gemeinen,
Geſetze prägen und verrufen, Ehen
Auflöſen, binden, wie der Mächtige
Gebietet, Englands Fürſtentöchter heute
Enterben, mit dem Baſtardnamen ſchänden,
Und morgen ſie zu Königinnen krönen.
Ich ſehe dieſe würd'gen Peers mit ſchnell
Vertauſchter Überzeugung unter vier
Regierungen den Glauben viermal ändern —

Burleigh.

Ihr nennt Euch fremd in Englands Reichsgeſetzen;
In Englands Unglück ſeid Ihr ſehr bewandert.

Maria.

Und das ſind meine Richter! — Lord Schatzmeiſter!
Ich will gerecht ſein gegen Euch! Seid Ihr's
Auch gegen mich — man ſagt, Ihr meint es gut
Mit dieſem Staat, mit Eurer Königin,
Seid unbeſtechlich, wachſam, unermüdet —

Ich will es glauben. Nicht der eigne Nutzen
Regiert Euch, Euch regiert allein der Vorteil
Des Souverains, des Landes. Eben darum
Mißtraut Euch, edler Lord, daß nicht der Nutzen
Des Staats Euch als Gerechtigkeit erscheine.
Nicht zweifl' ich dran, es sitzen neben Euch
Noch edle Männer unter meinen Richtern.
Doch sie sind Protestanten, Eiferer
Für Englands Wohl, und sprechen über mich,
Die Königin von Schottland, die Papistin!
Es kann der Britte gegen den Schotten nicht
Gerecht sein, ist ein uralt Wort — Drum ist
Herkömmlich seit der Väter grauen Zeit,
Daß vor Gericht kein Britte gegen den Schotten,
Kein Schotte gegen jenen zeugen darf.
Die Not gab dieses seltsame Gesetz;
Ein tiefer Sinn wohnt in den alten Bräuchen,
Man muß sie ehren, Mylord — die Natur
Warf diese beiden feur'gen Völkerschaften
Auf dieses Brett im Ocean; ungleich
Verteilte sie's, und hieß sie darum kämpfen,
Der Tweede schmales Bette trennt allein
Die heft'gen Geister; oft vermischte sich
Das Blut der Kämpfenden in ihren Wellen.
Die Hand am Schwerte, schauen sie sich drohend
Von beiden Ufern an, seit tausend Jahren.
Kein Feind bedränget Engelland, dem nicht
Der Schotte sich zum Helfer zugesellte;
Kein Bürgerkrieg entzündet Schottlands Städte,
Zu dem der Britte nicht den Zunder trug.
Und nicht erlöschen wird der Haß, bis endlich

Ein Parlament sie brüderlich vereint,
Ein Scepter waltet durch die ganze Insel.

Burleigh.

Und eine Stuart sollte dieses Glück
Dem Reich gewähren?

Maria.

Warum soll ich's leugnen?
Ja, ich gesteh's, daß ich die Hoffnung nährte,
Zwei edle Nationen unterm Schatten
Des Ölbaums frei und fröhlich zu vereinen.
Nicht ihres Völkerhasses Opfer glaubt' ich
Zu werden; ihre lange Eifersucht,
Der alten Zwietracht unglückselige Glut
Hofft' ich auf ewge Tage zu ersticken,
Und, wie mein Ahnherr Richmond die zwei Rosen
Zusammenband nach blutgem Streit, die Kronen
Schottland und England friedlich zu vermählen.

Burleigh.

Auf schlimmem Weg verfolgtet Ihr dies Ziel,
Da Ihr das Reich entzünden, durch die Flammen
Des Bürgerkriegs zum Throne steigen wolltet.

Maria.

Das wollt' ich nicht — beim großen Gott des Himmels!
Wann hätt' ich das gewollt? Wo sind die Proben?

Burleigh.

Nicht Streitens wegen kam ich her. Die Sache
Ist keinem Wortgefecht mehr unterworfen.
Es ist erkannt durch vierzig Stimmen gegen zwei,
Daß Ihr die Akte vom vergangnen Jahr
Gebrochen, dem Gesetz verfallen seid.

Es ist verordnet im vergangnen Jahr:
„Wenn sich Tumult im Königreich erhübe,
Im Namen und zum Nutzen irgend einer
Person, die Rechte vorgiebt an die Krone,
Daß man gerichtlich gegen sie verfahre,
Bis in den Tod die Schuldige verfolge" —
Und da bewiesen ist —

Maria.

Mylord von Burleigh!
Ich zweifle nicht, daß ein Gesetz, ausdrücklich
Auf mich gemacht, verfaßt, mich zu verderben,
Sich gegen mich wird brauchen lassen — Wehe
Dem armen Opfer, wenn derselbe Mund,
Der das Gesetz gab, auch das Urteil spricht!
Könnt Ihr es leugnen, Lord, daß jene Akte
Zu meinem Untergang ersonnen ist?

Burleigh.

Zu Eurer Warnung sollte sie gereichen;
Zum Fallstrick habt Ihr selber sie gemacht.
Den Abgrund saht Ihr, der vor Euch sich aufthat
Und treu gewarnet stürztet Ihr hinein.
Ihr wart mit Babington, dem Hochverräter,
Und seinen Mordgesellen einverstanden,
Ihr hattet Wissenschaft von allem, lenktet
Aus Eurem Kerker planvoll die Verschwörung.

Maria.

Wann hätt' ich das gethan? Man zeige mir
Die Dokumente auf.

Burleigh.

Die hat man Euch
Schon neulich vor Gerichte vorgewiesen.

Maria.

Die Kopien, von fremder Hand geſchrieben!
Man bringe die Beweiſe mir herbei,
Daß ich ſie ſelbſt diktiert, daß ich ſie ſo
Diktiert, gerade ſo, wie man geleſen.

Burleigh.

Daß es dieſelben ſind, die er empfangen,
Hat Babington vor ſeinem Tod bekannt.

Maria.

Und warum ſtellte man ihn mir nicht lebend
Vor Augen? Warum eilte man ſo ſehr,
Ihn aus der Welt zu fördern, eh' man ihn
Mir, Stirne gegen Stirne, vorgeführt?

Burleigh.

Auch Eure Schreiber, Kurl und Nau, erhärten
Mit einem Eid, daß es die Briefe ſeien,
Die ſie aus Eurem Munde niederſchrieben.

Maria.

Und auf das Zeugnis meiner Hausbedienten
Verdammt man mich? Auf Treu' und Glauben derer,
Die mich verraten, ihre Königin,
Die in demſelben Augenblick die Treu'
Mir brachen, da ſie gegen mich gezeugt?

Burleigh.

Ihr ſelbſt erklärtet ſonſt den Schotten Kurl
Für einen Mann von Tugend und Gewiſſen.

Maria.

So kannt' ich ihn — doch eines Mannes Tugend
Erprobt allein die Stunde der Gefahr.
Die Folter konnt' ihn ängſtigen, daß er

Ausſagte und geſtand, was er nicht wußte!
Durch falſches Zeugnis glaubt' er ſich zu retten,
Und mir, der Königin, nicht viel zu ſchaden.

Burleigh.

Mit einem freien Eid hat er's beſchworen.

Maria.

Vor meinem Angeſichte nicht! — Wie, Sir?
Das ſind zwei Zeugen, die noch beide leben!
Man ſtelle ſie mir gegenüber, laſſe ſie
Ihr Zeugnis mir ins Antlitz wiederholen!
Warum mir eine Gunſt, ein Recht verweigern,
Das man dem Mörder nicht verſagt? Ich weiß
Aus Talbots Munde, meines vor'gen Hüters,
Daß unter dieſer nämlichen Regierung
Ein Reichsſchluß durchgegangen, der befiehlt,
Den Kläger dem Beklagten vorzuſtellen.
Wie? Oder hab' ich falſch gehört? — Sir Paulet!
Ich hab' Euch ſtets als Biedermann erfunden;
Beweiſt es jetzo! Sagt mir auf Gewiſſen,
Iſt's nicht ſo? Giebt's kein ſolch Geſetz in England?

Paulet.

So iſt's, Mylady. Das iſt bei uns Rechtens.
Was wahr iſt, muß ich ſagen.

Maria.

Nun, Mylord!
Wenn man mich denn ſo ſtreng nach engliſchem Recht
Behandelt, wo dies Recht mich unterdrückt,
Warum daſſelbe Landesrecht umgehen,
Wenn es mir Wohlthat werden kann? — Antwortet!
Warum ward Babington mir nicht vor Augen

Geſtellt, wie das Geſetz befiehlt? Warum
Nicht meine Schreiber, die noch beide leben?

Burleigh.

Ereifert Euch nicht, Lady. Euer Einverſtändnis
Mit Babington iſt's nicht allein —

Maria.

Es iſt's
Allein, was mich dem Schwerte des Geſetzes
Bloßſtellt, wovon ich mich zu rein'gen habe.
Mylord! Bleibt bei der Sache! Beugt nicht aus!

Burleigh.

Es iſt bewieſen, daß Ihr mit Mendoza,
Dem ſpaniſchen Botſchafter, unterhandelt —

Maria lebhaft.

Bleibt bei der Sache, Lord!

Burleigh.

Daß Ihr Anſchläge
Geſchmiedet, die Religion des Landes
Zu ſtürzen, alle Könige Europens
Zum Krieg mit England aufgeregt —

Maria.

Und wenn ich's
Gethan? Ich hab' es nicht gethan — Jedoch
Geſetzt, ich that's! — Mylord, man hält mich hier
Gefangen wider alle Völkerrechte.
Nicht mit dem Schwerte kam ich in dies Land,
Ich kam herein als eine Bittende,
Das heil'ge Gaſtrecht fordernd, in den Arm
Der blutsverwandten Königin mich werfend —

Und so ergriff mich die Gewalt, bereitete
Mir Ketten, wo ich Schutz gehofft — Sagt an!
Ist mein Gewissen gegen diesen Staat
Gebunden? Hab' ich Pflichten gegen England?
Ein heilig Zwangsrecht üb' ich aus, da ich
Aus diesen Banden strebe, Macht mit Macht
Abwende, alle Staaten dieses Weltteils
Zu meinem Schutz aufrühre und bewege.
Was irgend nur in einem guten Krieg
Recht ist und ritterlich, das darf ich üben.
Den Mord allein, die heimlich blut'ge That,
Verbietet mir mein Stolz und mein Gewissen;
Mord würde mich beflecken und entehren.
Entehren, sag' ich — keineswegs mich
Verdammen, einem Rechtsspruch unterwerfen.
Denn nicht vom Rechte, von Gewalt allein
Ist zwischen mir und Engelland die Rede.

Burleigh bedeutend.

Nicht auf der Stärke schrecklich Recht beruft Euch,
Mylady! Es ist der Gefangenen nicht günstig.

Maria.

Ich bin die Schwache, sie die Mächt'ge. — Wohl,
Sie brauche die Gewalt, sie töte mich,
Sie bringe ihrer Sicherheit das Opfer.
Doch sie gestehe dann, daß sie die Macht
Allein, nicht die Gerechtigkeit geübt.
Nicht vom Gesetze borge sie das Schwert,
Sich der verhaßten Feindin zu entladen,
Und kleide nicht in heiliges Gewand
Der rohen Stärke blutiges Erkühnen.
Solch Gaukelspiel betrüge nicht die Welt!

Ermorden laſſen kann ſie mich, nicht richten!
Sie geb' es auf, mit des Verbrechens Früchten
Den heil'gen Schein der Tugend zu vereinen,
Und was ſie iſt, das wage ſie zu ſcheinen! Sie geht ab.

Achter Auftritt.

Burleigh. Paulet.

Burleigh.

Sie trotzt uns — wird uns trotzen, Ritter Paulet,
Bis an die Stufen des Schafotts — Dies ſtolze Herz
Iſt nicht zu brechen — Überraſchte ſie
Der Urtelſpruch? Saht Ihr ſie eine Thräne
Vergießen? ihre Farbe nur verändern?
Nicht unſer Mitleid ruft ſie an. Wohl kennt ſie
Den Zweifelmut der Königin von England,
Und unſre Furcht iſt's, was ſie mutig macht.

Paulet.

Lord Großſchatzmeiſter! Dieſer eitle Trotz wird ſchnell
Verſchwinden, wenn man ihm den Vorwand raubt.
Es ſind Unziemlichkeiten vorgegangen
In dieſem Rechtsſtreit, wenn ich's ſagen darf.
Man hätte dieſen Babington und Tichburn
Ihr in Perſon vorführen, ihre Schreiber
Ihr gegenüberſtellen ſollen.

Burleigh ſchnell.

Nein!
Nein, Ritter Paulet! Das war nicht zu wagen.
Zu groß iſt ihre Macht auf die Gemüter

Und ihrer Thränen weibliche Gewalt.
Ihr Schreiber Kurl, ständ' er ihr gegenüber,
Käm' es dazu, das Wort nun auszusprechen,
An dem ihr Leben hängt — er würde zaghaft
Zurückziehn, sein Geständnis widerrufen —

Paulet.

So werden Englands Feinde alle Welt
Erfüllen mit gehässigen Gerüchten,
Und des Prozesses festliches Gepräng
Wird als ein kühner Frevel nur erscheinen.

Burleigh.

Dies ist der Kummer unsrer Königin —
Daß diese Stifterin des Unheils doch
Gestorben wäre, ehe sie den Fuß
Auf Englands Boden setzte!

Paulet.

Dazu sag' ich Amen.

Burleigh.

Daß Krankheit sie im Kerker aufgerieben!

Paulet.

Viel Unglück hätt' es diesem Land erspart.

Burleigh.

Doch hätt' auch gleich ein Zufall der Natur
Sie hingerafft — wir hießen doch die Mörder.

Paulet.

Wohl wahr. Man kann den Menschen nicht verwehren,
Zu denken, was sie wollen.

Burleigh.

Zu beweisen wär's
Doch nicht, und würde weniger Geräusch erregen —

Paulet.

Mag es Geräuſch erregen! Nicht der laute,
Nur der gerechte Tadel kann verletzen.

Burleigh.

O! Auch die heilige Gerechtigkeit
Entflieht dem Tadel nicht. Die Meinung hält es
Mit dem Unglücklichen; es wird der Neid
Stets den obſiegend Glücklichen verfolgen.
Das Richterſchwert, womit der Mann ſich ziert,
Verhaßt iſt's in der Frauen Hand. Die Welt
Glaubt nicht an die Gerechtigkeit des Weibes,
Sobald ein Weib das Opfer wird. Umſonſt,
Daß wir, die Richter, nach Gewiſſen ſprachen!
Sie hat der Gnade königliches Recht.
Sie muß es brauchen. Unerträglich iſt's,
Wenn ſie den ſtrengen Lauf läßt dem Geſetze!

Paulet.

Und alſo —

Burleigh raſch einfallend.

Alſo ſoll ſie leben? Nein!
Sie darf nicht leben! Nimmermehr! Dies, eben
Dies iſt's, was unſre Königin beängſtigt —
Warum der Schlaf ihr Lager flieht — Ich leſe
In ihren Augen ihrer Seele Kampf,
Ihr Mund wagt ihre Wünſche nicht zu ſprechen;
Doch vielbedeutend fragt ihr ſtummer Blick:
Iſt unter allen meinen Dienern keiner,
Der die verhaßte Wahl mir ſpart, in ew'ger Furcht
Auf meinem Thron zu zittern, oder grauſam
Die Königin, die eigne Blutsverwandte,
Dem Beil zu unterwerfen?

Paulet.

Das ist nun die Notwendigkeit, steht nicht zu ändern.

Burleigh.

Wohl stünd's zu ändern, meint die Königin,
Wenn sie nur aufmerksam're Diener hätte.

Paulet.

Aufmerksame?

Burleigh.

Die einen stummen Auftrag
Zu deuten wissen.

Paulet.

Einen stummen Auftrag!

Burleigh.

Die, wenn man ihnen eine gift'ge Schlange
Zu hüten gab, den anvertrauten Feind
Nicht wie ein heilig teures Kleinod hüten.

Paulet bedeutungsvoll.

Ein hohes Kleinod ist der gute Name,
Der unbescholtne Ruf der Königin,
Den kann man nicht zu wohl bewachen, Sir!

Burleigh.

Als man die Lady von dem Shrewsbury
Wegnahm und Ritter Paulets Hut vertraute,
Da war die Meinung —

Paulet.

Ich will hoffen, Sir,
Die Meinung war, daß man den schwersten Auftrag
Den reinsten Händen übergeben wollte.
Bei Gott! Ich hätte dieses Schergenamt
Nicht übernommen, dächt' ich nicht, daß es

Den besten Mann in England forderte.
Laßt mich nicht denken, daß ich's etwas anderm
Als meinem reinen Rufe schuldig bin.

Burleigh.

Man breitet aus, sie schwinde, läßt sie kränker
Und kränker werden, endlich still verscheiden;
So stirbt sie in der Menschen Angedenken —
Und Euer Ruf bleibt rein.

Paulet.

Nicht mein Gewissen.

Burleigh.

Wenn Ihr die eigne Hand nicht leihen wollt,
So werdet Ihr der fremden doch nicht wehren —

Paulet unterbricht ihn.

Kein Mörder soll sich ihrer Schwelle nahn,
Solang' die Götter meines Dachs sie schützen.
Ihr Leben ist mir heilig, heil'ger nicht
Ist mir das Haupt der Königin von England.
Ihr seid die Richter! Richtet! Brecht den Stab!
Und wenn es Zeit ist, laßt den Zimmerer
Mit Axt und Säge kommen, das Gerüst
Aufschlagen — für den Sherif und den Henker
Soll meines Schlosses Pforte offen sein.
Jetzt ist sie zur Bewahrung mir vertraut,
Und seid gewiß, ich werde sie bewahren,
Daß sie nichts Böses thun soll, noch erfahren!

Gehen ab.

Zweiter Aufzug.

Der Palaſt zu Weſtminſter.

Erſter Auftritt.

Der Graf von Kent und Sir William Daviſon begegnen einander.

Daviſon.

Seid Ihr's, Mylord von Kent? Schon vom Turnierplatz
Zurück, und iſt die Feſtlichkeit zu Ende?

Kent.

Wie? Wohntet Ihr dem Ritterſpiel nicht bei?

Daviſon.

Mich hielt mein Amt.

Kent.

Ihr habt das ſchönſte Schauſpiel
Verloren, Sir, das der Geſchmack erſonnen,
Und edler Anſtand ausgeführt — denn wißt!
Es wurde vorgeſtellt die keuſche Feſtung
Der Schönheit, wie ſie vom Verlangen
Berennt wird — Der Lord Marſchall, Oberrichter,
Der Seneſchall nebſt zehen andern Rittern
Der Königin verteidigten die Feſtung,
Und Frankreichs Kavaliere griffen an.
Voraus erſchien ein Herold, der das Schloß
Aufforderte in einem Madrigale,
Und von dem Wall antwortete der Kanzler.

Drauf spielte das Geschütz, und Blumensträuße,
Wohlriechend köstliche Essenzen wurden
Aus niedlichen Feldstücken abgefeuert.
Umsonst! die Stürme wurden abgeschlagen,
Und das Verlangen mußte sich zurückziehn.

Davison.

Ein Zeichen böser Vorbedeutung, Graf,
Für die französische Brautwerbung.

Kent.

Nun, nun, das war ein Scherz — Im Ernste, denk' ich,
Wird sich die Festung endlich doch ergeben.

Davison.

Glaubt Ihr? Ich glaub' es nimmermehr

Kent.

Die schwierigsten Artikel sind bereits
Berichtigt und von Frankreich zugestanden.
Monsieur begnügt sich, in verschlossener
Kapelle seinen Gottesdienst zu halten,
Und öffentlich die Reichsreligion
Zu ehren und zu schützen — Hättet Ihr den Jubel
Des Volks gesehn, als diese Zeitung sich verbreitet!
Denn dieses war des Landes ew'ge Furcht,
Sie möchte sterben ohne Leibeserben,
Und England wieder Papstes Fesseln tragen,
Wenn ihr die Stuart auf dem Throne folgte.

Davison.

Der Furcht kann es entledigt sein — Sie geht
Ins Brautgemach, die Stuart geht zum Tode.

Kent.

Die Königin kommt!

Zweiter Auftritt.

Die Vorigen. Elisabeth, von Leicester geführt. Graf Aubespine, Bellievre, Graf Shrewsbury, Lord Burleigh mit noch andern französischen und englischen Herren treten auf.

Elisabeth zu Aubespine.

Graf! ich beklage diese edeln Herrn,
Die ihr galanter Eifer über Meer
Hieher geführt, daß sie die Herrlichkeit
Des Hofs von St. Germain bei mir vermissen.
Ich kann so prächt'ge Götterfeste nicht
Erfinden als die königliche Mutter
Von Frankreich — Ein gesittet fröhlich Volk,
Das sich, so oft ich öffentlich mich zeige,
Mit Segnungen um meine Sänfte drängt,
Dies ist das Schauspiel, das ich fremden Augen
Mit ein'gem Stolze zeigen kann. Der Glanz
Der Edelfräulein, die im Schönheitsgarten
Der Katharina blühn, verbärge nur
Mich selber und mein schimmerlos Verdienst.

Aubespine.

Nur Eine Dame zeigt Westminsterhof
Dem überraschten Fremden — aber alles,
Was an dem reizenden Geschlecht entzückt,
Stellt sich versammelt dar in dieser einen.

Bellievre.

Erhabne Majestät von Engelland,
Vergönne, daß wir unsern Urlaub nehmen,
Und Monsieur, unsern königlichen Herrn,

Mit der ersehnten Freudenpost beglücken.
Ihn hat des Herzens heiße Ungeduld
Nicht in Paris gelassen, er erwartet
Zu Amiens die Boten seines Glücks,
Und bis nach Calais reichen seine Posten,
Das Jawort, das dein königlicher Mund
Aussprechen wird, mit Flügelschnelligkeit
Zu seinem trunknen Ohre hinzutragen.

Elisabeth.

Graf Bellievre, bringt nicht weiter in mich!
Nicht Zeit ist's jetzt, ich wiederhol' es Euch,
Die freud'ge Hochzeitfackel anzuzünden.
Schwarz hängt der Himmel über diesem Land,
Und besser ziemte mir der Trauerflor
Als das Gepränge bräutlicher Gewänder.
Denn nahe droht ein jammervoller Schlag
Mein Herz zu treffen und mein eignes Haus.

Bellievre.

Nur dein Versprechen gieb uns, Königin!
In frohern Tagen folge die Erfüllung.

Elisabeth.

Die Könige sind nur Sklaven ihres Standes;
Dem eignen Herzen dürfen sie nicht folgen.
Mein Wunsch war's immer, unvermählt zu sterben,
Und meinen Ruhm hätt' ich darein gesetzt,
Daß man dereinst auf meinem Grabstein läse:
„Hier ruht die jungfräuliche Königin."
Doch meine Unterthanen wollen's nicht;
Sie denken jetzt schon fleißig an die Zeit,
Wo ich dahin sein werde — Nicht genug,
Daß jetzt der Segen dieses Land beglückt;

Auch ihrem künft'gen Wohl soll ich mich opfern,
Auch meine jungfräuliche Freiheit soll ich,
Mein höchstes Gut, hingeben für mein Volk,
Und der Gebieter wird mir aufgedrungen.
Es zeigt mir dadurch an, daß ich ihm nur
Ein Weib bin, und ich meinte doch, regiert
Zu haben wie ein Mann und wie ein König.
Wohl weiß ich, daß man Gott nicht dient, wenn man
Die Ordnung der Natur verläßt, und Lob
Verdienen sie, die vor mir hier gewaltet,
Daß sie die Klöster aufgethan, und tausend
Schlachtopfer einer falschverstandnen Andacht
Den Pflichten der Natur zurückgegeben.
Doch eine Königin, die ihre Tage
Nicht ungenützt in müßiger Beschauung
Verbringt, die unverdrossen, unermüdet
Die schwerste aller Pflichten übt, die sollte
Von dem Naturzweck ausgenommen sein,
Der eine Hälfte des Geschlechts der Menschen
Der andern unterwürfig macht —

Anbespine.

Jedwede Tugend, Königin, hast du,
Auf deinem Thron verherrlicht; nichts ist übrig,
Als dem Geschlechte, dessen Ruhm du bist,
Auch noch in seinen eigensten Verdiensten
Als Muster vorzuleuchten. Freilich lebt
Kein Mann auf Erden, der es würdig ist,
Daß du die Freiheit ihm zum Opfer brächtest.
Doch wenn Geburt, wenn Hoheit, Heldentugend
Und Männerschönheit einen Sterblichen
Der Ehre würdig machen, so —

Elisabeth.

Kein Zweifel,
Herr Abgesandter, daß ein Ehebündnis
Mit einem königlichen Sohne Frankreichs
Mich ehrt! Ja, ich gesteh' es unverhohlen,
Wenn es sein muß — wenn ich's nicht ändern kann,
Dem Dringen meines Volkes nachzugeben —
Und es wird stärker sein als ich, befürcht' ich —
So kenn' ich in Europa keinen Fürsten,
Dem ich mein höchstes Kleinod, meine Freiheit,
Mit minderm Widerwillen opfern würde.
Laßt dies Geständnis Euch Genüge thun!

Bellievre.

Es ist die schönste Hoffnung; doch es ist
Nur eine Hoffnung, und mein Herr wünscht mehr —

Elisabeth.

Was wünscht er?

Sie zieht einen Ring vom Finger und betrachtet ihn nachdenkend.

Hat die Königin doch nichts
Voraus vor dem gemeinen Bürgerweibe!
Das gleiche Zeichen weist auf gleiche Pflicht,
Auf gleiche Dienstbarkeit — Der Ring macht Ehen,
Und Ringe sind's, die eine Kette machen.
— Bringt Seiner Hoheit dies Geschenk! Es ist
Noch keine Kette, bindet mich noch nicht;
Doch kann ein Reif draus werden, der mich bindet.

Bellievre

kniet nieder, den Ring empfangend.

In seinem Namen, große Königin,
Empfang' ich knieend dies Geschenk, und drücke
Den Kuß der Huldigung auf meiner Fürstin Hand!

Elisabeth

zum Grafen Leicester, den sie während der letzten Rede unverwandt betrachtet hat.

Erlaubt, Mylord!

Sie nimmt ihm das blaue Band ab und hängt es dem Bellievre um.

Bekleidet Seine Hoheit
Mit diesem Schmuck, wie ich Euch hier damit
Bekleide und in meines Ordens Pflichten nehme.
Honny soit qui mal y pense! — Es schwinde
Der Argwohn zwischen beiden Nationen,
Und ein vertraulich Band umschlinge fortan
Die Kronen Frankreich und Britannien!

Aubespine.

Erhabne Königin, dies ist ein Tag
Der Freude! Möcht' er's allen sein, und möchte
Kein Leidender auf dieser Insel trauern!
Die Gnade glänzt auf deinem Angesicht.
O! daß ein Schimmer ihres heitern Lichts
Auf eine unglücksvolle Fürstin fiele,
Die Frankreich und Britannien gleich nahe
Angeht —

Elisabeth.

Nicht weiter, Graf! Vermengen wir
Nicht zwei ganz unvereinbare Geschäfte.
Wenn Frankreich ernstlich meinen Bund verlangt,
Muß es auch meine Sorgen mit mir teilen,
Und meiner Feinde Freund nicht sein —

Aubespine.

Unwürdig
In deinen eignen Augen würd' es handeln,
Wenn es die Unglückselige, die Glaubens-
Verwandte und die Witwe seines Königs

In dieſem Bund vergäße — Schon die Ehre,
Die Menſchlichkeit verlangt —

Eliſabeth.

In dieſem Sinn
Weiß ich ſein Fürwort nach Gebühr zu ſchätzen.
Frankreich erfüllt die Freundespflicht; mir wird
Verſtattet ſein, als Königin zu handeln.

Sie neigt ſich gegen die franzöſiſchen Herren, welche ſich mit den übrigen Lords ehrfurchtsvoll entfernen.

Dritter Auftritt.

Eliſabeth. Leiceſter. Burleigh. Talbot. Die Königin ſetzt ſich.

Burleigh.

Ruhmvolle Königin! Du krönest heut
Die heißen Wünſche deines Volks. Nun erſt
Erfreun wir uns der ſegenvollen Tage,
Die du uns ſchenkſt, da wir nicht zitternd mehr
In eine ſtürmevolle Zukunft ſchauen.
Nur eine Sorge kümmert noch dies Land;
Ein Opfer iſt's, das alle Stimmen fordern.
Gewähr' auch dieſes, und der heut'ge Tag
Hat Englands Wohl auf immerdar gegründet.

Eliſabeth.

Was wünſcht mein Volk noch? Sprecht, Mylord!

Burleigh.

Es fordert
Das Haupt der Stuart — Wenn du deinem Volk

Der Freiheit köſtliches Geſchenk, das teuer
Erworbne Licht der Wahrheit willſt verſichern,
So muß ſie nicht mehr ſein — Wenn wir nicht ewig
Für dein koſtbares Leben zittern ſollen,
So muß die Feindin untergehn! — Du weißt es,
Nicht alle deine Britten denken gleich;
Noch viele heimliche Verehrer zählt
Der röm'ſche Götzendienſt auf dieſer Inſel.
Die alle nähren feindliche Gedanken;
Nach dieſer Stuart ſteht ihr Herz, ſie ſind
Im Bunde mit den lothringiſchen Brüdern,
Den unverſöhnten Feinden deines Namens.
Dir iſt von dieſer wütenden Partei
Der grimmige Vertilgungskrieg geſchworen,
Den man mit falſchen Höllenwaffen führt.
Zu Rheims, dem Biſchofsſitz des Kardinals,
Dort iſt das Rüſthaus, wo ſie Blitze ſchmieden;
Dort wird der Königsmord gelehrt — Von dort,
Geſchäftig, ſenden ſie nach deiner Inſel
Die Miſſionen aus, entſchloſſ'ne Schwärmer,
In allerlei Gewand vermummt — Von dort
Iſt ſchon der dritte Mörder ausgegangen,
Und unerſchöpflich, ewig neu erzeugen
Verborgne Feinde ſich aus dieſem Schlunde.
— Und in dem Schloß zu Fotheringhay ſitzt
Die Ate dieſes ew'gen Kriegs, die mit
Der Liebesfackel dieſes Reich entzündet.
Für ſie, die ſchmeichelnd jedem Hoffnung giebt,
Weiht ſich die Jugend dem gewiſſen Tod —
Sie zu befreien, iſt die Loſung; ſie
Auf deinen Thron zu ſetzen, iſt der Zweck.
Denn dies Geſchlecht der Lothringer erkennt

Dein heilig Recht nicht an; du heißest ihnen
Nur eine Räuberin des Throns, gekrönt
Vom Glück! Sie waren's, die die Thörichte
Verführt, sich Englands Königin zu schreiben.
Kein Friede ist mit ihr und ihrem Stamm!
Du mußt den Streich erleiden oder führen.
Ihr Leben ist dein Tod! Ihr Tod dein Leben!

Elisabeth.

Mylord! Ein traurig Amt verwaltet Ihr.
Ich kenne Eures Eifers reinen Trieb,
Weiß, daß gediegne Weisheit aus Euch redet;
Doch diese Weisheit, welche Blut befiehlt,
Ich hasse sie in meiner tiefsten Seele.
Sinnt einen mildern Rat aus — Edler Lord
Von Shrewsbury! Sagt Ihr uns Eure Meinung!

Talbot.

Du gabst dem Eifer ein gebührend Lob,
Der Burleighs treue Brust beseelt — Auch mir,
Strömt es mir gleich nicht so beredt vom Munde,
Schlägt in der Brust kein minder treues Herz.
Mögst du noch lange leben, Königin,
Die Freude deines Volks zu sein, das Glück
Des Friedens diesem Reiche zu verlängern!
So schöne Tage hat dies Eiland nie
Gesehn, seit eigne Fürsten es regieren.
Mög' es sein Glück mit seinem Ruhme nicht
Erkaufen! Möge Talbots Auge wenigstens
Geschlossen sein, wenn dies geschieht!

Elisabeth.

Verhüte Gott, daß wir den Ruhm befleckten!

Talbot.

Nun dann, so wirst du auf ein ander Mittel sinnen,
Dies Reich zu retten — denn die Hinrichtung
Der Stuart ist ein ungerechtes Mittel.
Du kannst das Urteil über die nicht sprechen,
Die dir nicht unterthänig ist.

Elisabeth.

So irrt
Mein Staatsrat und mein Parlament; im Irrtum
Sind alle Richterhöfe dieses Landes,
Die mir dies Recht einstimmig zuerkannt —

Talbot.

Nicht Stimmenmehrheit ist des Rechtes Probe;
England ist nicht die Welt, dein Parlament
Nicht der Verein der menschlichen Geschlechter.
Dies heut'ge England ist das künft'ge nicht,
Wie's das vergangne nicht mehr ist — Wie sich
Die Neigung anders wendet, also steigt
Und fällt des Urteils wandelbare Woge.
Sag' nicht, du müssest der Notwendigkeit
Gehorchen und dem Dringen deines Volks.
Sobald du willst, in jedem Augenblick
Kannst du erproben, daß dein Wille frei ist.
Versuch's! Erkläre, daß du Blut verabscheust,
Der Schwester Leben willst gerettet sehn;
Zeig' denen, die dir anders raten wollen,
Die Wahrheit deines königlichen Zorns,
Schnell wirst du die Notwendigkeit verschwinden
Und Recht in Unrecht sich verwandeln sehn.
Du selbst mußt richten, du allein. Du kannst dich
Auf dieses unstät schwanke Rohr nicht lehnen.

Der eignen Milde folge du getrost!
Nicht Strenge legte Gott ins weiche Herz
Des Weibes — Und die Stifter dieses Reichs,
Die auch dem Weib die Herrscherzügel gaben,
Sie zeigten an, daß Strenge nicht die Tugend
Der Könige soll sein in diesem Lande.

Elisabeth.

Ein warmer Anwalt ist Graf Shrewsbury
Für meine Feindin und des Reichs. Ich ziehe
Die Räte vor, die meine Wohlfahrt lieben.

Talbot.

Man gönnt ihr keinen Anwalt, niemand wagt's,
Zu ihrem Vorteil sprechend, deinem Zorn
Sich bloßzustellen — So vergönne mir,
Dem alten Manne, den am Grabesrand
Kein irdisch Hoffen mehr verführen kann,
Daß ich die Aufgegebene beschütze.
Man soll nicht sagen, daß in deinem Staatsrat
Die Leidenschaft, die Selbstsucht eine Stimme
Gehabt, nur die Barmherzigkeit geschwiegen.
Verbündet hat sich alles wider sie,
Du selber hast ihr Antlitz nie gesehn,
Nichts spricht in deinem Herzen für die Fremde.
— Nicht ihrer Schuld red' ich das Wort. Man sagt,
Sie habe den Gemahl ermorden lassen;
Wahr ist's daß sie den Mörder ehlichte.
Ein schwer Verbrechen! — Aber es geschah
In einer finster unglücksvollen Zeit,
Im Angstgedränge bürgerlichen Kriegs,
Wo sie, die Schwache, sich umrungen sah

Von heftigdringenden Vasallen, sich
Dem Mutvollstärksten in die Arme warf —
Wer weiß, durch welcher Künste Macht besiegt.
Denn ein gebrechlich Wesen ist das Weib.

Elisabeth.

Das Weib ist nicht schwach. Es giebt starke Seelen
In dem Geschlecht — Ich will in meinem Beisein
Nichts von der Schwäche des Geschlechtes hören.

Talbot.

Dir war das Unglück eine strenge Schule.
Nicht seine Freudenseite kehrte dir
Das Leben zu. Du sahest keinen Thron
Von ferne, nur das Grab zu deinen Füßen.
Zu Woodstock war's und in des Towers Nacht,
Wo dich der gnäd'ge Vater dieses Landes
Zur ernsten Pflicht durch Trübsal auferzog.
Dort suchte dich der Schmeichler nicht. Früh lernte,
Vom eiteln Weltgeräusche nicht zerstreut,
Dein Geist sich sammeln, denkend in sich gehn
Und dieses Lebens wahre Güter schätzen.
— Die Arme rettete kein Gott. Ein zartes Kind
Ward sie verpflanzt nach Frankreich, an den Hof
Des Leichtsinns, der gedankenlosen Freude.
Dort in der Feste ew'ger Trunkenheit
Vernahm sie nie der Wahrheit ernste Stimme.
Geblendet ward sie von der Laster Glanz,
Und fortgeführt vom Strome des Verderbens.
Ihr ward der Schönheit eitles Gut zu teil,
Sie überstrahlte blühend alle Weiber,
Und durch Gestalt nicht minder als Geburt — —

Elisabeth.

Kommt zu Euch selbst, Mylord von Shrewsbury!
Denkt, daß wir hier im ernsten Rate sitzen.
Das müssen Reize sondergleichen sein,
Die einen Greis in solches Feuer setzen.
— Mylord von Lester! Ihr allein schweigt still?
Was ihn beredt macht, bindet's Euch die Zunge?

Leicester.

Ich schweige vor Erstaunen, Königin,
Daß man dein Ohr mit Schreckniſſen erfüllt,
Daß diese Märchen, die in Londons Gassen
Den gläub'gen Pöbel ängsten, bis herauf
In deines Staatsrats heitre Mitte steigen
Und weise Männer ernst beschäftigen.
Verwunderung ergreift mich, ich gesteh's,
Daß diese länderlose Königin
Von Schottland, die den eignen kleinen Thron
Nicht zu behaupten wußte, ihrer eignen
Vasallen Spott, der Auswurf ihres Landes,
Dein Schrecken wird auf einmal im Gefängnis!
— Was, beim Allmächt'gen! machte sie dir furchtbar?
Daß sie dies Reich in Anspruch nimmt, daß dich
Die Guisen nicht als Königin erkennen?
Kann dieser Guisen Widerspruch das Recht
Entkräften, das Geburt dir gab, der Schluß
Der Parlamente dir bestätigte?
Ist sie durch Heinrichs letzten Willen nicht
Stillschweigend abgewiesen, und wird England,
So glücklich im Genuß des neuen Lichts,
Sich der Papistin in die Arme werfen?
Von dir, der angebeteten Monarchin,

Zu Darnleys Mörderin hinüberlaufen?
Was wollen dieſe ungeſtümen Menſchen,
Die dich noch lebend mit der Erbin quälen,
Dich nicht geſchwind genug vermählen können,
Um Staat und Kirche von Gefahr zu retten?
Stehſt du nicht blühend da in Jugendkraft,
Welkt jene nicht mit jedem Tag zum Grabe?
Bei Gott! du wirſt, ich hoff's, noch viele Jahre
Auf ihrem Grabe wandeln, ohne daß
Du ſelber ſie hinabzuſtürzen brauchteſt —

Burleigh.

Lord Leſter hat nicht immer ſo geurteilt.

Leiceſter.

Wahr iſt's, ich habe ſelber meine Stimme
Zu ihrem Tod gegeben im Gericht.
— Im Staatsrat ſprech' ich anders. Hier iſt nicht
Die Rede von dem Recht, nur von dem Vorteil.
Iſt's jetzt die Zeit, von ihr Gefahr zu fürchten,
Da Frankreich ſie verläßt, ihr einz'ger Schutz,
Da du den Königsſohn mit deiner Hand
Beglücken willſt, die Hoffnung eines neuen
Regentenſtammes dieſem Lande blüht?
Wozu ſie alſo töten? Sie iſt tot!
Verachtung iſt der wahre Tod. Verhüte,
Daß nicht das Mitleid ſie ins Leben rufe!
Drum iſt mein Rat: Man laſſe die Sentenz,
Die ihr das Haupt abſpricht, in voller Kraft
Beſtehn! Sie lebe — aber unterm Beile
Des Henkers lebe ſie, und ſchnell, wie ſich
Ein Arm für ſie bewaffnet, fall' es nieder.

Elisabeth steht auf.

Mylords, ich hab' nun eure Meinungen
Gehört, und sag' euch Dank für euren Eifer.
Mit Gottes Beistand, der die Könige
Erleuchtet, will ich eure Gründe prüfen,
Und wählen, was das Bessere mir dünkt.

Vierter Auftritt.

Die Vorigen. Ritter Paulet mit Mortimer.

Elisabeth.

Da kommt Amias Paulet. Edler Sir,
Was bringt Ihr uns?

Paulet.

Glorwürd'ge Majestät!
Mein Neffe, der ohnlängst von weiten Reisen
Zurückgekehrt, wirft sich zu deinen Füßen
Und leistet dir sein jugendlich Gelübde.
Empfange du es gnadenvoll und laß
Ihn wachsen in der Sonne deiner Gunst.

Mortimer

läßt sich auf ein Knie nieder.

Lang' lebe meine königliche Frau,
Und Glück und Ruhm bekröne ihre Stirne!

Elisabeth.

Steht auf! Seid mir willkommen, Sir, in England!
Ihr habt den großen Weg gemacht, habt Frankreich

Bereist und Rom und Euch zu Rheims verweilt.
Sagt mir denn an, was spinnen unsre Feinde?

Mortimer.

Ein Gott verwirre sie und wende rückwärts
Auf ihrer eignen Schützen Brust die Pfeile,
Die gegen meine Königin gesandt sind!

Elisabeth.

Saht Ihr den Morgan und den ränkespinnenden
Bischof von Roße?

Mortimer.

Alle schottische
Verbannte lernt' ich kennen, die zu Rheims
Anschläge schmieden gegen diese Insel.
In ihr Vertrauen stahl ich mich, ob ich
Etwa von ihren Ränken was entdeckte.

Paulet.

Geheime Briefe hat man ihm vertraut,
In Ziffern, für die Königin von Schottland,
Die er mit treuer Hand uns überliefert.

Elisabeth.

Sagt, was sind ihre neuesten Entwürfe?

Mortimer.

Es traf sie alle wie ein Donnerstreich,
Daß Frankreich sie verläßt, den festen Bund
Mit England schließt; jetzt richten sie die Hoffnung
Auf Spanien.

Elisabeth.

So schreibt mir Walsingham.

Mortimer.

Auch eine Bulle, die Papst Sixtus jüngst
Vom Vatikane gegen dich geschleudert,
Kam eben an zu Rheims, als ich's verließ;
Das nächste Schiff bringt sie nach dieser Insel.

Leicester.

Vor solchen Waffen zittert England nicht mehr.

Burleigh.

Sie werden furchtbar in des Schwärmers Hand.

Elisabeth

Mortimern forschend ansehend.

Man gab Euch schuld, daß Ihr zu Rheims die Schulen
Besucht und Euren Glauben abgeschworen?

Mortimer.

Die Miene gab ich mir, ich leugn' es nicht,
So weit ging die Begierde, dir zu dienen!

Elisabeth

zu Paulet, der ihr Papiere überreicht.

Was zieht Ihr da hervor?

Paulet.

Es ist ein Schreiben,
Das dir die Königin von Schottland sendet.

Burleigh

hastig darnach greifend.

Gebt mir den Brief!

Paulet

giebt das Papier der Königin.

Verzeiht, Lord Großschatzmeister!
In meiner Königin selbsteigne Hand

Befahl sie mir den Brief zu übergeben.
Sie sagt mir stets, ich sei ihr Feind. Ich bin
Nur ihrer Laster Feind; was sich verträgt
Mit meiner Pflicht, mag ich ihr gern erweisen.

Die Königin hat den Brief genommen. Während sie ihn liest, sprechen Mortimer und Leicester einige Worte heimlich mit einander.

Burleigh zu Paulet.

Was kann der Brief enthalten? Eitle Klagen,
Mit denen man das mitleidsvolle Herz
Der Königin verschonen soll.

Paulet.

Was er
Enthält, hat sie mir nicht verhehlt. Sie bittet
Um die Vergünstigung, das Angesicht
Der Königin zu sehen.

Burleigh schnell.

Nimmermehr!

Talbot.

Warum nicht? Sie erfleht nichts Ungerechtes.

Burleigh.

Die Gunst des königlichen Angesichts
Hat sie verwirkt, die Mordanstifterin,
Die nach dem Blut der Königin gedürstet.
Wer's treu mit seiner Fürstin meint, der kann
Den falsch verräterischen Rat nicht geben.

Talbot.

Wenn die Monarchin sie beglücken will,
Wollt Ihr der Gnade sanfte Regung hindern?

Burleigh.

Sie ist verurteilt! Unterm Beile liegt
Ihr Haupt. Unwürdig ist's der Majestät,
Das Haupt zu sehen, das dem Tod geweiht ist.
Das Urteil kann nicht mehr vollzogen werden,
Wenn sich die Königin ihr genahet hat,
Denn Gnade bringt die königliche Nähe —

Elisabeth

nachdem sie den Brief gelesen, ihre Thränen trocknend.

Was ist der Mensch! Was ist das Glück der Erde!
Wie weit ist diese Königin gebracht,
Die mit so stolzen Hoffnungen begann,
Die auf den ältsten Thron der Christenheit
Berufen worden, die in ihrem Sinn
Drei Kronen schon aufs Haupt zu setzen meinte!
Welch andre Sprache führt sie jetzt als damals,
Da sie das Wappen Englands angenommen,
Und von den Schmeichlern ihres Hofs sich Königin
Der zwei britann'schen Inseln nennen ließ!
— Verzeiht, Mylords, es schneidet mir ins Herz,
Wehmut ergreift mich, und die Seele blutet,
Daß Irdisches nicht fester steht, das Schicksal
Der Menschheit, das entsetzliche, so nahe
An meinem eignen Haupt vorüberzieht.

Talbot.

O Königin! Dein Herz hat Gott gerührt.
Gehorche dieser himmlischen Bewegung!
Schwer büßte sie fürwahr die schwere Schuld,
Und Zeit ist's, daß die harte Prüfung ende!
Reich' ihr die Hand, der Tiefgefallenen!

Wie eines Engels Lichterſcheinung ſteige
In ihres Kerkers Gräbernacht hinab —

Burleigh.

Sei ſtandhaft, große Königin! Laß nicht
Ein lobenswürdig menſchliches Gefühl
Dich irre führen. Raube dir nicht ſelbſt
Die Freiheit, das Notwendige zu thun.
Du kannſt ſie nicht begnadigen, nicht retten!
So lade nicht auf dich verhaßten Tadel,
Daß du mit grauſam höhnendem Triumph
Am Anblick deines Opfers dich geweidet.

Leiceſter.

Laßt uns in unſern Schranken bleiben, Lords.
Die Königin iſt weiſe, ſie bedarf
Nicht unſers Rats, das Würdigſte zu wählen.
Die Unterredung beider Königinnen
Hat nichts gemein mit des Gerichtes Gang.
Englands Geſetz, nicht der Monarchin Wille,
Verurteilt die Maria. Würdig iſt's
Der großen Seele der Eliſabeth,
Daß ſie des Herzens ſchönem Triebe folge,
Wenn das Geſetz den ſtrengen Lauf behält.

Eliſabeth.

Geht, meine Lords! Wir werden Mittel finden,
Was Gnade fordert, was Notwendigkeit
Uns auferlegt, geziemend zu vereinen.
Jetzt — tretet ab!

Die Lords gehen. An der Thüre ruft ſie den Mortimer zurück.

Sir Mortimer! Ein Wort!

Fünfter Auftritt.

Elisabeth. Mortimer.

Elisabeth
nachdem sie ihn einige Augenblicke forschend mit den Augen gemessen.

Ihr zeigtet einen kecken Mut und seltne
Beherrschung Eurer selbst für Eure Jahre.
Wer schon so früh der Täuschung schwere Kunst
Ausübte, der ist mündig vor der Zeit,
Und er verkürzt sich seine Prüfungsjahre.
— Auf eine große Bahn ruft Euch das Schicksal;
Ich prophezei' es Euch, und mein Orakel
Kann ich, zu Eurem Glücke! selbst vollziehn.

Mortimer.

Erhabene Gebieterin, was ich
Vermag und bin, ist deinem Dienst gewidmet.

Elisabeth.

Ihr habt die Feinde Englands kennen lernen.
Ihr Haß ist unversöhnlich gegen mich,
Und unerschöpflich ihre Blutentwürfe.
Bis diesen Tag zwar schützte mich die Allmacht;
Doch ewig wankt die Kron' auf meinem Haupt,
Solang' sie lebt, die ihrem Schwärmereifer
Den Vorwand leiht und ihre Hoffnung nährt.

Mortimer.

Sie lebt nicht mehr, sobald du es gebietest.

Elisabeth.

Ach, Sir! Ich glaubte mich am Ziele schon
Zu sehn, und bin nicht weiter als am Anfang.

Ich wollte die Gesetze handeln lassen,
Die eigne Hand vom Blute rein behalten.
Das Urteil ist gesprochen. Was gewinn' ich?
Es muß vollzogen werden, Mortimer!
Und ich muß die Vollziehung anbefehlen.
Mich immer trifft der Haß der That. Ich muß
Sie eingestehn, und kann den Schein nicht retten.
Das ist das Schlimmste!

Mortimer.

Was bekümmert dich
Der böse Schein bei der gerechten Sache?

Elisabeth.

Ihr kennt die Welt nicht, Ritter. Was man scheint,
Hat jedermann zum Richter; was man ist, hat keinen.
Von meinem Rechte überzeug' ich niemand,
So muß ich Sorge tragen, daß mein Anteil
An ihrem Tod in ew'gem Zweifel bleibe.
Bei solchen Thaten doppelter Gestalt
Giebt's keinen Schutz als in der Dunkelheit.
Der schlimmste Schritt ist, den man eingesteht;
Was man nicht aufgiebt, hat man nie verloren.

Mortimer ausforschend.

Dann wäre wohl das Beste —

Elisabeth schnell.

Freilich wär's
Das Beste — O, mein guter Engel spricht
Aus Euch. Fahrt fort, vollendet, werter Sir!
Euch ist es Ernst, ihr dringet auf den Grund,
Seid ein ganz andrer Mann als Euer Oheim —

Mortimer betroffen.

Entdecktest du dem Ritter deinen Wunsch?

Elisabeth.

Mich reuet, daß ich's that.

Mortimer.

Entschuldige
Den alten Mann. Die Jahre machen ihn
Bedenklich. Solche Wagestücke fordern
Den kecken Mut der Jugend —

Elisabeth schnell.

Darf ich Euch —

Mortimer.

Die Hand will ich dir leihen; rette du
Den Namen, wie du kannst —

Elisabeth.

Ja, Sir! Wenn Ihr
Mich eines Morgens mit der Botschaft wecktet:
Maria Stuart, deine blut'ge Feindin,
Ist heute Nacht verschieden!

Mortimer.

Zählt auf mich!

Elisabeth.

Wann wird mein Haupt sich ruhig schlafen legen?

Mortimer.

Der nächste Neumond ende deine Furcht.

Elisabeth.

— Gehabt Euch wohl, Sir! Laßt es Euch nicht leid thun,
Daß meine Dankbarkeit den Flor der Nacht
Entlehnen muß — Das Schweigen ist der Gott
Der Glücklichen — Die engsten Bande sind's,
Die zärtesten, die das Geheimnis stiftet! Sie geht ab.

Sechster Auftritt.

Mortimer allein.

Geh, falsche, gleisnerische Königin!
Wie du die Welt, so täusch' ich dich. Recht ist's,
Dich zu verraten, eine gute That!
Seh' ich aus wie ein Mörder? Lasest du
Ruchlose Fertigkeit auf meiner Stirn?
Trau' nur auf meinen Arm und halte deinen
Zurück! Gieb dir den frommen Heuchelschein
Der Gnade vor der Welt! Indessen du
Geheim auf meine Mörderhilfe hofft,
So werden wir zur Rettung Frist gewinnen!
Erhöhen willst du mich — zeigst mir von ferne
Bedeutend einen kostbarn Preis — und wärst
Du selbst der Preis und deine Frauengunst!
Wer bist du, Ärmste, und was kannst du geben?
Mich locket nicht des eiteln Ruhmes Geiz!
Bei ihr nur ist des Lebens Reiz —
Um sie, in ew'gem Freudenchore, schweben
Der Anmut Götter und der Jugendlust,
Das Glück der Himmel ist an ihrer Brust,
Du hast nur tote Güter zu vergeben!
Das eine Höchste, was das Leben schmückt,
Wenn sich ein Herz, entzückend und entzückt,
Dem Herzen schenkt in süßem Selbstvergessen,
Die Frauenkrone hast du nie besessen,
Nie hast du liebend einen Mann beglückt!
— Ich muß den Lord erwarten, ihren Brief

Ihm übergeben. Ein verhaßter Auftrag!
Ich habe zu dem Höflinge kein Herz,
Ich selber kann sie retten, ich allein;
Gefahr und Ruhm und auch der Preis sei mein!

Indem er gehen will, begegnet ihm Paulet.

Siebenter Auftritt.

Mortimer. Paulet.

Paulet.

Was sagte dir die Königin?

Mortimer.

Nichts, Sir.
Nichts — von Bedeutung.

Paulet
fixiert ihn mit ernstem Blick.

Höre, Mortimer!
Es ist ein schlüpfrig glatter Grund, auf den
Du dich begeben. Lockend ist die Gunst
Der Könige, nach Ehre geizt die Jugend.
— Laß dich den Ehrgeiz nicht verführen!

Mortimer.

Wart Ihr's nicht selbst, der an den Hof mich brachte?

Paulet.

Ich wünschte, daß ich's nicht gethan. Am Hofe
Ward unsers Hauses Ehre nicht gesammelt.

Steht fest, mein Neffe! Kaufe nicht zu teuer!
Verletze dein Gewissen nicht!

Mortimer.

Was fällt Euch ein? Was für Besorgnisse!

Paulet.

Wie groß dich auch die Königin zu machen
Verspricht — trau' ihrer Schmeichelrede nicht!
Verleugnen wird sie dich, wenn du gehorcht,
Und, ihren eignen Namen rein zu waschen,
Die Blutthat rächen, die sie selbst befahl.

Mortimer.

Die Blutthat, sagt Ihr? —

Paulet.

Weg mit der Verstellung!
Ich weiß, was dir die Königin angesonnen;
Sie hofft, daß deine ruhmbegier'ge Jugend
Willfähr'ger sein wird als mein starres Alter.
Hast du ihr zugesagt? Hast du?

Mortimer.

Mein Oheim!

Paulet.

Wenn du's gethan hast, so verfluch' ich dich,
Und dich verwerfe —

Leicester kommt.

Werter Sir, erlaubt
Ein Wort mit Eurem Neffen. Die Monarchin
Ist gnadenvoll gesinnt für ihn; sie will,
Daß man ihm die Person der Lady Stuart
Uneingeschränkt vertraue — Sie verläßt sich
Auf seine Redlichkeit —

Paulet.

Verläßt ſich — Gut!

Leiceſter.

Was ſagt Ihr, Sir?

Paulet.

Die Königin verläßt ſich
Auf ihn, und ich, Mylord, verlaſſe mich
Auf mich und meine beiden offnen Augen. Er geht ab.

Achter Auftritt.

Leiceſter. Mortimer.

Leiceſter verwundert.

Was wandelte den Ritter an?

Mortimer.

Ich weiß es nicht — Das unerwartete
Vertrauen, das die Königin mir ſchenkt —

Leiceſter
ihn forſchend anſehend.

Verdient Ihr, Ritter, daß man Euch vertraut?

Mortimer ebenſo.

Die Frage thu' ich Euch, Mylord von Leſter.

Leiceſter.

Ihr hattet mir was ingeheim zu ſagen.

Mortimer.

Verſichert mir erſt, daß ich's wagen darf.

Leicester.

Wer giebt mir die Versicherung für Euch?
— Laßt Euch mein Mißtraun nicht beleidigen!
Ich seh' Euch zweierlei Gesichter zeigen
An diesem Hofe — Eins darunter ist
Notwendig falsch; doch welches ist das wahre?

Mortimer.

Es geht mir ebenso mit Euch, Graf Lester.

Leicester.

Wer soll nun des Vertrauens Anfang machen?

Mortimer.

Wer das Geringere zu wagen hat.

Leicester.

Nun! Der seid Ihr!

Mortimer.

Ihr seid es! Euer Zeugnis,
Des vielbedeutenden, gewalt'gen Lords,
Kann mich zu Boden schlagen; meins vermag
Nichts gegen Euren Rang und Eure Gunst.

Leicester.

Ihr irrt Euch, Sir. In allem andern bin ich
Hier mächtig, nur in diesem zarten Punkt,
Den ich jetzt Eurer Treu' preisgeben soll,
Bin ich der schwächste Mann an diesem Hof,
Und ein verächtlich Zeugnis kann mich stürzen.

Mortimer.

Wenn sich der allvermögende Lord Lester
So tief zu mir herunterläßt, ein solch
Bekenntnis mir zu thun, so darf ich wohl

Ein wenig höher denken von mir selbst,
Und ihm in Großmut ein Exempel geben.

Leicester.

Geht mir voran im Zutraun, ich will folgen.

Mortimer

den Brief schnell hervorziehend.

Dies sendet Euch die Königin von Schottland.

Leicester

schrickt zusammen und greift hastig darnach.

Sprecht leise, Sir — Was seh' ich! Ach! Es ist
Ihr Bild!

Küßt es und betrachtet es mit stummem Entzücken.

Mortimer

der ihn während des Lesens scharf beobachtet.

Mylord, nun glaub' ich Euch.

Leicester

nachdem er den Brief schnell durchlaufen.

Sir Mortimer! Ihr wißt des Briefes Inhalt?

Mortimer.

Nichts weiß ich.

Leicester.

Nun! Sie hat Euch ohne Zweifel
Vertraut —

Mortimer.

Sie hat mir nichts vertraut. Ihr würdet
Dies Rätsel mir erklären, sagte sie.
Ein Rätsel ist es mir, daß Graf von Lester,
Der Günstling der Elisabeth, Mariens
Erklärter Feind und ihrer Richter einer,
Der Mann sein soll, von dem die Königin

In ihrem Unglück Rettung hofft — Und dennoch
Muß dem so sein, denn Eure Augen sprechen
Zu deutlich aus, was Ihr für sie empfindet.

Leicester.

Entdeckt mir selbst erst, wie es kommt, daß Ihr
Den feur'gen Anteil nehmt an ihrem Schicksal,
Und was Euch ihr Vertraun erwarb.

Mortimer.

Mylord,
Das kann ich Euch mit wenigem erklären.
Ich habe meinen Glauben abgeschworen
Zu Rom, und steh' im Bündnis mit den Guisen.
Ein Brief des Erzbischofs zu Rheims hat mich
Beglaubigt bei der Königin von Schottland.

Leicester.

Ich weiß von Eurer Glaubensänderung;
Sie ist's, die mein Vertrauen zu Euch weckte.
Gebt mir die Hand. Verzeiht mir meinen Zweifel.
Ich kann der Vorsicht nicht zu viel gebrauchen,
Denn Walsingham und Burleigh hassen mich;
Ich weiß, daß sie mir lauernd Netze stellen.
Ihr konntet ihr Geschöpf und Werkzeug sein,
Mich in das Garn zu ziehn —

Mortimer.

Wie kleine Schritte
Geht ein so großer Lord an diesem Hof!
Graf! Ich beklag' Euch.

Leicester.

Freudig werf' ich mich
An die vertraute Freundesbrust, wo ich

Des langen Zwangs mich endlich kann entladen.
Ihr seid verwundert, Sir, daß ich so schnell
Das Herz geändert gegen die Maria.
Zwar in der That haßt' ich sie nie — der Zwang
Der Zeiten machte mich zu ihrem Gegner.
Sie war mir zugedacht seit langen Jahren,
Ihr wißt's, eh' sie die Hand dem Darnley gab,
Als noch der Glanz der Hoheit sie umlachte.
Kalt stieß ich damals dieses Glück von mir;
Jetzt im Gefängnis, an des Todes Pforten
Such' ich sie auf, und mit Gefahr des Lebens.

Mortimer.

Das heißt großmütig handeln!

Leicester.

— Die Gestalt
Der Dinge, Sir, hat sich indes verändert.
Mein Ehrgeiz war es, der mich gegen Jugend
Und Schönheit fühllos machte. Damals hielt ich
Mariens Hand für mich zu klein; ich hoffte
Auf den Besitz der Königin von England.

Mortimer.

Es ist bekannt, daß sie Euch allen Männern
Vorzog —

Leicester.

So schien es, edler Sir — und nun, nach zehn
Verlornen Jahren unverdross'nen Werbens,
Verhaßten Zwangs — O Sir, mein Herz geht auf!
Ich muß des langen Unmuts mich entladen —
Man preist mich glücklich — Wüßte man, was es
Für Ketten sind, um die man mich beneidet —
Nachdem ich zehen bittre Jahre lang

Dem Götzen ihrer Eitelkeit geopfert,
Mich jedem Wechsel ihrer Sultanslaunen
Mit Sklavendemut unterwarf, das Spielzeug
Des kleinen grillenhaften Eigensinns,
Geliebkost jetzt von ihrer Zärtlichkeit,
Und jetzt mit sprödem Stolz zurückgestoßen,
Von ihrer Gunst und Strenge gleich gepeinigt,
Wie ein Gefangener vom Argusblick
Der Eifersucht gehütet, ins Verhör
Genommen wie ein Knabe, wie ein Diener
Gescholten — O, die Sprache hat kein Wort
Für diese Hölle!

Mortimer.

Ich beklag' Euch, Graf.

Leicester.

Täuscht mich am Ziel der Preis! Ein andrer kommt,
Die Frucht des teuren Werbens mir zu rauben.
An einen jungen blühenden Gemahl
Verlier' ich meine lang' besess'nen Rechte!
Herunterstеigen soll ich von der Bühne,
Wo ich so lange als der Erste glänzte.
Nicht ihre Hand allein, auch ihre Gunst
Droht mir der neue Ankömmling zu rauben.
Sie ist ein Weib, und er ist liebenswert.

Mortimer.

Er ist Kathrinens Sohn. In guter Schule
Hat er des Schmeichelns Künste ausgelernt.

Leicester.

So stürzen meine Hoffnungen — Ich suche
In diesem Schiffbruch meines Glücks ein Brett

Zu fassen — und mein Auge wendet sich
Der ersten schönen Hoffnung wieder zu.
Mariens Bild, in ihrer Reize Glanz,
Stand neu vor mir, Schönheit und Jugend traten
In ihre vollen Rechte wieder ein;
Nicht kalter Ehrgeiz mehr, das Herz verglich,
Und ich empfand, welch Kleinod ich verloren.
Mit Schrecken seh' ich sie in tiefes Elend
Herabgestürzt, gestürzt durch mein Verschulden.
Da wird in mir die Hoffnung wach, ob ich
Sie jetzt noch retten könnte und besitzen.
Durch eine treue Hand gelingt es mir,
Ihr mein verändert Herz zu offenbaren,
Und dieser Brief, den Ihr mir überbracht,
Versichert mir, daß sie verzeiht, sich mir
Zum Preise schenken will, wenn ich sie rette.

Mortimer.

Ihr thatet aber nichts zu ihrer Rettung!
Ihr ließt geschehn, daß sie verurteilt wurde,
Gabt Eure Stimme selbst zu ihrem Tod!
Ein Wunder muß geschehn — Der Wahrheit Licht
Muß mich, den Neffen ihres Hüters, rühren,
Im Vatikan zu Rom muß ihr der Himmel
Den unverhofften Retter zubereiten,
Sonst fand sie nicht einmal den Weg zu Euch!

Leicester.

Ach, Sir, es hat mir Qualen gnug gekostet!
Um selbe Zeit ward sie von Talbots Schloß
Nach Fotheringhay weggeführt, der strengen
Gewahrsam Eures Oheims anvertraut.
Gehemmt ward jeder Weg zu ihr; ich mußte

Fortfahren vor der Welt, sie zu verfolgen.
Doch denket nicht, daß ich sie leidend hätte
Zum Tode gehen lassen! Nein, ich hoffte,
Und hoffe noch, das Äußerste zu hindern,
Bis sich ein Mittel zeigt, sie zu befrein.

Mortimer.

Das ist gefunden — Lester, Euer edles
Vertraun verdient Erwiderung. Ich will sie
Befreien, darum bin ich hier, die Anstalt
Ist schon getroffen, Euer mächt'ger Beistand
Versichert uns den glücklichen Erfolg.

Leicester.

Was sagt Ihr? Ihr erschreckt mich. Wie? Ihr wolltet —

Mortimer.

Gewaltsam aufthun will ich ihren Kerker;
Ich hab' Gefährten, alles ist bereit —

Leicester.

Ihr habt Mitwisser und Vertraute! Weh mir!
In welches Wagnis reißt Ihr mich hinein!
Und diese wissen auch um mein Geheimnis?

Mortimer.

Sorgt nicht! Der Plan ward ohne Euch entworfen;
Ohn' Euch wär' er vollstreckt, bestünde sie
Nicht drauf, Euch ihre Rettung zu verdanken.

Leicester.

So könnt Ihr mich für ganz gewiß versichern,
Daß in dem Bund mein Name nicht genannt ist?

Mortimer.

Verlaßt Euch drauf! Wie? So bedenklich, Graf,

Bei einer Botschaft, die Euch Hilfe bringt!
Ihr wollt die Stuart retten und besitzen,
Ihr findet Freunde, plötzlich, unerwartet,
Vom Himmel fallen Euch die nächsten Mittel —
Doch zeigt Ihr mehr Verlegenheit als Freude?

Leicester.

Es ist nichts mit Gewalt. Das Wagestück
Ist zu gefährlich.

Mortimer.

Auch das Säumen ist's!

Leicester.

Ich sag' Euch, Ritter, es ist nicht zu wagen.

Mortimer bitter.

Nein, nicht für Euch, der sie besitzen will!
Wir wollen sie bloß retten, und sind nicht so
Bedenklich —

Leicester.

Junger Mann, Ihr seid zu rasch
In so gefährlich dornenvoller Sache.

Mortimer.

Ihr — sehr bedacht in solchem Fall der Ehre.

Leicester.

Ich seh' die Netze, die uns rings umgeben

Mortimer.

Ich fühle Mut, sie alle zu durchreißen.

Leicester.

Tollkühnheit, Raserei ist dieser Mut.

Mortimer.

Nicht Tapferkeit ist diese Klugheit, Lord.

Leicester.

Euch lüstet's wohl, wie Babington zu enden?

Mortimer.

Euch nicht, des Norfolks Großmut nachzuahmen.

Leicester.

Norfolk hat seine Braut nicht heimgeführt.

Mortimer.

Er hat bewiesen, daß er's würdig war.

Leicester.

Wenn wir verderben, reißen wir sie nach.

Mortimer.

Wenn wir uns schonen, wird sie nicht gerettet.

Leicester.

Ihr überlegt nicht, hört nicht, werdet alles
Mit heftig blindem Ungestüm zerstören,
Was auf so guten Weg geleitet war.

Mortimer.

Wohl auf den guten Weg, den Ihr gebahnt?
Was habt Ihr denn gethan, um sie zu retten?
— Und wie? Wenn ich nun Bube gnug gewesen,
Sie zu ermorden, wie die Königin
Mir anbefahl, wie sie zu dieser Stunde
Von mir erwartet — Nennt mir doch die Anstalt,
Die Ihr gemacht, ihr Leben zu erhalten.

Leicester erstaunt.

Gab Euch die Königin diesen Blutbefehl?

Mortimer.

Sie irrte sich in mir, wie sich Maria
In Euch.

Leiceſter.

Und Ihr habt zugeſagt? Habt Ihr?

Mortimer.

Damit ſie andre Hände nicht erkaufe,
Bot ich die meinen an.

Leiceſter.

Ihr thatet wohl.
Dies kann uns Raum verſchaffen. Sie verläßt ſich
Auf Euren blut'gen Dienſt, das Todesurteil
Bleibt unvollſtreckt, und wir gewinnen Zeit —

Mortimer ungeduldig.

Nein, wir verlieren Zeit!

Leiceſter.

Sie zählt auf Euch;
So minder wird ſie Anſtand nehmen, ſich
Den Schein der Gnade vor der Welt zu geben.
Vielleicht, daß ich durch Liſt ſie überrede,
Das Angeſicht der Gegnerin zu ſehn,
Und dieſer Schritt muß ihr die Hände binden.
Burleigh hat recht. Das Urteil kann nicht mehr
Vollzogen werden, wenn ſie ſie geſehn.
— Ja, ich verſuch' es, alles biet' ich auf —

Mortimer.

Und was erreicht Ihr dadurch? Wenn ſie ſich
In mir getäuſcht ſieht, wenn Maria fortfährt,
Zu leben — Iſt nicht alles wie zuvor?
Frei wird ſie niemals! Auch das Mildeſte,
Was kommen kann, iſt ewiges Gefängnis.
Mit einer kühnen That müßt Ihr doch enden.

Warum wollt Ihr nicht gleich damit beginnen?
In Euren Händen ist die Macht, Ihr bringt
Ein Heer zusammen, wenn Ihr nur den Adel
Auf Euren vielen Schlössern waffnen wollt!
Maria hat noch viel verborgne Freunde;
Der Howard und der Percy edle Häuser,
Ob ihre Häupter gleich gestürzt, sind noch
An Helden reich, sie harren nur darauf,
Daß ein gewalt'ger Lord das Beispiel gebe!
Weg mit Verstellung! Handelt öffentlich!
Verteidigt als ein Ritter die Geliebte,
Kämpft einen edlen Kampf um sie! Ihr seid
Herr der Person der Königin von England,
Sobald Ihr wollt. Lockt sie auf Eure Schlösser,
Sie ist Euch oft dahin gefolgt. Dort zeigt ihr
Den Mann! Sprecht als Gebieter! Haltet sie
Verwahrt, bis sie die Stuart freigegeben!

Leicester.

Ich staune, ich entsetze mich — Wohin
Reißt Euch der Schwindel? — Kennt Ihr diesen Boden?
Wißt Ihr, wie's steht an diesem Hof, wie eng
Dies Frauenreich die Geister hat gebunden?
Sucht nach dem Heldengeist, der ehmals wohl
In diesem Land sich regte — Unterworfen
Ist alles unterm Schlüssel eines Weibes,
Und jedes Mutes Federn abgespannt.
Folgt meiner Leitung! Wagt nichts unbedachtsam!
— Ich höre kommen, geht!

Mortimer.

Maria hofft!
Kehr' ich mit leerem Trost zu ihr zurück?

Leiceſter.

Bringt ihr die Schwüre meiner ew'gen Liebe!

Mortimer.

Bringt ihr die ſelbſt! Zum Werkzeug ihrer Rettung
Bot ich mich an, nicht Euch zum Liebesboten!

Er geht ab.

Neunter Auftritt.

Eliſabeth. Leiceſter.

Eliſabeth.

Wer ging da von Euch weg? Ich hörte ſprechen.

Leiceſter

ſich auf ihre Rede ſchnell und erſchrocken umwendend.

Es war Sir Mortimer.

Eliſabeth.

Was iſt Euch, Lord?
So ganz betreten?

Leiceſter faßt ſich.

— Über deinen Anblick!
Ich habe dich ſo reizend nie geſehn.
Geblendet ſteh' ich da von deiner Schönheit.
— Ach!

Eliſabeth.

Warum ſeufzt Ihr?

Leiceſter.

Hab' ich keinen Grund
Zu ſeufzen? Da ich deinen Reiz betrachte,
Erneut ſich mir der namenloſe Schmerz
Des drohenden Verluſtes.

Eliſabeth.

Was verliert Ihr?

Leiceſter.

Dein Herz, dein liebenswürdig Selbſt verlier' ich.
Bald wirſt du in den jugendlichen Armen
Des feurigen Gemahls dich glücklich fühlen,
Und ungeteilt wird er dein Herz beſitzen.
Er iſt von königlichem Blut, das bin
Ich nicht; doch Trotz ſei aller Welt geboten.
Ob einer lebt auf dieſem Erdenrund,
Der mehr Anbetung für dich fühlt als ich.
Der Duc von Anjou hat dich nie geſehn,
Nur deinen Ruhm und Schimmer kann er lieben.
Ich liebe dich. Wärſt du die ärmſte Hirtin,
Ich als der größte Fürſt der Welt geboren,
Zu deinem Stand würd' ich herunterſteigen,
Mein Diadem zu deinen Füßen legen.

Eliſabeth.

Beklag' mich, Dudley, ſchilt mich nicht! — Ich darf ja
Mein Herz nicht fragen. Ach! das hätte anders
Gewählt. Und wie beneid' ich andre Weiber,
Die das erhöhen dürfen, was ſie lieben.
So glücklich bin ich nicht, daß ich dem Manne,
Der mir vor allen teuer iſt, die Krone
Aufſetzen kann! — Der Stuart ward's vergönnt,

Die Hand nach ihrer Neigung zu verschenken;
Die hat sich jegliches erlaubt, sie hat
Den vollen Kelch der Freuden ausgetrunken.

Leicester.

Jetzt trinkt sie auch den bittern Kelch des Leidens.

Elisabeth.

Sie hat der Menschen Urteil nichts geachtet.
Leicht wurd' es ihr zu leben, nimmer lud sie
Das Joch sich auf, dem ich mich unterwarf.
Hätt' ich doch auch Ansprüche machen können,
Des Lebens mich, der Erde Lust zu freun;
Doch zog ich strenge Königspflichten vor.
Und doch gewann sie aller Männer Gunst,
Weil sie sich nur befliß, ein Weib zu sein,
Und um sie buhlt die Jugend und das Alter.
So sind die Männer. Lüstlinge sind alle!
Dem Leichtsinn eilen sie, der Freude zu,
Und schätzen nichts, was sie verehren müssen.
Verjüngte sich nicht dieser Talbot selbst,
Als er auf ihren Reiz zu reden kam!

Leicester.

Vergieb es ihm! Er war ihr Wächter einst;
Die List'ge hat mit Schmeicheln ihn bethört.

Elisabeth.

Und ist's denn wirklich wahr, daß sie so schön ist?
So oft mußt' ich die Larve rühmen hören;
Wohl möcht' ich wissen, was zu glauben ist.
Gemälde schmeicheln, Schilderungen lügen,
Nur meinen eignen Augen würd' ich traun.
— Was schaut Ihr mich so seltsam an?

Leicester.

Ich stellte
Dich in Gedanken neben die Maria.
— Die Freude wünscht' ich mir, ich berg' es nicht,
Wenn es ganz in geheim geschehen könnte,
Der Stuart gegenüber dich zu sehn!
Dann solltest du erst deines ganzen Siegs
Genießen! Die Beschämung gönnt' ich ihr,
Daß sie mit eignen Augen — denn der Neid
Hat scharfe Augen — überzeugt sich sähe,
Wie sehr sie auch an Adel der Gestalt
Von dir besiegt wird, der sie so unendlich
In jeder andern würd'gen Tugend weicht.

Elisabeth.

Sie ist die Jüngere an Jahren.

Leicester.

Jünger!
Man sieht's ihr nicht an. Freilich, ihre Leiden!
Sie mag wohl vor der Zeit gealtert haben.
Ja, und was ihre Kränkung bittrer machte,
Das wäre, dich als Braut zu sehn! Sie hat
Des Lebens schöne Hoffnung hinter sich,
Dich sähe sie dem Glück entgegenschreiten!
Und als die Braut des Königssohns von Frankreich,
Da sie sich stets so viel gewußt, so stolz
Gethan mit der französischen Vermählung,
Noch jetzt auf Frankreichs mächt'ge Hilfe pocht!

Elisabeth nachlässig hinwerfend.

Man peinigt mich ja, sie zu sehn.

Leicester lebhaft.

Sie fordert's
Als eine Gunst, gewähr' es ihr als Strafe!
Du kannst sie auf das Blutgerüste führen,
Es wird sie minder peinigen, als sich
Von deinen Reizen ausgelöscht zu sehn.
Dadurch ermordest du sie, wie sie dich
Ermorden wollte — Wenn sie deine Schönheit
Erblickt, durch Ehrbarkeit bewacht, in Glorie
Gestellt durch einen unbefleckten Tugendruf,
Den sie, leichtsinnig buhlend, von sich warf,
Erhoben durch der Krone Glanz, und jetzt
Durch zarte Bräutlichkeit geschmückt — dann hat
Die Stunde der Vernichtung ihr geschlagen.
Ja — wenn ich jetzt die Augen auf dich werfe —
Nie warst du, nie zu einem Sieg der Schönheit
Gerüsteter als eben jetzt — Mich selbst
Hast du umstrahlt wie eine Lichterscheinung,
Als du vorhin ins Zimmer tratest — Wie?
Wenn du gleich jetzt, jetzt wie du bist, hinträtest
Vor sie, du findest keine schönre Stunde —

Elisabeth.

Jetzt — Nein — Nein — Jetzt nicht, Lester — Nein, das muß ich
Erst wohl bedenken — mich mit Burleigh —

Leicester lebhaft einfallend.

Burleigh!
Der denkt allein auf deinen Staatsvorteil;
Auch deine Weiblichkeit hat ihre Rechte;
Der zarte Punkt gehört vor dein Gericht,
Nicht vor des Staatsmanns — ja, auch Staatskunst will es,

Daß du sie siehst, die öffentliche Meinung
Durch eine That der Großmut dir gewinnest!
Magst du nachher dich der verhaßten Feindin,
Auf welche Weise dir's gefällt, entladen.

Elisabeth.

Nicht wohlanständig wär' mir's, die Verwandte
Im Mangel und in Schmach zu sehn. Man sagt,
Daß sie nicht königlich umgeben sei,
Vorwerfend wär' mir ihres Mangels Anblick.

Leicester.

Nicht ihrer Schwelle brauchst du dich zu nahn.
Hör' meinen Rat! Der Zufall hat es eben
Nach Wunsch gefügt. Heut ist das große Jagen,
An Fotheringhay führt der Weg vorbei,
Dort kann die Stuart sich im Park ergehn,
Du kommst ganz wie von ohngefähr dahin,
Es darf nichts als vorher bedacht erscheinen,
Und wenn es dir zuwider, redest du
Sie gar nicht an —

Elisabeth.

Begeh' ich eine Thorheit,
So ist es Eure, Lester, nicht die meine.
Ich will Euch heute keinen Wunsch versagen,
Weil ich von meinen Unterthanen allen
Euch heut am wehesten gethan. *Ihn zärtlich ansehend.*
Sei's eine Grille nur von Euch. Dadurch
Giebt Neigung sich ja kund, daß sie bewilligt
Aus freier Gunst, was sie auch nicht gebilligt.

Leicester stürzt zu ihren Füßen, der Vorhang fällt.

Dritter Aufzug.

Gegend in einem Park. Vorn mit Bäumen besetzt, hinten eine weite Aussicht.

Erster Auftritt.

Maria tritt in schnellem Lauf hinter Bäumen hervor. Hanna Kennedy folgt langsam.

Kennedy.

Ihr eilet ja, als wenn Ihr Flügel hättet,
So kann ich Euch nicht folgen, wartet doch!

Maria.

Laß mich der neuen Freiheit genießen,
Laß mich ein Kind sein, sei es mit!
Und auf dem grünen Teppich der Wiesen
Prüfen den leichten, geflügelten Schritt.
Bin ich dem finstern Gefängnis entstiegen?
Hält sie mich nicht mehr, die traurige Gruft?
Laß mich in vollen, in durstigen Zügen
Trinken die freie, die himmlische Luft.

Kennedy.

O meine teure Lady! Euer Kerker
Ist nur um ein klein Weniges erweitert.
Ihr seht nur nicht die Mauer, die uns einschließt,
Weil sie der Bäume dicht Gesträuch versteckt.

Maria.

O Dank, Dank dieſen freundlich grünen Bäumen,
Die meines Kerkers Mauern mir verſtecken!
Ich will mich frei und glücklich träumen,
Warum aus meinem ſüßen Wahn mich wecken?
Umfängt mich nicht der weite Himmelsſchoß?
Die Blicke, frei und feſſellos,
Ergehen ſich in ungemeſſ'nen Räumen.
Dort, wo die grauen Nebelberge ragen,
Fängt meines Reiches Grenze an,
Und dieſe Wolken, die nach Mittag jagen,
Sie ſuchen Frankreichs fernen Ocean.
Eilende Wolken! Segler der Lüfte!
Wer mit euch wanderte, mit euch ſchiffte!
Grüßet mir freundlich mein Jugendland!
Ich bin gefangen, ich bin in Banden,
Ach, ich hab' keinen andern Geſandten!
Frei in Lüften iſt eure Bahn,
Ihr ſeid nicht dieſer Königin unterthan.

Kennedy.

Ach, teure Lady! Ihr ſeid außer Euch,
Die langentbehrte Freiheit macht Euch ſchwärmen.

Maria.

Dort legt ein Fiſcher den Nachen an!
Dieſes elende Werkzeug könnte mich retten,
Brächte mich ſchnell zu befreundeten Städten.
Spärlich nährt es den dürftigen Mann.
Beladen wollt' ich ihn reich mit Schätzen,
Einen Zug ſollt' er thun, wie er keinen gethan,
Das Glück ſollt' er finden in ſeinen Netzen,
Nähm' er mich ein in den rettenden Kahn.

Kennedy.

Verlorne Wünsche! Seht Ihr nicht, daß uns
Von ferne dort die Spähertritte folgen?
Ein finster grausames Verbot scheucht jedes
Mitleidige Geschöpf aus unserm Wege.

Maria.

Nein, gute Hanna. Glaub' mir, nicht umsonst
Ist meines Kerkers Thor geöffnet worden.
Die kleine Gunst ist mir des größern Glücks
Verkünderin. Ich irre nicht. Es ist
Der Liebe thät'ge Hand, der ich sie danke;
Lord Lesters mächt'gen Arm erkenn' ich drin.
Allmählich will man mein Gefängnis weiten,
Durch Kleineres zum Größern mich gewöhnen,
Bis ich das Antlitz dessen endlich schaue,
Der mir die Bande löst auf immerdar.

Kennedy.

Ach, ich kann diesen Widerspruch nicht reimen!
Noch gestern kündigt man den Tod Euch an,
Und heute wird Euch plötzlich solche Freiheit.
Auch denen, hört' ich sagen, wird die Kette
Gelöst, auf die die ew'ge Freiheit wartet.

Maria.

Hörst du das Hifthorn? Hörst du's klingen,
Mächtigen Rufes, durch Feld und Hain?
Ach, auf das mutige Roß mich zu schwingen,
An den fröhlichen Zug mich zu reihn!
Noch mehr! O die bekannte Stimme,
Schmerzlich süßer Erinnerung voll.
Oft vernahm sie mein Ohr mit Freuden
Auf des Hochlands bergichten Heiden,
Wenn die tobende Jagd erscholl.

Zweiter Auftritt.

Paulet. Die Vorigen.

Paulet.

Nun! Hab' ich's endlich recht gemacht, Mylady?
Verdien' ich einmal Euren Dank?

Maria.

Wie, Ritter?
Seid Ihr's, der diese Gunst mir ausgewirkt?
Ihr seid's?

Paulet.

Warum soll ich's nicht sein? Ich war
Am Hof, ich überbrachte Euer Schreiben —

Maria.

Ihr übergabt es? Wirklich, thatet Ihr's?
Und diese Freiheit, die ich jetzt genieße,
Ist eine Frucht des Briefs —

Paulet mit Bedeutung.

Und nicht die einz'ge!
Macht Euch auf eine größre noch gefaßt!

Maria.

Auf eine größre, Sir? Was meint Ihr damit?

Paulet.

Ihr hörtet doch die Hörner —

Maria
zurückfahrend, mit Ahnung.

Ihr erschreckt mich!

Paulet.

Die Königin jagt in dieser Gegend.

Maria.

Was?

Paulet.

In wenig Augenblicken steht sie vor Euch.

Kennedy

auf Maria zueilend, welche zittert und hinzusinken droht.

Wie wird Euch, teure Lady! Ihr verblaßt.

Paulet.

Nun! ist's nun nicht recht? War's nicht Eure Bitte?
Sie wird Euch früher gewährt, als Ihr gedacht.
Ihr wart sonst immer so geschwinder Zunge,
Jetzt bringet Eure Worte an, jetzt ist
Der Augenblick, zu reden!

Maria.

O, warum hat man mich nicht vorbereitet!
Jetzt bin ich nicht darauf gefaßt, jetzt nicht.
Was ich mir als die höchste Gunst erbeten,
Dünkt mir jetzt schrecklich, fürchterlich — Komm, Hanna,
Führ' mich ins Haus, daß ich mich fasse, mich
Erhole —

Paulet.

Bleibt! Ihr müßt sie hier erwarten.
Wohl, wohl mag's Euch beängstigen, ich glaub's,
Vor Eurem Richter zu erscheinen.

Dritter Auftritt.

Graf Shrewsbury zu den Vorigen.

Maria.

Es ist nicht darum! Gott, mir ist ganz anders
Zu Mut — Ach, edler Shrewsbury! Ihr kommt,
Vom Himmel mir ein Engel zugesendet!
— Ich kann sie nicht sehn! Rettet, rettet mich
Von dem verhaßten Anblick —

Shrewsbury.

Kommt zu Euch, Königin! Faßt Euren Mut
Zusammen! Das ist die entscheidungsvolle Stunde.

Maria.

Ich habe drauf geharret — Jahre lang
Mich drauf bereitet, alles hab' ich mir
Gesagt und ins Gedächtnis eingeschrieben,
Wie ich sie rühren wollte und bewegen!
Vergessen plötzlich, ausgelöscht ist alles,
Nichts lebt in mir in diesem Augenblick,
Als meiner Leiden brennendes Gefühl.
In blut'gen Haß gewendet wider sie
Ist mir das Herz, es fliehen alle guten
Gedanken, und die Schlangenhaare schüttelnd
Umstehen mich die finstern Höllengeister.

Shrewsbury.

Gebietet Eurem wild empörten Blut,
Bezwingt des Herzens Bitterkeit! Es bringt
Nicht gute Frucht, wenn Haß dem Haß begegnet.
Wie sehr auch Euer Innres widerstrebe,

Gehorcht der Zeit und dem Gesetz der Stunde!
Sie ist die Mächtige — Demütigt Euch!

Maria.

Vor ihr! Ich kann es nimmermehr.

Shrewsbury.

Thut's dennoch!
Sprecht ehrerbietig, mit Gelassenheit!
Ruft ihre Großmut an, trotzt nicht, jetzt nicht
Auf Euer Recht, jetzo ist nicht die Stunde.

Maria.

Ach, mein Verderben hab' ich mir erfleht,
Und mir zum Fluche wird mein Flehn erhört!
Nie hätten wir uns sehen sollen, niemals!
Daraus kann nimmer, nimmer Gutes kommen!
Eh' mögen Feu'r und Wasser sich in Liebe
Begegnen, und das Lamm den Tiger küssen —
Ich bin zu schwer verletzt — sie hat zu schwer
Beleidigt — Nie ist zwischen uns Versöhnung!

Shrewsbury.

Seht sie nur erst von Angesicht!
Ich sah es ja, wie sie von Eurem Brief
Erschüttert war, ihr Auge schwamm in Thränen.
Nein, sie ist nicht gefühllos, hegt Ihr selbst
Nur besseres Vertrauen — Darum eben
Bin ich vorausgeeilt, damit ich Euch
In Fassung setzen und ermahnen möchte.

Maria seine Hand ergreifend.

Ach, Talbot! Ihr wart stets mein Freund — Daß ich
In Eurer milden Haft geblieben wäre!
Es ward mir hart begegnet, Shrewsbury!

Shrewsbury.

Vergeßt jetzt alles! Darauf denkt allein,
Wie Ihr sie unterwürfig wollt empfangen.

Maria.

Ist Burleigh auch mit ihr, mein böser Engel?

Shrewsbury.

Niemand begleitet sie, als Graf von Lester.

Maria.

Lord Lester!

Shrewsbury.

Fürchtet nichts von ihm! Nicht er
Will Euren Untergang — Sein Werk ist es,
Daß Euch die Königin die Zusammenkunft
Bewilligt.

Maria.

Ach! Ich wußt' es wohl!

Shrewsbury.

Was sagt Ihr?

Paulet.

Die Königin kommt!

Alles weicht auf die Seite, nur Maria bleibt, auf die Kennedy gelehnt.

Vierter Auftritt.

Die Vorigen. Elisabeth. Graf Leicester. Gefolge.

Elisabeth zu Leicester.

Wie heißt der Landsitz?

Leicester.

Fotheringhayschloß.

Elisabeth zu Shrewsbury.

Schickt unser Jagdgefolg voraus nach London!
Das Volk drängt allzu heftig in den Straßen,
Wir suchen Schutz in diesem stillen Park.

Talbot entfernt das Gefolge. Sie fixiert mit den Augen die Maria, indem sie zu Paulet weiter spricht.

Mein gutes Volk liebt mich zu sehr. Unmäßig,
Abgöttisch sind die Zeichen seiner Freude,
So ehrt man einen Gott, nicht einen Menschen.

Maria

welche diese Zeit über halb ohnmächtig auf die Amme gelehnt war, erhebt sich jetzt, und ihr Auge begegnet dem gespannten Blick der Elisabeth. Sie schaudert zusammen und wirft sich wieder an der Amme Brust.

O Gott, aus diesen Zügen spricht kein Herz!

Elisabeth.

Wer ist die Lady?

Ein allgemeines Schweigen.

Leicester.

— Du bist zu Fotheringhay, Königin.

Elisabeth

stellt sich überrascht und erstaunt, einen finstern Blick auf Leicestern richtend.

Wer hat mir das gethan? Lord Lester!

Leicester.

Es ist geschehen, Königin — und nun
Der Himmel deinen Schritt hierher gelenkt,
So laß die Großmut und das Mitleid siegen!

Shrewsbury.

Laß dich erbitten, königliche Frau,
Dein Aug' auf die Unglückliche zu richten,
Die hier vergeht vor deinem Anblick.

Maria rafft sich zusammen und will auf die Elisabeth zugehen, steht aber auf halbem Weg schaudernd still; ihre Gebärden drücken den heftigsten Kampf aus.

Elisabeth.

Wie, Mylords?
Wer war es denn, der eine Tiefgebeugte
Mir angekündigt? Eine Stolze find' ich,
Vom Unglück keineswegs geschmeidigt.

Maria.

Sei's!
Ich will mich auch noch diesem unterwerfen.
Fahr hin, ohnmächt'ger Stolz der edeln Seele!
Ich will vergessen, wer ich bin, und was
Ich litt; ich will vor ihr mich niederwerfen,
Die mich in diese Schmach herunterstieß.

Sie wendet sich gegen die Königin.

Der Himmel hat für Euch entschieden, Schwester!
Gekrönt vom Sieg ist Euer glücklich Haupt;
Die Gottheit bet' ich an, die Euch erhöhte!

Sie fällt vor ihr nieder.

Doch seid auch Ihr nun edelmütig, Schwester
Laßt mich nicht schmachvoll liegen! Eure Hand
Streckt aus, reicht mir die königliche Rechte,
Mich zu erheben von dem tiefen Fall!

Elisabeth zurücktretend.

Ihr seid an Eurem Platz, Lady Maria!
Und dankend preis' ich meines Gottes Gnade,

Der nicht gewollt, daß ich zu Euren Füßen
So liegen sollte, wie Ihr jetzt zu meinen.

Maria mit steigendem Affekt.

Denkt an den Wechsel alles Menschlichen!
Es leben Götter, die den Hochmut rächen!
Verehret, fürchtet sie, die schrecklichen,
Die mich zu Euren Füßen niederstürzen —
Um dieser fremden Zeugen willen, ehrt
In mir Euch selbst! entweihet, schändet nicht
Das Blut der Tudor, das in meinen Adern,
Wie in den Euren, fließt — O Gott im Himmel!
Steht nicht da, schroff und unzugänglich wie
Die Felsenklippe, die der Strandende
Vergeblich ringend zu erfassen strebt.
Mein Alles hängt, mein Leben, mein Geschick,
An meiner Worte, meiner Thränen Kraft;
Löst mir das Herz, daß ich das Eure rühre!
Wenn Ihr mich anschaut mit dem Eisesblick,
Schließt sich das Herz mir schaudernd zu, der Strom
Der Thränen stockt, und kaltes Grausen fesselt
Die Flehensworte mir im Busen an.

Elisabeth kalt und streng.

Was habt Ihr mir zu sagen, Lady Stuart?
Ihr habt mich sprechen wollen. Ich vergesse
Die Königin, die schwer beleidigte,
Die fromme Pflicht der Schwester zu erfüllen,
Und meines Anblicks Trost gewähr' ich Euch.
Dem Trieb der Großmut folg' ich, setze mich
Gerechtem Tadel aus, daß ich so weit
Herunterfteige — denn Ihr wißt,
Daß Ihr mich habt ermorden lassen wollen.

Maria.

Womit ſoll ich den Anfang machen, wie
Die Worte klüglich ſtellen, daß ſie Euch
Das Herz ergreifen, aber nicht verletzen!
O Gott, gieb meiner Rede Kraft, und nimm
Ihr jeden Stachel, der verwunden könnte!
Kann ich doch für mich ſelbſt nicht ſprechen, ohne Euch
Schwer zu verklagen, und das will ich nicht.
— Ihr habt an mir gehandelt, wie nicht recht iſt,
Denn ich bin eine Königin wie Ihr,
Und Ihr habt als Gefangne mich gehalten.
Ich kam zu Euch als eine Bittende,
Und Ihr, des Gaſtrechts heilige Geſetze,
Der Völker heilig Recht in mir verhöhnend,
Schloßt mich in Kerkermauern ein; die Freunde,
Die Diener werden grauſam mir entriſſen,
Unwürd'gem Mangel werd' ich preisgegeben,
Man ſtellt mich vor ein ſchimpfliches Gericht —
Nichts mehr davon! Ein ewiges Vergeſſen
Bedecke, was ich Grauſames erlitt.
— Seht! Ich will alles eine Schickung nennen;
Ihr ſeid nicht ſchuldig, ich bin auch nicht ſchuldig;
Ein böſer Geiſt ſtieg aus dem Abgrund auf,
Den Haß in unſern Herzen zu entzünden,
Der unſre zarte Jugend ſchon entzweit.
Er wuchs mit uns, und böſe Menſchen fachten
Der unglückſel'gen Flamme Atem zu.
Wahnſinn'ge Eiferer bewaffneten
Mit Schwert und Dolch die unberufne Hand —
Das iſt das Fluchgeſchick der Könige,
Daß ſie, entzweit, die Welt in Haß zerreißen

Und jeder Zwietracht Furien entfesseln.
— Jetzt ist kein fremder Mund mehr zwischen uns,
nähert sich ihr zutraulich und mit schmeichelndem Ton.
Wir stehn einander selbst nun gegenüber.
Jetzt, Schwester, redet! Nennt mir meine Schuld;
Ich will Euch völliges Genügen leisten.
Ach, daß Ihr damals mir Gehör geschenkt,
Als ich so dringend Euer Auge suchte!
Es wäre nie so weit gekommen, nicht
An diesem traur'gen Ort geschähe jetzt
Die unglückselig traurige Begegnung.

Elisabeth.

Mein guter Stern bewahrte mich davor,
Die Natter an den Busen mir zu legen.
— Nicht die Geschicke, Euer schwarzes Herz
Klagt an, die wilde Ehrsucht Eures Hauses.
Nichts Feindliches war zwischen uns geschehn,
Da kündigte mir Euer Ohm, der stolze,
Herrschwüt'ge Priester, der die freche Hand
Nach allen Kronen streckt, die Fehde an,
Bethörte Euch, mein Wappen anzunehmen,
Euch meine Königstitel zuzueignen,
Auf Tod und Leben in den Kampf mit mir
Zu gehn — Wen rief er gegen mich nicht auf?
Der Priester Zungen und der Völker Schwert,
Des frommen Wahnsinns fürchterliche Waffen;
Hier selbst, im Friedenssitze meines Reichs,
Blies er mir der Empörung Flammen an —
Doch Gott ist mit mir, und der stolze Priester
Behält das Feld nicht — meinem Haupte war
Der Streich gedrohet, und das Eure fällt!

Maria.

Ich steh' in Gottes Hand. Ihr werdet Euch
So blutig Eurer Macht nicht überheben —

Elisabeth.

Wer soll mich hindern? Euer Oheim gab
Das Beispiel allen Königen der Welt,
Wie man mit seinen Feinden Frieden macht.
Die Sankt Barthelemi sei meine Schule!
Was ist mir Blutsverwandtschaft, Völkerrecht?
Die Kirche trennet aller Pflichten Band,
Den Treubruch heiligt sie, den Königsmord;
Ich übe nur, was Eure Priester lehren.
Sagt! Welches Pfand gewährte mir für Euch,
Wenn ich großmütig Eure Bande löste?
Mit welchem Schloß verwahr' ich Eure Treue,
Das nicht Sankt Peters Schlüssel öffnen kann?
Gewalt nur ist die einz'ge Sicherheit;
Kein Bündnis ist mit dem Gezücht der Schlangen.

Maria.

O, das ist Euer traurig finstrer Argwohn!
Ihr habt mich stets als eine Feindin nur
Und Fremdlingin betrachtet. Hättet Ihr
Zu Eurer Erbin mich erklärt, wie mir
Gebührt, so hätten Dankbarkeit und Liebe
Euch eine treue Freundin und Verwandte
In mir erhalten.

Elisabeth.

Draußen, Lady Stuart,
Ist Eure Freundschaft, Euer Haus das Papsttum,
Der Mönch ist Euer Bruder — Euch zur Erbin

Erklären! Der verräterische Fallstrick!
Daß Ihr bei meinem Leben noch mein Volk
Verführtet, eine listige Armida,
Die edle Jugend meines Königreichs
In Eurem Buhlernetze schlau verstricktet —
Daß alles sich der neu aufgeh'nden Sonne
Zuwendete, und ich —

Maria.

Regiert in Frieden!
Jedwedem Anspruch auf dies Reich entsag' ich.
Ach, meines Geistes Schwingen sind gelähmt;
Nicht Größe lockt mich mehr — Ihr habt's erreicht,
Ich bin nur noch der Schatten der Maria.
Gebrochen ist in langer Kerkerschmach
Der edle Mut — Ihr habt das Äußerste an mir
Gethan, habt mich zerstört in meiner Blüte!
— Jetzt macht ein Ende, Schwester! Sprecht es aus
Das Wort, um dessentwillen Ihr gekommen,
Denn nimmer will ich glauben, daß Ihr kamt,
Um Euer Opfer grausam zu verhöhnen.
Sprecht dieses Wort aus! Sagt mir: „Ihr seid frei,
Maria! Meine Macht habt Ihr gefühlt,
Jetzt lernet meinen Edelmut verehren!"
Sagt's, und ich will mein Leben, meine Freiheit
Als ein Geschenk aus Eurer Hand empfangen.
— Ein Wort macht alles ungeschehn. Ich warte
Darauf. O, laßt mich's nicht zu lang' erharren!
Weh Euch, wenn Ihr mit diesem Wort nicht endet!
Denn wenn Ihr jetzt nicht segenbringend, herrlich,
Wie eine Gottheit von mir scheidet — Schwester!
Nicht um dies ganze reiche Eiland, nicht

Um alle Länder, die das Meer umfaßt,
Möcht' ich vor Euch so stehn, wie Ihr vor mir!

Elisabeth.

Bekennt Ihr endlich Euch für überwunden?
Ist's aus mit Euren Ränken? Ist kein Mörder
Mehr unterweges? Will kein Abenteurer
Für Euch die traur'ge Ritterschaft mehr wagen?
— Ja, es ist aus, Lady Maria. Ihr verführt
Mir keinen mehr. Die Welt hat andre Sorgen.
Es lüstet keinen, Euer — vierter Mann
Zu werden, denn Ihr tötet Eure Freier,
Wie Eure Männer!

Maria auffahrend.

Schwester! Schwester!
O Gott! Gott! Gieb mir Mäßigung!

Elisabeth
sieht sie lange mit einem Blick stolzer Verachtung an.

Das also sind die Reizungen, Lord Lester,
Die ungestraft kein Mann erblickt, daneben
Kein andres Weib sich wagen darf zu stellen!
Fürwahr! Der Ruhm war wohlfeil zu erlangen,
Es kostet nichts, die allgemeine Schönheit
Zu sein, als die gemeine sein für alle!

Maria.

Das ist zu viel!

Elisabeth höhnisch lachend.

Jetzt zeigt Ihr Euer wahres
Gesicht, bis jetzt war's nur die Larve.

Maria

von Zorn glühend, doch mit einer edlen Würde.

Ich habe menschlich, jugendlich gefehlt,
Die Macht verführte mich, ich hab' es nicht
Verheimlicht und verborgen, falschen Schein
Hab' ich verschmäht mit königlichem Freimut.
Das Ärgste weiß die Welt von mir, und ich
Kann sagen, ich bin besser als mein Ruf.
Weh Euch, wenn sie von Euren Thaten einst
Den Ehrenmantel zieht, womit Ihr gleißend
Die wilde Glut verstohlner Lüste deckt.
Nicht Ehrbarkeit habt Ihr von Eurer Mutter
Geerbt; man weiß, um welcher Tugend willen
Anna von Boulen das Schafott bestiegen.

Shrewsbury

tritt zwischen beide Königinnen.

O Gott des Himmels! Muß es dahin kommen!
Ist das die Mäßigung, die Unterwerfung,
Lady Maria?

Maria.

Mäßigung! Ich habe
Ertragen, was ein Mensch ertragen kann.
Fahr hin, lammherzige Gelassenheit!
Zum Himmel fliehe, leidende Geduld!
Spreng' endlich deine Bande, tritt hervor
Aus deiner Höhle, langverhaltner Groll! —
Und du, der dem gereizten Basilisk
Den Mordblick gab, leg' auf die Zunge mir
Den gift'gen Pfeil —

Shrewsbury.

O, sie ist außer sich!
Verzeih der Rasenden, der schwer Gereizten!

Elisabeth, vor Zorn sprachlos, schießt wütende Blicke auf Marien.

Leicester

in der heftigsten Unruhe, sucht die Elisabeth hinweg zu führen.

Hört
Die Wütende nicht an! Hinweg, hinweg
Von diesem unglückselig'en Ort!

Maria.

Der Thron von England ist durch einen Bastard
Entweiht, der Britten edelherzig Volk
Durch eine list'ge Gauklerin betrogen.
— Regierte Recht, so läget Ihr vor mir
Im Staube jetzt, denn ich bin Euer König.

Elisabeth geht schnell ab, die Lords folgen ihr in der höchsten Bestürzung.

Fünfter Auftritt.

Maria. Kennedy.

Kennedy.

O, was habt Ihr gethan! Sie geht in Wut!
Jetzt ist es aus, und alle Hoffnung schwindet.

Maria noch ganz außer sich.

Sie geht in Wut! Sie trägt den Tod im Herzen!

Der Kennedy um den Hals fallend.

O, wie mir wohl ist, Hanna! Endlich, endlich,
Nach Jahren der Erniedrigung, der Leiden,

Maria Stuart. — Kaulbach.
(Die Unterredung der beiden Königinnen.)

Ein Augenblick der Rache, des Triumphs!
Wie Bergeslasten fällt's von meinem Herzen,
Das Messer stieß ich in der Feindin Brust.

Kennedy.

Unglückliche! Der Wahnsinn reißt Euch hin,
Ihr habt die Unversöhnliche verwundet.
Sie führt den Blitz, sie ist die Königin,
Vor ihrem Buhlen habt ihr sie verhöhnt!

Maria.

Vor Lesters Augen hab' ich sie erniedrigt!
Er sah es, er bezeugte meinen Sieg!
Wie ich sie niederschlug von ihrer Höhe,
Er stand dabei, mich stärkte seine Nähe!

Sechster Auftritt.

Mortimer zu den Vorigen.

Kennedy.

O Sir! Welch ein Erfolg —

Mortimer.

Ich hörte alles.

Giebt der Amme ein Zeichen, sich auf ihren Posten zu begeben, und tritt näher. Sein ganzes Wesen drückt eine heftige, leidenschaftliche Stimmung aus.

Du hast gesiegt! Du tratst sie in den Staub,
Du warst die Königin, sie der Verbrecher.
Ich bin entzückt von deinem Mut, ich bete
Dich an, wie eine Göttin groß und herrlich
Erscheinst du mir in diesem Augenblick.

Maria.

Ihr ſpracht mit Leſtern, überbrachtet ihm
Mein Schreiben, mein Geſchenk — O redet, Sir!

Mortimer
mit glühenden Blicken ſie betrachtend.

Wie dich der edle königliche Zorn
Umglänzte, deine Reize mir verklärte!
Du biſt das ſchönſte Weib auf dieſer Erde!

Maria.

Ich bitt' Euch, Sir! Stillt meine Ungeduld!
Was ſpricht Mylord? O ſagt, was darf ich hoffen?

Mortimer.

Wer? Er? Das iſt ein Feiger, Elender!
Hofft nichts von ihm, verachtet ihn, vergeßt ihn!

Maria.

Was ſagt Ihr?

Mortimer.

Er Euch retten und beſitzen!
Er Euch! Er ſoll es wagen! Er! Mit mir
Muß er auf Tod und Leben darum kämpfen!

Maria.

Ihr habt ihm meinen Brief nicht übergeben?
— O, dann iſt's aus!

Mortimer.

Der Feige liebt das Leben.
Wer dich will retten und die Seine nennen,
Der muß den Tod beherzt umarmen können!

Maria.

Er will nichts für mich thun?

Mortimer.

Nichts mehr von ihm!
Was kann er thun, und was bedarf man sein?
Ich will dich retten, ich allein!

Maria.

Ach, was vermögt Ihr!

Mortimer.

Täuschet Euch nicht mehr,
Als ob es noch wie gestern mit Euch stünde!
So wie die Königin jetzt von Euch ging,
Wie dies Gespräch sich wendete, ist alles
Verloren, jeder Gnadenweg gesperrt.
Der That bedarf's jetzt, Kühnheit muß entscheiden,
Für alles werde alles frisch gewagt,
Frei müßt Ihr sein, noch eh der Morgen tagt!

Maria.

Was sprecht Ihr? Diese Nacht! Wie ist das möglich?

Mortimer.

Hört, was beschlossen ist. Versammelt hab' ich
In heimlicher Kapelle die Gefährten;
Ein Priester hörte unsre Beichte an,
Ablaß ist uns erteilt für alle Schulden,
Die wir begingen, Ablaß im voraus
Für alle, die wir noch begehen werden.
Das letzte Sakrament empfingen wir,
Und fertig sind wir zu der letzten Reise.

Maria.

O welche fürchterliche Vorbereitung!

Mortimer.

Dies Schloß ersteigen wir in dieser Nacht,
Der Schlüssel bin ich mächtig. Wir ermorden
Die Hüter, reißen dich aus deiner Kammer
Gewaltsam, sterben muß von unsrer Hand,
Daß niemand überbleibe, der den Raub
Verraten könne, jede lebende Seele.

Maria.

Und Drury, Paulet, meine Kerkermeister?
O, eher werden sie ihr letztes Blut —

Mortimer.

Von meinem Dolche fallen sie zuerst!

Maria.

Was? Euer Oheim, Euer zweiter Vater?

Mortimer.

Von meinen Händen stirbt er. Ich ermord' ihn.

Maria.

O blut'ger Frevel!

Mortimer.

Alle Frevel sind
Vergeben im voraus. Ich kann das Ärgste
Begehen, und ich will's.

Maria.

O schrecklich, schrecklich!

Mortimer.

Und müßt' ich auch die Königin durchbohren,
Ich hab' es auf die Hostie geschworen.

Maria.

Nein, Mortimer! Eh so viel Blut um mich —

Mortimer.

Was ist mir alles Leben gegen dich
Und meine Liebe! Mag der Welten Band
Sich lösen, eine zweite Wasserflut
Herwogend alles Atmende verschlingen!
— Ich achte nichts mehr! Eh ich dir entsage,
Eh nahe sich das Ende aller Tage!

Maria zurücktretend.

Gott! welche Sprache, Sir, und — welche Blicke!
— Sie schrecken, sie verscheuchen mich.

Mortimer
mit irren Blicken und im Ausdruck des stillen Wahnsinns.

Das Leben ist
Nur ein Moment, der Tod ist auch nur einer!
— Man schleife mich nach Tyburn, Glied für Glied
Zerreiße man mit glüh'nder Eisenzange,
Indem er heftig auf sie zugeht, mit ausgebreiteten Armen.
Wenn ich dich, Heißgeliebte, umfange —

Maria zurücktretend.

Unsinniger, zurück! —

Mortimer.

An dieser Brust,
Auf diesem liebeatmenden Munde —

Maria.

Um Gottes willen, Sir! Laßt mich hineingehn!

Mortimer.

Der ist ein Rasender, der nicht das Glück
Festhält in unauflöslicher Umarmung,
Wenn es ein Gott in seine Hand gegeben.

Ich will dich retten, koſt' es tauſend Leben;
Ich rette dich, ich will es; doch, ſo wahr
Gott lebt! ich ſchwör's, ich will dich auch beſitzen.

Maria.

O, will kein Gott, kein Engel mich beſchützen!
Furchtbares Schickſal! Grimmig ſchleuderſt du
Von einem Schrecknis mich dem andern zu.
Bin ich geboren, nur die Wut zu wecken?
Verſchwört ſich Haß und Liebe, mich zu ſchrecken?

Mortimer.

Ja, glühend, wie ſie haſſen, lieb' ich dich!
Sie wollen dich enthaupten, dieſen Hals,
Den blendend weißen, mit dem Beil durchſchneiden.
O, weihe du dem Lebensgott der Freuden,
Was du dem Haſſe blutig opfern mußt!
Mit dieſen Reizen, die nicht dein mehr ſind,
Beſelige den glücklichen Geliebten!
Die ſchöne Locke, dieſes ſeidne Haar,
Verfallen ſchon den finſtern Todesmächten,
Gebrauch's, den Sklaven ewig zu umflechten!

Maria.

O, welche Sprache muß ich hören! Sir!
Mein Unglück ſollt' Euch heilig ſein, mein Leiden,
Wenn es mein königliches Haupt nicht iſt.

Mortimer.

Die Krone iſt von deinem Haupt gefallen,
Du haſt nichts mehr von ird'ſcher Majeſtät;
Verſuch' es, laß dein Herrſcherwort erſchallen,
Ob dir ein Freund, ein Retter auferſteht.
Nichts blieb dir als die rührende Geſtalt,

Der hohen Schönheit göttliche Gewalt,
Die läßt mich alles wagen und vermögen,
Die treibt dem Beil des Henkers mich entgegen —

Maria.

O, wer errettet mich von seiner Wut!

Mortimer.

Verwegner Dienst belohnt sich auch verwegen!
Warum verspritzt der Tapfere sein Blut?
Ist Leben doch des Lebens höchstes Gut!
Ein Rasender, der es umsonst verschleudert!
Erst will ich ruhn an seiner wärmsten Brust —

Er preßt sie heftig an sich.

Maria.

O, muß ich Hilfe rufen gegen den Mann,
Der mein Erretter —

Mortimer.

Du bist nicht gefühllos;
Nicht kalter Strenge klagt die Welt dich an,
Dich kann die heiße Liebesbitte rühren,
Du hast den Sänger Rizzio beglückt,
Und jener Bothwell durfte dich entführen.

Maria.

Vermessener!

Mortimer.

Er war nur dein Tyrann!
Du zitterteſt vor ihm, da du ihn liebteſt!
Wenn nur der Schrecken dich gewinnen kann,
Beim Gott der Hölle! —

Maria.

Laßt mich! Raset Ihr?

Mortimer.

Erzittern ſollſt du auch vor mir!

Kennedy hereinſtürzend.

Man naht. Man kommt. Bewaffnet Volk erfüllt
Den ganzen Garten.

Mortimer.

auffahrend und zum Degen greifend.

Ich beſchütze dich!

Maria.

O Hanna! rette mich aus ſeinen Händen!
Wo find' ich Ärmſte einen Zufluchtsort?
Zu welchem Heiligen ſoll ich mich wenden?
Hier iſt Gewalt, und drinnen iſt der Mord.

Sie flieht dem Hauſe zu, Kennedy folgt.

Siebenter Auftritt.

Mortimer. Paulet und Drury, welche außer ſich hereinſtürzen. Gefolge eilt über die Scene.

Paulet.

Verſchließt die Pforten! Zieht die Brücken auf!

Mortimer.

Oheim, was iſt's?

Paulet.

Wo iſt die Mörderin?
Hinab mit ihr ins finſterſte Gefängnis!

Mortimer.

Was giebt's, was ist geschehn?

Paulet.

Die Königin!

Verfluchte Hände! Teuflisches Erkühnen!

Mortimer.

Die Königin! Welche Königin?

Paulet.

Von England!

Sie ist ermordet auf der Londner Straßen!

Eilt ins Haus.

Achter Auftritt.

Mortimer. Gleich darauf Okelly.

Mortimer.

Bin ich im Wahnwitz? Kam nicht eben jemand
Vorbei und rief, die Königin sei ermordet?
Nein, nein, mir träumte nur. Ein Fieberwahn
Bringt mir als wahr und wirklich vor den Sinn,
Was die Gedanken gräßlich mir erfüllt.
Wer kommt? Es ist Okell'. So schreckenvoll!

Okelly hereinstürzend.

Flieht, Mortimer! Flieht! Alles ist verloren.

Mortimer.

Was ist verloren?

Okelly.

Fragt nicht lange! Denkt
Auf ſchnelle Flucht!

Mortimer.

Was giebt's denn?

Okelly.

Sauvage führte
Den Streich, der Raſende.

Mortimer.

So iſt es wahr?

Okelly.

Wahr, wahr! O, rettet Euch!

Mortimer.

Sie iſt ermordet,
Und auf den Thron von England ſteigt Maria!

Okelly.

Ermordet! Wer ſagt das?

Mortimer.

Ihr ſelbſt!

Okelly.

Sie lebt!
Und ich und Ihr, wir alle ſind des Todes.

Mortimer.

Sie lebt!

Okelly.

Der Stoß ging fehl, der Mantel fing ihn auf,
Und Shrewsbury entwaffnete den Mörder.

Mortimer.

Sie lebt!

Okelly.

Lebt, um uns alle zu verderben!
Kommt, man umzingelt schon den Park.

Mortimer.

Wer hat
Das Rasende gethan?

Okelly.

Der Barnabit'
Aus Toulon war's, den Ihr in der Kapelle
Tiefsinnig sitzen saht, als uns der Mönch
Das Anathem' ausdeutete, worin
Der Papst die Königin mit dem Fluch belegt.
Das Nächste, Kürzeste wollt' er ergreifen,
Mit einem kecken Streich die Kirche Gottes
Befrein, die Martyrkrone sich erwerben;
Dem Priester nur vertraut er seine That,
Und auf dem Londner Weg ward sie vollbracht.

Mortimer

nach einem langen Stillschweigen.

O, dich verfolgt ein grimmig wütend Schicksal,
Unglückliche! Jetzt — ja, jetzt mußt du sterben,
Dein Engel selbst bereitet deinen Fall.

Okelly.

Sagt, wohin wendet Ihr die Flucht? Ich gehe,
Mich in des Nordens Wäldern zu verbergen.

Mortimer.

Flieht hin, und Gott geleite Eure Flucht!
Ich bleibe. Noch versuch' ich's, sie zu retten,
Wo nicht, auf ihrem Sarge mir zu betten.

Gehen ab zu verschiedenen Seiten.

Vierter Aufzug.

Vorzimmer.

Erster Auftritt.

Graf Aubespine. Kent und Leicester.

Aubespine.

Wie steht's um Ihro Majestät? Mylords,
Ihr seht mich noch ganz außer mir vor Schrecken.
Wie ging das zu? Wie konnte das in Mitte
Des allertreusten Volks geschehen?

Leicester.

Es geschah
Durch keinen aus dem Volke. Der es that,
War Eures Königs Unterthan, ein Franke.

Aubespine.

Ein Rasender gewißlich.

Kent.

Ein Papist,
Graf Aubespine!

Zweiter Auftritt.

Vorige. Burleigh im Gespräch mit Davison.

Burleigh.

Sogleich muß der Befehl
Zur Hinrichtung verfaßt und mit dem Siegel
Versehen werden — Wenn er ausgefertigt,
Wird er der Königin zur Unterschrift
Gebracht. Geht! Keine Zeit ist zu verlieren.

Davison.

Es soll geschehn.

Geht ab.

Aubespine Burleigh entgegen.

Mylord, mein treues Herz
Teilt die gerechte Freude dieser Insel.
Lob sei dem Himmel, der den Mörderstreich
Gewehrt von diesem königlichen Haupt!

Burleigh.

Er sei gelobt, der unsrer Feinde Bosheit
Zu Schanden machte!

Aubespine.

Mög' ihn Gott verdammen,
Den Thäter dieser fluchenswerten That!

Burleigh.

Den Thäter und den schändlichen Erfinder.

Aubespine zu Kent.

Gefällt es Eurer Herrlichkeit, Lordmarschall
Bei Ihro Majestät mich einzuführen,

Daß ich den Glückwunsch meines Herrn und Königs
Zu ihren Füßen schuldigst niederlege —

Burleigh.

Bemüht Euch nicht, Graf Aubespine.

Aubespine offiziös.

Ich weiß,
Lord Burleigh, was mir obliegt.

Burleigh.

Euch liegt ob,
Die Insel auf das schleunigste zu räumen.

Aubespine tritt erstaunt zurück.

Was! Wie ist das!

Burleigh.

Der heilige Charakter
Beschützt Euch heute noch, und morgen nicht mehr.

Aubespine.

Und was ist mein Verbrechen?

Burleigh.

Wenn ich es
Genannt, so ist es nicht mehr zu vergeben.

Aubespine.

Ich hoffe, Lord, das Recht der Abgesandten —

Burleigh.

Schützt — Reichsverräter nicht.

Leicester und **Kent.**

Ha! Was ist das!

Aubespine.

Mylord,
Bedenkt Ihr wohl —

Burleigh.

Ein Paß, von Eurer Hand
Geschrieben, fand sich in des Mörders Tasche.

Kent.

Ist's möglich?

Aubespine.

Viele Pässe teil' ich aus,
Ich kann der Menschen Innres nicht erforschen.

Burleigh.

In Eurem Hause beichtete der Mörder.

Aubespine.

Mein Haus ist offen.

Burleigh.

Jedem Feinde Englands.

Aubespine.

Ich fordre Untersuchung.

Burleigh.

Fürchtet sie!

Aubespine.

In meinem Haupt ist mein Monarch verletzt;
Zerreißen wird er das geschloss'ne Bündnis.

Burleigh.

Zerrissen schon hat es die Königin;
England wird sich mit Frankreich nicht vermählen.
Mylord von Kent! Ihr übernehmet es,
Den Grafen sicher an das Meer zu bringen.
Das aufgebrachte Volk hat sein Hotel
Gestürmt, wo sich ein ganzes Arsenal
Von Waffen fand; es droht ihn zu zerreißen,

Wie er sich zeigt; verberget ihn, bis sich
Die Wut gelegt — Ihr haftet für sein Leben!

Aubespine.

Ich gehe, ich verlasse dieses Land,
Wo man der Völker Recht mit Füßen tritt
Und mit Verträgen spielt — doch mein Monarch
Wird blut'ge Rechenschaft —

Burleigh.

Er hole sie!

Kent und Aubespine gehen ab.

Dritter Auftritt.

Leicester und Burleigh.

Leicester.

So löst Ihr selbst das Bündnis wieder auf,
Das Ihr geschäftig unberufen knüpftet.
Ihr habt um England wenig Dank verdient,
Mylord, die Mühe konntet Ihr Euch sparen.

Burleigh.

Mein Zweck war gut. Gott leitete es anders.
Wohl dem, der sich nichts Schlimmeres bewußt ist!

Leicester.

Man kennt Cecils geheimnisreiche Miene,
Wenn er die Jagd auf Staatsverbrechen macht.
— Jetzt, Lord, ist eine gute Zeit für Euch.
Ein ungeheurer Frevel ist geschehn,

Und noch umhüllt Geheimnis seine Thäter.
Jetzt wird ein Inquisitionsgericht
Eröffnet. Wort und Blicke werden abgewogen,
Gedanken selber vor Gericht gestellt.
Da seid Ihr der allwicht'ge Mann, der Atlas
Des Staats; ganz England liegt auf Euren Schultern.

Burleigh.

In Euch, Mylord, erkenn' ich meinen Meister,
Denn solchen Sieg, als Eure Redekunst
Erfocht, hat meine nie davongetragen.

Leicester.

Was meint Ihr damit, Lord?

Burleigh.

Ihr wart es doch, der hinter meinem Rücken
Die Königin nach Fotheringhayschloß
Zu locken wußte?

Leicester.

Hinter Eurem Rücken!
Wann scheuten meine Thaten Eure Stirn?

Burleigh.

Die Königin hättet Ihr nach Fotheringhay
Geführt? Nicht doch! Ihr habt die Königin
Nicht hingeführt! — Die Königin war es,
Die so gefällig war, Euch hinzuführen.

Leicester.

Was wollt Ihr damit sagen, Lord?

Burleigh.

Die edle
Person, die Ihr die Königin dort spielen ließt!

Der herrliche Triumph, den Ihr der arglos
Vertrauenden bereitet! — Güt'ge Fürstin!
So schamlos frech verspottete man dich,
So schonungslos wardst du dahingegeben!
— Das also ist die Großmut und die Milde,
Die Euch im Staatsrat plötzlich angewandelt!
Darum ist diese Stuart ein so schwacher,
Verachtungswerter Feind, daß es der Müh
Nicht lohnt, mit ihrem Blut sich zu beflecken!
Ein feiner Plan! Fein zugespitzt! Nur schade,
Zu fein geschärfet, daß die Spitze brach!

Leicester.

Nichtswürdiger! Gleich folgt mir! An dem Throne
Der Königin sollt Ihr mir Rede stehn.

Burleigh.

Dort trefft Ihr mich — Und sehet zu, Mylord,
Daß Euch dort die Beredsamkeit nicht fehle.

Geht ab.

Vierter Auftritt.

Leicester allein, darauf Mortimer.

Leicester.

Ich bin entdeckt, ich bin durchschaut — Wie kam
Der Unglückselige auf meine Spuren!
Weh mir, wenn er Beweise hat! Erfährt
Die Königin, daß zwischen mir und der Maria

Verständnisse gewesen — Gott! Wie schuldig
Steh' ich vor ihr! Wie hinterlistig treulos
Erscheint mein Rat, mein unglückseliges
Bemühn, nach Fotheringhay sie zu führen!
Grausam verspottet sieht sie sich von mir,
An die verhaßte Feindin sich verraten!
O, nimmer, nimmer kann sie das verzeihn!
Vorherbedacht wird alles nun erscheinen,
Auch diese bittre Wendung des Gesprächs,
Der Gegnerin Triumph und Hohngelächter,
Ja, selbst die Mörderhand, die blutig, schrecklich,
Ein unerwartet ungeheures Schicksal,
Dazwischen kam, werd' ich bewaffnet haben!
Nicht Rettung seh' ich, nirgends! Ha! Wer kommt?

Mortimer

kommt in der heftigsten Unruhe und blickt scheu umher.

Graf Lester! Seid Ihr's? Sind wir ohne Zeugen?

Leicester.

Unglücklicher, hinweg! Was sucht Ihr hier?

Mortimer.

Man ist auf unsrer Spur, auf Eurer auch;
Nehmt Euch in acht!

Leicester.

Hinweg, hinweg!

Mortimer.

Man weiß,
Daß bei dem Grafen Aubespine geheime
Versammlung war —

Leicester.

Was kümmert's mich!

Mortimer.

Daß sich der Mörder
Dabei befunden —

Leicester.

Das ist Eure Sache!
Verwegener! Was unterfangt Ihr Euch,
In Euren blut'gen Frevel mich zu flechten?
Verteidigt Eure bösen Händel selbst!

Mortimer.

So hört mich doch nur an!

Leicester in heftigem Zorn.

Geht in die Hölle!
Was hängt Ihr Euch, gleich einem bösen Geist,
An meine Fersen! Fort! Ich kenn' Euch nicht,
Ich habe nichts gemein mit Meuchelmördern.

Mortimer.

Ihr wollt nicht hören. Euch zu warnen komm' ich;
Auch Eure Schritte sind verraten —

Leicester.

Ha!

Mortimer.

Der Großschatzmeister war zu Fotheringhay,
Sogleich nachdem die Unglücksthat geschehn war,
Der Königin Zimmer wurde streng durchsucht,
Da fand sich —

Leicester.

Was?

Mortimer.

Ein angefangner Brief
Der Königin an Euch —

Leicester.

Die Unglückſel'ge!

Mortimer.

Worin ſie Euch auffordert, Wort zu halten,
Euch das Verſprechen ihrer Hand erneuert,
Des Bildniſſes gedenkt —

Leicester.

Tod und Verdammnis!

Mortimer.

Lord Burleigh hat den Brief.

Leicester.

Ich bin verloren!

Er geht während der folgenden Rede Mortimers verzweiflungsvoll auf und nieder.

Mortimer.

Ergreift den Augenblick! Kommt ihm zuvor!
Errettet Euch, errettet ſie — Schwört Euch
Heraus, erſinnt Entſchuldigungen, wendet
Das Ärgſte ab! Ich ſelbſt kann nichts mehr thun.
Zerſtreut ſind die Gefährten, auseinander
Geſprengt iſt unſer ganzer Bund. Ich eile
Nach Schottland, neue Freunde dort zu ſammeln.
An Euch iſt's jetzt; verſucht, was Euer Anſehn,
Was eine kecke Stirn vermag!

Leicester

ſteht ſtill, plötzlich beſonnen.

Das will ich.

Er geht nach der Thüre, öffnet ſie und ruft:

He da! Trabanten!

Zu dem Offizier, der mit Bewaffneten hereintritt.

Dieſen Staatsverräter
Nehmt in Verwahrung und bewacht ihn wohl!
Die ſchändlichſte Verſchwörung iſt entdeckt;
Ich bringe ſelbſt der Königin die Botſchaft.

Er geht ab.

Mortimer

ſteht anfangs ſtarr vor Erſtaunen, faßt ſich aber bald und ſieht Leiceſtern mit einem Blick der tiefſten Verachtung nach.

Ha, Schändlicher! — Doch ich verdiene das.
Wer hieß mich auch dem Elenden vertrauen?
Weg über meinen Nacken ſchreitet er;
Mein Fall muß ihm die Rettungsbrücke bauen.
— So rette dich! Verſchloſſen bleibt mein Mund,
Ich will dich nicht in mein Verderben flechten.
Auch nicht im Tode mag ich deinen Bund;
Das Leben iſt das einz'ge Gut des Schlechten.

Zu dem Offizier der Wache, der hervortritt, um ihn gefangen zu nehmen.

Was willſt du, feiler Sklav' der Tyrannei?
Ich ſpotte deiner, ich bin frei!

Einen Dolch ziehend.

Offizier.

Er iſt bewehrt — Entreißt ihm ſeinen Dolch!

Sie dringen auf ihn ein, er erwehrt ſich ihrer.

Mortimer.

Und frei im letzten Augenblicke ſoll
Mein Herz ſich öffnen, meine Zunge löſen!
Fluch und Verderben Euch, die ihren Gott
Und ihre wahre Königin verraten!
Die von der irdiſchen Maria ſich

Treulos wie von der himmlischen gewendet,
Sich dieser Bastardkönigin verkauft —

Offizier.

Hört Ihr die Lästrung! Auf! Ergreifet ihn!

Mortimer.

Geliebte! Nicht erretten konnt' ich dich,
So will ich dir ein männlich Beispiel geben.
Maria, heil'ge, bitt' für mich!
Und nimm mich zu dir in dein himmlisch Leben!

Er durchsticht sich mit dem Dolch und fällt der Wache in die Arme.

Fünfter Auftritt.

Zimmer der Königin.

Elisabeth, einen Brief in der Hand. Burleigh.

Elisabeth.

Mich hinzuführen! Solchen Spott mit mir
Zu treiben! Der Verräter! Im Triumph
Vor seiner Buhlerin mich aufzuführen!
O, so ward noch kein Weib betrogen, Burleigh!

Burleigh.

Ich kann es noch nicht fassen, wie es ihm,
Durch welche Macht, durch welche Zauberkünste
Gelang, die Klugheit meiner Königin
So sehr zu überraschen.

Elisabeth.

O, ich sterbe
Vor Scham! Wie mußt' er meiner Schwäche spotten!
Sie glaubt' ich zu erniedrigen und war,
Ich selber, ihres Spottes Ziel!

Burleigh.

Du siehst nun ein, wie treu ich dir geraten!

Elisabeth.

O, ich bin schwer dafür gestraft, daß ich
Von Eurem weisen Rate mich entfernt!
Und sollt' ich ihm nicht glauben? In den Schwüren
Der treusten Liebe einen Fallstrick fürchten?
Wem darf ich traun, wenn er mich hinterging?
Er, den ich groß gemacht vor allen Großen,
Der mir der Nächste stets am Herzen war,
Dem ich verstattete, an diesem Hof
Sich wie der Herr, der König zu betragen!

Burleigh.

Und zu derselben Zeit verriet er dich
An diese falsche Königin von Schottland!

Elisabeth.

O, sie bezahle mir's mit ihrem Blut!
— Sagt! Ist das Urteil abgefaßt?

Burleigh.

Es liegt
Bereit, wie du befohlen.

Elisabeth.

Sterben soll sie!
Er soll sie fallen sehn, und nach ihr fallen.

Verstoßen hab' ich ihn aus meinem Herzen,
Fort ist die Liebe, Rache füllt es ganz.
So hoch er stand, so tief und schmählich sei
Sein Sturz! Er sei ein Denkmal meiner Strenge,
Wie er ein Beispiel meiner Schwäche war.
Man führ' ihn nach dem Tower; ich werde Peers
Ernennen, die ihn richten. Hingegeben
Sei er der ganzen Strenge des Gesetzes.

Burleigh.

Er wird sich zu dir drängen, sich rechtfert'gen —

Elisabeth.

Wie kann er sich rechtfert'gen? Überführt
Ihn nicht der Brief? O, sein Verbrechen ist
Klar wie der Tag!

Burleigh.

Doch du bist mild und gnädig;
Sein Anblick, seine mächt'ge Gegenwart —

Elisabeth.

Ich will ihn nicht sehn. Niemals, niemals wieder!
Habt Ihr Befehl gegeben, daß man ihn
Zurückweist, wenn er kommt?

Burleigh.

So ist's befohlen!

Page tritt ein.

Mylord von Lester!

Königin.

Der Abscheuliche!
Ich will ihn nicht sehn. Sagt ihm, daß ich ihn
Nicht sehen will.

Page.

Das wag' ich nicht dem Lord
Zu ſagen, und er würde mir's nicht glauben.

Königin.

So hab' ich ihn erhöht, daß meine Diener
Vor ſeinem Anſehn mehr als meinem zittern!

Burleigh zum Pagen.

Die Königin verbiet' ihm, ſich zu nahn!

Page geht zögernd ab.

Königin nach einer Pauſe.

Wenn's dennoch möglich wäre — Wenn er ſich
Rechtfert'gen könnte! — Sagt, mir, könnt' es nicht
Ein Fallſtrick ſein, den mir Maria legte,
Mich mit dem treuſten Freunde zu entzwei'n?
O, ſie iſt eine abgefeimte Bübin.
Wenn ſie den Brief nur ſchrieb, mir gift'gen Argwohn
Ins Herz zu ſtreun, ihn, den ſie haßt, ins Unglück
Zu ſtürzen —

Burleigh.

Aber, Königin, erwäge —

Sechſter Auftritt.

Vorige. Leiceſter.

Leiceſter

reißt die Thür mit Gewalt auf und tritt mit gebieteriſchem Weſen herein.

Den Unverſchämten will ich ſehn, der mir
Das Zimmer meiner Königin verbietet.

Eliſabeth.

Ha, der Verwegene!

Leiceſter.

Mich abzuweiſen!
Wenn ſie für einen Burleigh ſichtbar iſt,
So iſt ſie's auch für mich!

Burleigh.

Ihr ſeid ſehr kühn, Mylord,
Hier wider die Erlaubnis einzuſtürmen.

Leiceſter.

Ihr ſeid ſehr frech, Lord, hier das Wort zu nehmen.
Erlaubnis? Was? Es iſt an dieſem Hofe
Niemand, durch deſſen Mund Graf Leſter ſich
Erlauben und verbieten laſſen kann!

Indem er ſich der Eliſabeth demütig nähert.

Aus meiner Königin eignem Mund will ich —

Eliſabeth ohne ihn anzuſehen.

Aus meinem Angeſicht, Nichtswürdiger!

Leiceſter.

Nicht meine gütige Eliſabeth,
Den Lord vernehm' ich, meinen Feind, in dieſen
Unholden Worten — Ich berufe mich auf meine
Eliſabeth — Du lieheſt ihm dein Ohr;
Das Gleiche fordr' ich.

Eliſabeth.

Redet, Schändlicher!
Vergrößert Euren Frevel! Leugnet ihn!

Leiceſter.

Laßt dieſen Überläſtigen ſich erſt
Entfernen — Tretet ab, Mylord — Was ich
Mit meiner Königin zu verhandeln habe,
Braucht keinen Zeugen. Geht!

Elisabeth zu Burleigh.

Bleibt! Ich befehl' es!

Leicester.

Was soll der dritte zwischen dir und mir!
Mit meiner angebeteten Monarchin
Hab' ich's zu thun — Die Rechte meines Platzes
Behaupt' ich — Es sind heil'ge Rechte!
Und ich bestehe drauf, daß sich der Lord
Entferne!

Elisabeth.

Euch geziemt die stolze Sprache!

Leicester.

Wohl ziemt sie mir, denn ich bin der Beglückte,
Dem deine Gunst den hohen Vorzug gab;
Das hebt mich über ihn und über alle!
Dein Herz verlieh mir diesen stolzen Rang,
Und was die Liebe gab, werd' ich, bei Gott!
Mit meinem Leben zu behaupten wissen.
Er geh' — und zweier Augenblicke nur
Bedarf's, mich mit dir zu verständigen.

Elisabeth.

Ihr hofft umsonst, mich listig zu beschwatzen.

Leicester.

Beschwatzen konnte dich der Plauderer;
Ich aber will zu deinem Herzen reden,
Und was ich im Vertraun auf deine Gunst
Gewagt, will ich auch nur vor deinem Herzen
Rechtfertigen — Kein anderes Gericht
Erkenn' ich über mir, als deine Neigung!

Elisabeth.

Schamloser! Eben diese ist's, die Euch zuerst
Verdammt — Zeigt ihm den Brief, Mylord!

Burleigh.

Hier ist er!

Leicester

durchläuft den Brief, ohne die Fassung zu verändern.

Das ist der Stuart Hand!

Elisabeth.

Lest und verstummt!

Leicester

nachdem er gelesen, ruhig.

Der Schein ist gegen mich; doch darf ich hoffen,
Daß ich nicht nach dem Schein gerichtet werde!

Elisabeth.

Könnt Ihr es leugnen, daß Ihr mit der Stuart
In heimlichem Verständnis wart, ihr Bildnis
Empfingt, ihr zur Befreiung Hoffnung machtet?

Leicester.

Leicht wäre mir's, wenn ich mich schuldig fühlte,
Das Zeugnis einer Feindin zu verwerfen!
Doch frei ist mein Gewissen; ich bekenne,
Daß sie die Wahrheit schreibt!

Elisabeth.

Nun denn,
Unglücklicher!

Burleigh.

Sein eigner Mund verdammt ihn.

Elisabeth.

Aus meinen Augen! In den Tower — Verräter!

Leicester.

Der bin ich nicht. Ich hab' gefehlt, daß ich
Aus dieſem Schritt dir ein Geheimnis machte;
Doch redlich war die Abſicht, es geſchah,
Die Feindin zu erforſchen, zu verderben.

Eliſabeth.

Elende Ausflucht! —

Burleigh.

Wie, Mylord? Ihr glaubt —

Leicester.

Ich habe ein gewagtes Spiel geſpielt,
Ich weiß, und nur Graf Leſter durfte ſich
An dieſem Hofe ſolcher That erkühnen.
Wie ich die Stuart haſſe, weiß die Welt.
Der Rang, den ich bekleide, das Vertrauen,
Wodurch die Königin mich ehrt, muß jeden Zweifel
In meine treue Meinung niederſchlagen.
Wohl darf der Mann, den deine Gunſt vor allen
Auszeichnet, einen eignen kühnen Weg
Einſchlagen, ſeine Pflicht zu thun.

Burleigh.

Warum,
Wenn's eine gute Sache war, verſchwiegt Ihr?

Leicester.

Mylord! Ihr pflegt zu ſchwatzen, eh Ihr handelt,
Und ſeid die Glocke Eurer Thaten. Das
Iſt Eure Weiſe, Lord. Die meine iſt,
Erſt handeln und dann reden!

Burleigh.

Ihr redet jetzo, weil Ihr müßt.

Leicester
ihn stolz und höhnisch mit den Augen messend.

Und Ihr
Berühmt Euch, eine wundergroße That
Ins Werk gerichtet, Eure Königin
Gerettet, die Verräterei entlarvt
Zu haben — Alles wißt Ihr, Eurem Scharfblick
Kann nichts entgehen, meint Ihr — Armer Prahler!
Trotz Eurer Spürkunst war Maria Stuart
Noch heute frei, wenn ich es nicht verhindert.

Burleigh.
Ihr hättet —

Leicester.
Ich, Mylord. Die Königin
Vertraute sich dem Mortimer, sie schloß
Ihr Innerstes ihm auf, sie ging so weit,
Ihm einen blut'gen Auftrag gegen die Maria
Zu geben, da der Oheim sich mit Abscheu
Von einem gleichen Antrag abgewendet —
Sagt! Ist es nicht so?

Königin und Burleigh sehen einander betroffen an.

Burleigh.
Wie gelangtet Ihr
Dazu? —

Leicester.
Ist's nicht so? — Nun, Mylord! Wo hattet
Ihr Eure tausend Augen, nicht zu sehn,
Daß dieser Mortimer Euch hinterging?
Daß er ein wütender Papist, ein Werkzeug
Der Guisen, ein Geschöpf der Stuart war,
Ein keck entschloss'ner Schwärmer, der gekommen,

ie Stuart zu befrein, die Königin
Zu morden —

Elisabeth
mit dem äußersten Erstaunen.
Dieser Mortimer!

Leicester.
Er war's, durch den
Maria Unterhandlung mit mir pflog,
Den ich auf diesem Wege kennen lernte.
Noch heute sollte sie aus ihrem Kerker
Gerissen werden; diesen Augenblick
Entdeckte mir's sein eigner Mund; ich ließ ihn
Gefangen nehmen, und in der Verzweiflung,
Sein Werk vereitelt, sich entlarvt zu sehn,
Gab er sich selbst den Tod!

Elisabeth.
O, ich bin unerhört
Betrogen — Dieser Mortimer!

Burleigh.
Und jetzt
Geschah das? Jetzt, nachdem ich Euch verlassen!

Leicester.
Ich muß um meinetwillen sehr beklagen,
Daß es dies Ende mit ihm nahm. Sein Zeugnis,
Wenn er noch lebte, würde mich vollkommen
Gereinigt, aller Schuld entledigt haben.
Drum übergab ich ihn des Richters Hand.
Die strengste Rechtsform sollte meine Unschuld
Vor aller Welt bewähren und besiegeln.

Burleigh.

Er tötete sich, sagt Ihr. Er sich selber? Oder
Ihr ihn?

Leicester.

Unwürdiger Verdacht! Man höre
Die Wache ab, der ich ihn übergab!

Er geht an die Thür und ruft hinaus. Der Offizier der Leibwache tritt herein.

Erstattet Ihrer Majestät Bericht,
Wie dieser Mortimer umkam!

Offizier.

Ich hielt die Wache
Im Vorsaal, als Mylord die Thüre schnell
Eröffnete und mir befahl, den Ritter
Als einen Staatsverräter zu verhaften.
Wir sahen ihn hierauf in Wut geraten,
Den Dolch ziehn, unter heftiger Verwünschung
Der Königin, und eh wir's hindern konnten,
Ihn in die Brust sich stoßen, daß er tot
Zu Boden stürzte —

Leicester.

Es ist gut. Ihr könnt
Abtreten, Sir! Die Königin weiß genug!

Offizier geht ab.

Elisabeth.

O, welcher Abgrund von Abscheulichkeiten!

Leicester.

Wer war's nun, der dich rettete? War es
Mylord von Burleigh? Wußt' er die Gefahr,
Die dich umgab? War er's, der sie von dir
Gewandt? — Dein treuer Lester war dein Engel!

Burleigh.

Graf! Dieſer Mortimer ſtarb Euch ſehr gelegen.

Eliſabeth.

Ich weiß nicht, was ich ſagen ſoll. Ich glaub' Euch,
Und glaub' Euch nicht. Ich denke, Ihr ſeid ſchuldig
Und ſeid es nicht! O die Verhaßte, die
Mir all dies Weh bereitet!

Leiceſter.

Sie muß ſterben.
Jetzt ſtimm' ich ſelbſt für ihren Tod. Ich riet
Dir an, das Urteil unvollſtreckt zu laſſen,
Bis ſich aufs neu ein Arm für ſie erhübe.
Dies iſt geſchehn — und ich beſtehe drauf,
Daß man das Urteil ungeſäumt vollſtrecke.

Burleigh.

Ihr rietet dazu! Ihr!

Leiceſter.

So ſehr es mich
Empört, zu einem Äußerſten zu greifen,
Ich ſehe nun und glaube, daß die Wohlfahrt
Der Königin dies blut'ge Opfer heiſcht;
Drum trag' ich darauf an, daß der Befehl
Zur Hinrichtung gleich ausgefertigt werde!

Burleigh zur Königin.

Da es Mylord ſo treu und ernſtlich meint,
So trag' ich darauf an, daß die Vollſtreckung
Des Richterſpruchs ihm übertragen werde.

Leiceſter.

Mir!

Burleigh.

Euch. Nicht beſſer könnt Ihr den Verdacht,
Der jetzt noch auf Euch laſtet, widerlegen,
Als wenn Ihr ſie, die Ihr geliebt zu haben
Beſchuldigt werdet, ſelbſt enthaupten laſſet.

Eliſabeth

Leiceſtern mit den Augen fixierend.

Mylord rät gut. So ſei's, und dabei bleib' es.

Leiceſter.

Mich ſollte billig meines Ranges Höh'
Von einem Auftrag dieſes traur'gen Inhalts
Befrein, der ſich in jedem Sinne beſſer
Für einen Burleigh ziemen mag als mich.
Wer ſeiner Königin ſo nahe ſteht,
Der ſollte nichts Unglückliches vollbringen.
Jedoch um meinen Eifer zu bewähren,
Um meiner Königin genug zu thun,
Begeb' ich mich des Vorrechts meiner Würde
Und übernehme die verhaßte Pflicht.

Eliſabeth.

Lord Burleigh teile ſie mit Euch!

Zu dieſem.

Tragt Sorge,
Daß der Befehl gleich ausgefertigt werde!

Burleigh geht. Man hört draußen ein Getümmel.

Siebenter Auftritt.

Graf von Kent zu den Vorigen.

Elisabeth.

Was giebt's, Mylord von Kent? Was für ein Auflauf
Erregt die Stadt — Was ist es?

Kent.

Königin,
Es ist das Volk, das den Palast umlagert;
Es fordert heftig dringend, dich zu sehn.

Elisabeth.

Was will mein Volk?

Kent.

Der Schrecken geht durch London,
Dein Leben sei bedroht, es gehen Mörder
Umher, vom Papste wider dich gesendet.
Verschworen seien die Katholischen,
Die Stuart aus dem Kerker mit Gewalt
Zu reißen und zur Königin auszurufen.
Der Pöbel glaubt's und wütet. Nur das Haupt
Der Stuart, das noch heute fällt, kann ihn
Beruhigen.

Elisabeth.

Wie? Soll mir Zwang geschehn?

Kent.

Sie sind entschlossen, eher nicht zu weichen,
Bis du das Urteil unterzeichnet hast.

Achter Auftritt.

Burleigh und Davison mit einer Schrift. Die Vorigen.

Elisabeth.

Was bringt Ihr, Davison?

Davison nähert sich, ernsthaft.

Du hast befohlen,
O Königin —

Elisabeth.

Was ist's?

Indem sie die Schrift ergreifen will, schauert sie zusammen und fährt zurück.

O Gott!

Burleigh.

Gehorche
Der Stimme des Volks, sie ist die Stimme Gottes.

Elisabeth
unentschlossen mit sich selbst kämpfend.

O meine Lords! Wer sagt mir, ob ich wirklich
Die Stimme meines ganzen Volks, die Stimme
Der Welt vernehme! Ach, wie sehr befürcht' ich,
Wenn ich dem Wunsch der Menge nun gehorcht,
Daß eine ganz verschiedne Stimme sich
Wird hören lassen — ja, daß eben die,
Die jetzt gewaltsam zu der That mich treiben,
Mich, wenn's vollbracht ist, strenge tadeln werden!

Neunter Auftritt.

Graf Shrewsbury zu den Vorigen.

Shrewsbury
kommt in großer Bewegung.

Man will dich übereilen, Königin!
O, halte feſt, ſei ſtandhaft!

Indem er Davison mit der Schrift gewahr wird.

Oder iſt es
Geſchehen? Iſt es wirklich? Ich erblicke
Ein unglückſelig Blatt in dieſer Hand.
Das komme meiner Königin jetzt nicht
Vor Augen.

Eliſabeth.

Edler Shrewsbury! Man zwingt mich.

Shrewsbury.

Wer kann dich zwingen? Du biſt Herrſcherin,
Hier gilt es, deine Majeſtät zu zeigen!
Gebiete Schweigen jenen rohen Stimmen,
Die ſich erdreiſten, deinem Königswillen
Zwang anzuthun, dein Urteil zu regieren.
Die Furcht, ein blinder Wahn bewegt das Volk,
Du ſelbſt biſt außer dir, biſt ſchwer gereizt,
Du biſt ein Menſch, und jetzt kannſt du nicht richten.

Burleigh.

Gerichtet iſt ſchon längſt. Hier iſt kein Urteil
Zu fällen, zu vollziehen iſt's.

Kent.

der sich bei Shrewsburys Eintritt entfernt hat, kommt zurück.

Der Auflauf wächst, das Volk ist länger nicht
Zu bändigen.

Elisabeth zu Shrewsbury.

Ihr seht, wie sie mich drängen!

Shrewsbury.

Nur Aufschub fordr' ich. Dieser Federzug
Entscheidet deines Lebens Glück und Frieden.
Du hast es Jahre lang bedacht, soll dich
Der Augenblick im Sturme mit sich führen?
Nur kurzen Aufschub! Sammle dein Gemüt,
Erwarte eine ruhigere Stunde!

Burleigh heftig.

Erwarte, zögre, säume, bis das Reich
In Flammen steht, bis es der Feindin endlich
Gelingt, den Mordstreich wirklich zu vollführen.
Dreimal hat ihn ein Gott von dir entfernt.
Heut hat er nahe dich berührt; noch einmal
Ein Wunder hoffen, hieße Gott versuchen.

Shrewsbury.

Der Gott, der dich durch seine Wunderhand
Viermal erhielt, der heut dem schwachen Arm
Des Greisen Kraft gab, einen Wütenden
Zu überwält'gen — er verdient Vertrauen!
Ich will die Stimme der Gerechtigkeit
Jetzt nicht erheben, jetzt ist nicht die Zeit,
Du kannst in diesem Sturme sie nicht hören.
Dies eine nur vernimm! Du zitterst jetzt

Vor dieſer lebenden Maria. Nicht
Die Lebende haſt du zu fürchten. Zittre vor
Der Toten, der Enthaupteten! Sie wird
Vom Grab' erſtehen, eine Zwietrachtsgöttin,
Ein Rachegeiſt in deinem Reich herumgehn,
Und deines Volkes Herzen von dir wenden.
Jetzt haßt der Britte die Gefürchtete,
Er wird ſie rächen, wenn ſie nicht mehr iſt.
Nicht mehr die Feindin ſeines Glaubens, nur
Die Enkeltochter ſeiner Könige,
Des Haſſes Opfer und der Eiferſucht
Wird er in der Bejammerten erblicken!
Schnell wirſt du die Veränderung erfahren.
Durchziehe London, wenn die blut'ge That
Geſchehen, zeige dich dem Volk, das ſonſt
Sich jubelnd um dich her ergoß, du wirſt
Ein andres England ſehn, ein andres Volk,
Denn dich umgiebt nicht mehr die herrliche
Gerechtigkeit, die alle Herzen dir
Beſiegte! Furcht, die ſchreckliche Begleitung
Der Tyrannei, wird ſchaudernd vor dir herziehn,
Und jede Straße, wo du gehſt, veröden.
Du haſt das Letzte, Äußerſte gethan,
Welch Haupt ſteht feſt, wenn dieſes heil'ge fiel!

Eliſabeth.

Ach, Shrewsbury! Ihr habt mir heut das Leben
Gerettet, habt des Mörders Dolch von mir
Gewendet — Warum ließet Ihr ihm nicht
Den Lauf? So wäre jeder Streit geendigt,
Und alles Zweifels ledig, rein von Schuld,
Läg' ich in meiner ſtillen Gruft! Fürwahr!

Ich bin des Lebens und des Herrschens müd'.
Muß eine von uns Königinnen fallen,
Damit die andre lebe — und es ist
Nicht anders, das erkenn' ich — kann denn ich
Nicht die sein, welche weicht? Mein Volk mag wählen,
Ich geb' ihm seine Majestät zurück.
Gott ist mein Zeuge, daß ich nicht für mich,
Nur für das Beste meines Volks gelebt.
Hofft es von dieser schmeichlerischen Stuart,
Der jüngern Königin, glücklichere Tage,
So steig' ich gern von diesem Thron, und kehre
In Woodstocks stille Einsamkeit zurück,
Wo meine anspruchlose Jugend lebte,
Wo ich, vom Tand der Erdengröße fern,
Die Hoheit in mir selber fand — Bin ich
Zur Herrscherin doch nicht gemacht! Der Herrscher
Muß hart sein können, und mein Herz ist weich.
Ich habe diese Insel lange glücklich
Regiert, weil ich nur brauchte zu beglücken.
Es kommt die erste schwere Königspflicht,
Und ich empfinde meine Ohnmacht —

Burleigh.

Nun bei Gott!
Wenn ich so ganz unkönigliche Worte
Aus meiner Königin Mund vernehmen muß,
So wär's Verrat an meiner Pflicht, Verrat
Am Vaterlande, länger still zu schweigen.
— Du sagst, du liebst dein Volk, mehr als dich selbst,
Das zeige jetzt! Erwähle nicht den Frieden
Für dich und überlaß das Reich den Stürmen.
— Denk' an die Kirche! Soll mit dieser Stuart

Der alte Aberglaube wiederkehren?
Der Mönch aufs neu' hier herrschen, der Legat
Aus Rom gezogen kommen, unsre Kirchen
Verschließen, unsre Könige entthronen?
— Die Seelen aller deiner Unterthanen,
Ich fordre sie von dir — Wie du jetzt handelst,
Sind sie gerettet oder sind verloren.
Hier ist nicht Zeit zu weichlichem Erbarmen,
Des Volkes Wohlfahrt ist die höchste Pflicht;
Hat Shrewsbury das Leben dir gerettet,
So will ich England retten — das ist mehr!

Elisabeth.

Man überlasse mich mir selbst! Bei Menschen ist
Nicht Rat noch Trost in dieser großen Sache.
Ich trage sie dem höhern Richter vor.
Was der mich lehrt, das will ich thun — Entfernt euch,
Mylords!

Zu Davison.

Ihr, Sir, könnt in der Nähe bleiben!

Die Lords gehen ab. Shrewsbury allein bleibt noch einige Augenblicke vor der Königin stehen, mit bedeutungsvollem Blick, dann entfernt er sich langsam, mit einem Ausdruck des tiefsten Schmerzes.

Zehnter Auftritt.

Elisabeth allein.

O Sklaverei des Volksdiensts! Schmähliche
Knechtschaft — Wie bin ich's müde, diesem Götzen
Zu schmeicheln, den mein Innerstes verachtet!

Wann soll ich frei auf diesem Throne stehn!
Die Meinung muß ich ehren, um das Lob
Der Menge buhlen, einem Pöbel muß ich's
Recht machen, dem der Gaukler nur gefällt.
O, der ist noch nicht König, der der Welt
Gefallen muß! Nur der ist's, der bei seinem Thun
Nach keines Menschen Beifall braucht zu fragen.

Warum hab' ich Gerechtigkeit geübt,
Willkür gehaßt mein Leben lang, daß ich
Für diese erste unvermeidliche
Gewaltthat selbst die Hände mir gefesselt!
Das Muster, das ich selber gab, verdammt mich!
War ich tyrannisch, wie die spanische
Maria war, mein Vorfahr auf dem Thron, ich könnte
Jetzt ohne Tadel Königsblut verspritzen!
Doch war's denn meine eigne freie Wahl,
Gerecht zu sein? Die allgewaltige
Nottwendigkeit, die auch das freie Wollen
Der Könige zwingt, gebot mir diese Tugend.

Umgeben rings von Feinden, hält mich nur
Die Volksgunst auf dem angefochtnen Thron.
Mich zu vernichten streben alle Mächte
Des festen Landes. Unversöhnlich schleudert
Der röm'sche Papst den Bannfluch auf mein Haupt;
Mit falschem Bruderkuß verrät mich Frankreich,
Und offnen, wütenden Vertilgungskrieg
Bereitet mir der Spanier auf den Meeren.
So steh' ich kämpfend gegen eine Welt,
Ein wehrlos Weib! Mit hohen Tugenden
Muß ich die Blöße meines Rechts bedecken,

Den Flecken meiner fürstlichen Geburt,
Wodurch der eigne Vater mich geschändet.
Umsonst bedeck' ich ihn — Der Gegner Haß
Hat ihn entblößt, und stellt mir diese Stuart,
Ein ewig drohendes Gespenst, entgegen.

Nein, diese Furcht soll endigen!
Ihr Haupt soll fallen. Ich will Frieden haben!
— Sie ist die Furie meines Lebens! mir
Ein Plagegeist vom Schicksal angeheftet.
Wo ich mir eine Freude, eine Hoffnung
Gepflanzt, da liegt die Höllenschlange mir
Im Wege. Sie entreißt mir den Geliebten,
Den Bräut'gam raubt sie mir! Maria Stuart
Heißt jedes Unglück, das mich niederschlägt!
Ist sie aus den Lebendigen vertilgt,
Frei bin ich, wie die Luft auf den Gebirgen.

Stillschweigen.

Mit welchem Hohn sie auf mich niedersah,
Als sollte mich der Blick zu Boden blitzen!
Ohnmächtige! Ich führe bess're Waffen;
Sie treffen tödlich, und du bist nicht mehr!

Mit raschem Schritt nach dem Tische gehend und die Feder ergreifend.

Ein Bastard bin ich dir? — Unglückliche!
Ich bin es nur, solang' du lebst und atmest.
Der Zweifel meiner fürstlichen Geburt,
Er ist getilgt, sobald ich dich vertilge.
Sobald dem Britten keine Wahl mehr bleibt,
Bin ich im echten Ehebett geboren!

Sie unterschreibt mit einem raschen, festen Federzug, läßt dann die Feder fallen und tritt mit einem Ausdruck des Schreckens zurück. Nach einer Pause klingelt sie.

Elfter Auftritt.

Eliſabeth. Daviſon.

Eliſabeth.

Wo ſind die andern Lords?

Daviſon.

Sie ſind gegangen,
Das aufgebrachte Volk zur Ruh zu bringen.
Das Toben war auch augenblicks geſtillt,
Sobald der Graf von Shrewsbury ſich zeigte.
„Der iſt's, das iſt er!“ riefen hundert Stimmen;
„Der rettete die Königin! Hört ihn,
Den bravſten Mann in England!“ Nun begann
Der edle Talbot und verwies dem Volk
In ſanften Worten ſein gewaltſames
Beginnen, ſprach ſo kraftvoll überzeugend,
Daß alles ſich beſänftigte und ſtill
Vom Platze ſchlich.

Eliſabeth.

Die wankelmüt'ge Menge,
Die jeder Wind herumtreibt! Wehe dem,
Der auf dies Rohr ſich lehnet! — Es iſt gut,
Sir Daviſon. Ihr könnt nun wieder gehn.

Wie ſich jener nach der Thüre gewendet.

Und dieſes Blatt — Nehmt es zurück — Ich leg's
In Eure Hände.

Davison
wirft einen Blick in das Papier und erschrickt.

Königin! Dein Name!
Du hast entschieden?

Elisabeth.

— Unterschreiben sollt' ich.
Ich hab's gethan. Ein Blatt Papier entscheidet
Noch nicht, ein Name tötet nicht.

Davison.

Dein Name, Königin, unter dieser Schrift
Entscheidet alles, tötet, ist ein Strahl
Des Donners, der geflügelt trifft — Dies Blatt
Befiehlt den Kommissarien, dem Sherif,
Nach Fotheringhayschloß sich steh'nden Fußes
Zur Königin von Schottland zu verfügen,
Den Tod ihr anzukündigen, und schnell,
Sobald der Morgen tagt, ihn zu vollziehn.
Hier ist kein Aufschub! Jene hat gelebt,
Wenn ich dies Blatt aus meinen Händen gebe.

Elisabeth.

Ja, Sir! Gott legt ein wichtig groß Geschick
In Eure schwachen Hände. Fleht ihn an,
Daß er mit seiner Weisheit Euch erleuchte!
Ich geh' und überlass' Euch Eurer Pflicht.
Sie will gehen.

Davison tritt ihr in den Weg.

Nein, meine Königin! Verlaß mich nicht,
Eh du mir deinen Willen kund gethan.
Bedarf es hier noch einer andern Weisheit,
Als dein Gebot buchstäblich zu befolgen?
— Du legst dies Blatt in meine Hand, daß ich
Zu schleuniger Vollziehung es befördre?

Elisabeth.

Das werdet Ihr nach Eurer Klugheit —

Davison
schnell und erschrocken einfallend.

Nicht
Nach meiner! Das verhüte Gott! Gehorsam
Ist meine ganze Klugheit. Deinem Diener
Darf hier nichts zu entscheiden übrig bleiben.
Ein klein Versehn wär' hier ein Königsmord,
Ein unabsehbar, ungeheures Unglück.
Vergönne mir, in dieser großen Sache
Dein blindes Werkzeug willenlos zu sein!
In klare Worte fasse deine Meinung,
Was soll mit diesem Blutbefehl geschehn?

Elisabeth.

— Sein Name spricht es aus.

Davison.

So willst du, daß er gleich vollzogen werde?

Elisabeth zögernd.

Das sag' ich nicht, und zittre, es zu denken.

Davison.

Du willst, daß ich ihn länger noch bewahre?

Elisabeth schnell.

Auf Eure Gefahr! Ihr haftet für die Folgen.

Davison.

Ich? Heil'ger Gott! — Sprich, Königin! Was willst du?

Elisabeth ungeduldig.

Ich will, daß dieser unglückselig'n Sache
Nicht mehr gedacht soll werden, daß ich endlich
Will Ruhe davor haben und auf ewig.

Davison.

Es kostet dir ein einzig Wort. O, sage,
Bestimme, was mit dieser Schrift soll werden!

Elisabeth.

Ich hab's gesagt, und quält mich nun nicht weiter!

Davison.

Du hättest es gesagt? Du hast mir nichts
Gesagt — O, es gefalle meiner Königin,
Sich zu erinnern.

Elisabeth stampft auf den Boden.

Unerträglich!

Davison.

Habe Nachsicht
Mit mir! Ich kam seit wenig Monden erst
In dieses Amt! Ich kenne nicht die Sprache
Der Höfe und der Könige — In schlicht
Einfacher Sitte bin ich aufgewachsen;
Drum habe du Geduld mit deinem Knecht!
Laß dich das Wort nicht reun, das mich belehrt,
Mich klar macht über meine Pflicht —

Er nähert sich ihr in flehender Stellung, sie kehrt ihm den Rücken zu, er steht in Verzweiflung, dann spricht er mit entschloßnem Ton.

Nimm dies Papier zurück! Nimm es zurück!
Es wird mir glühend Feuer in den Händen.
Nicht mich erwähle, dir in diesem furchtbaren
Geschäft zu dienen!

Elisabeth.

Thut, was Eures Amts ist!

Sie geht ab.

Zwölfter Auftritt.

Davison, gleich darauf Burleigh.

Davison.

Sie geht! Sie läßt mich ratlos, zweifelnd stehn
Mit diesem fürchterlichen Blatt — Was thu' ich?
Soll ich's bewahren? Soll ich's übergeben?

Zu Burleigh, der hereintritt.

O, gut, gut, daß Ihr kommt, Mylord! Ihr seid's,
Der mich in dieses Staatsamt eingeführt.
Befreiet mich davon! Ich übernahm es,
Unkundig seiner Rechenschaft! Laßt mich
Zurückgehn in die Dunkelheit, wo Ihr
Mich fandet, ich gehöre nicht auf diesen Platz —

Burleigh.

Was ist Euch, Sir? Faßt Euch! Wo ist das Urteil?
Die Königin ließ Euch rufen.

Davison.

Sie verließ mich
In heft'gem Zorn. O, ratet mir! Helft mir!
Reißt mich aus dieser Höllenangst des Zweifels!
Hier ist das Urteil — Es ist unterschrieben.

Burleigh hastig.

Ist es? O, gebt! Gebt her!

Davison.

Ich darf nicht.

Burleigh.

Was?

Davison.

Sie hat mir ihren Willen noch nicht deutlich —

Burleigh.

Nicht deutlich! Sie hat unterschrieben. Gebt!

Davison.

Ich soll's vollziehen lassen — soll es nicht
Vollziehen lassen — Gott! Weiß ich, was ich soll?

Burleigh heftiger dringend.

Gleich, augenblicks sollt Ihr's vollziehen lassen.
Gebt her! Ihr seid verloren, wenn Ihr säumt.

Davison.

Ich bin verloren, wenn ich's übereile.

Burleigh.

Ihr seid ein Thor! Ihr seid von Sinnen! Gebt!

Er entreißt ihm die Schrift und eilt damit ab.

Davison ihm nacheilend.

Was macht Ihr? Bleibt! Ihr stürzt mich in's Verderben!

Fünfter Aufzug.

Die Scene ist das Zimmer des ersten Aufzugs.

Erster Auftritt.

Hanna Kennedy in tiefe Trauer gekleidet, mit verweinten Augen und einem großen, aber stillen Schmerz, ist beschäftigt, Pakete und Briefe zu versiegeln. Oft unterbricht sie der Jammer in ihrem Geschäft, und man sieht sie dazwischen still beten. Paulet und Drury, gleichfalls in schwarzen Kleidern, treten ein, ihnen folgen viele Bediente, welche goldne und silberne Gefäße, Spiegel, Gemälde und andere Kostbarkeiten tragen und den Hintergrund des Zimmers damit anfüllen. Paulet überliefert der Amme ein Schmuckkästchen nebst einem Papier und bedeutet ihr durch Zeichen, daß es ein Verzeichnis der gebrachten Dinge enthalte. Beim Anblick dieser Reichtümer erneuert sich der Schmerz der Amme; sie versinkt in ein tiefes Trauern, indem jene sich still wieder entfernen. Melvil tritt ein.

Kennedy

schreit auf, sobald sie ihn gewahr wird.

Melvil! Ihr seid es! Euch erblick' ich wieder!

Melvil.

Ja, treue Kennedy, wir sehn uns wieder!

Kennedy.

Nach langer, langer, schmerzenvoller Trennung!

Melvil.

Ein unglückselig, schmerzvoll Wiedersehn!

Kennedy.

O Gott! Ihr kommt —

Melvil.

Den letzten, ewigen
Abschied von meiner Königin zu nehmen.

Kennedy.

Jetzt endlich, jetzt am Morgen ihres Todes,
Wird ihr die langentbehrte Gegenwart
Der Ihrigen vergönnt — O teurer Sir,
Ich will nicht fragen, wie es Euch erging,
Euch nicht die Leiden nennen, die wir litten,
Seitdem man Euch von unsrer Seite riß.
Ach, dazu wird wohl einst die Stunde kommen!
O Melvil! Melvil! Mußten wir's erleben,
Den Anbruch dieses Tags zu sehn!

Melvil.

Laßt uns
Einander nicht erweichen! Weinen will ich,
Solang' noch Leben in mir ist; nie soll
Ein Lächeln diese Wangen mehr erheitern,
Nie will ich dieses nächtliche Gewand
Mehr von mir legen! Ewig will ich trauern;
Doch heute will ich standhaft sein — Versprecht
Auch Ihr mir, Euren Schmerz zu mäßigen —
Und wenn die andern alle der Verzweiflung
Sich trostlos überlassen, lasset uns
Mit männlich edler Fassung ihr vorangehn
Und ihr ein Stab sein auf dem Todesweg!

Kennedy.

Melvil! Ihr seid im Irrtum, wenn Ihr glaubt,
Die Königin bedürfe unsers Beistands,

Um ſtandhaft in den Tod zu gehn! Sie ſelber iſt's,
Die uns das Beiſpiel edler Faſſung giebt.
Seid ohne Furcht! Maria Stuart wird
Als eine Königin und Heldin ſterben.

Melvil.

Nahm ſie die Todespoſt mit Faſſung auf?
Man ſagt, daß ſie nicht vorbereitet war.

Kennedy.

Das war ſie nicht. Ganz andre Schrecken waren's,
Die meine Lady ängſtigten. Nicht vor dem Tod,
Vor dem Befreier zitterte Maria.
— Freiheit war uns verheißen. Dieſe Nacht
Verſprach uns Mortimer von hier wegzuführen,
Und zwiſchen Furcht und Hoffnung, zweifelhaft,
Ob ſie dem kecken Jüngling ihre Ehre
Und fürſtliche Perſon vertrauen dürfe,
Erwartete die Königin den Morgen.
— Da wird ein Auflauf in dem Schloß, ein Pochen
Schreckt unſer Ohr, und vieler Hämmer Schlag.
Wir glauben, die Befreier zu vernehmen,
Die Hoffnung winkt, der ſüße Trieb des Lebens
Wacht unwillkürlich, allgewaltig auf —
Da öffnet ſich die Thür — Sir Paulet iſt's,
Der uns verkündigt — daß — die Zimmerer
Zu unſern Füßen das Gerüſt aufſchlagen!

Sie wendet ſich ab, von heftigem Schmerz ergriffen.

Melvil.

Gerechter Gott! O, ſagt mir! wie ertrug
Maria dieſen fürchterlichen Wechſel?

Kennedy

nach einer Pause, worin sie sich wieder etwas gefaßt hat.

Man löst sich nicht allmählich von dem Leben!
Mit Einem Mal, schnell, augenblicklich muß
Der Tausch geschehen zwischen Zeitlichem
Und Ewigem, und Gott gewährte meiner Lady
In diesem Augenblick, der Erde Hoffnung
Zurück zu stoßen mit entschloßner Seele,
Und glaubenvoll den Himmel zu ergreifen.
Kein Merkmal bleicher Furcht, kein Wort der Klage
Entehrte meine Königin — Dann erst,
Als sie Lord Lesters schändlichen Verrat
Vernahm, das unglückselige Geschick
Des werten Jünglings, der sich ihr geopfert,
Des alten Ritters tiefen Jammer sah,
Dem seine letzte Hoffnung starb durch sie,
Da flossen ihre Thränen; nicht das eigne Schicksal,
Der fremde Jammer preßte sie ihr ab.

Melvil.

Wo ist sie jetzt? Könnt Ihr mich zu ihr bringen?

Kennedy.

Den Rest der Nacht durchwachte sie mit Beten,
Nahm von den teuern Freunden schriftlich Abschied
Und schrieb ihr Testament mit eigner Hand.
Jetzt pflegt sie einen Augenblick der Ruh,
Der letzte Schlaf erquickt sie.

Melvil.

Wer ist bei ihr?

Kennedy.

Ihr Leibarzt Burgoyn und ihre Frauen.

Zweiter Auftritt.

Margareta Kurl zu den Vorigen.

Kennedy.

Was bringt Ihr, Mistreß? Ist die Lady wach?

Kurl ihre Thränen trocknend.

Schon angekleidet — Sie verlangt nach Euch.

Kennedy.

Ich komme.

Zu Melvil, der sie begleiten will.

Folgt mir nicht, bis ich die Lady
Auf Euren Anblick vorbereitet!

Geht hinein.

Kurl.

Melvil!
Der alte Haushofmeister!

Melvil.

Ja, der bin ich!

Kurl.

O, dieses Haus braucht keines Meisters mehr!
— Melvil! Ihr kommt von London. Wißt Ihr mir
Von meinem Manne nichts zu sagen?

Melvil.

Er wird auf freien Fuß gesetzt, sagt man,
Sobald —

Kurl.

Sobald die Königin nicht mehr ist!
O der nichtswürdig schändliche Verräter!
Er ist der Mörder dieser teuren Lady;
Sein Zeugnis, sagt man, habe sie verurteilt.

Melvil.

So ist's.

Kurl.

O, seine Seele sei verflucht
Bis in die Hölle! Er hat falsch gezeugt —

Melvil.

Mylady Kurl! Bedenket Eure Reden!

Kurl.

Beschwören will ich's vor Gerichtes Schranken,
Ich will es ihm ins Antlitz wiederholen,
Die ganze Welt will ich damit erfüllen.
Sie stirbt unschuldig —

Melvil.

O, das gebe Gott!

Dritter Auftritt.

Burgoyn zu den Vorigen. Hernach Hanna Kennedy.

Burgoyn erblickt Melvil.

O Melvil!

Melvil ihn umarmend.

Burgoyn!

Burgoyn zu Margareta Kurl.

Besorget einen Becher
Mit Wein für unsre Lady! Machet hurtig!

Kurl geht ab.

Melvil.

Wie? Ist der Königin nicht wohl?

Burgoyn.

Sie fühlt sich stark, sie täuscht ihr Heldenmut,
Und keiner Speise glaubt sie zu bedürfen;
Doch ihrer wartet noch ein schwerer Kampf,
Und ihre Feinde sollen sich nicht rühmen,
Daß Furcht des Todes ihre Wangen bleichte,
Wenn die Natur aus Schwachheit unterliegt.

Melvil zur Amme, die hereintritt.

Will sie mich sehn?

Kennedy.

Gleich wird sie selbst hier sein.
— Ihr scheint Euch mit Verwundrung umzusehn,
Und Eure Blicke fragen mich: Was soll
Das Prachtgerät in diesem Ort des Todes?
— O Sir! Wir litten Mangel, da wir lebten,
Erst mit dem Tode kommt der Überfluß zurück.

Vierter Auftritt.

Vorige. Zwei andre Kammerfrauen der Maria, gleichfalls in Trauerkleidern. Sie brechen bei Melvils Anblick in laute Thränen aus.

Melvil.

Was für ein Anblick! Welch ein Wiedersehn!
Gertrude! Rosamund!

Zweite Kammerfrau.

Sie hat uns von sich
Geschickt! Sie will zum letztenmal allein
Mit Gott sich unterhalten!

Es kommen noch zwei weibliche Bediente, wie die vorigen in Trauer, die mit stummen Gebärden ihren Jammer ausdrücken.

Fünfter Auftritt.

Margareta Kurl zu den Vorigen. Sie trägt einen goldnen Becher mit Wein, und setzt ihn auf den Tisch, indem sie sich bleich und zitternd an einen Stuhl hält.

Melvil.

Was ist Euch, Mistreß? Was entsetzt Euch so?

Kurl.

O Gott!

Burgoyn.

Was habt Ihr?

Kurl.

Was mußt' ich erblicken!

Melvil.

Kommt zu Euch! Sagt uns, was es ist!

Kurl.

Als ich
Mit diesem Becher Wein die große Treppe
Herauf stieg, die zur untern Halle führt,
Da that die Thür sich auf — ich sah hinein —
Ich sah — o Gott! —

Melvil.

Was saht Ihr? Fasset Euch!

Kurl.

Schwarz überzogen waren alle Wände,
Ein groß Gerüst, mit schwarzem Tuch beschlagen,
Erhob sich von dem Boden, mitten drauf
Ein schwarzer Block, ein Kissen, und daneben
Ein blankgeschliffnes Beil — Voll Menschen war
Der Saal, die um das Mordgerüst sich drängten
Und, heiße Blutgier in dem Blick, das Opfer
Erwarteten.

Die Kammerfrauen.

O Gott sei unsrer Lady gnädig!

Melvil.

Faßt Euch! Sie kommt!

Sechster Auftritt.

Die Vorigen. Maria. Sie ist weiß und festlich gekleidet; am Halse trägt sie an einer Kette von kleinen Kugeln ein Agnus Dei, ein Rosenkranz hängt am Gürtel herab, sie hat ein Kruzifix in der Hand und ein Diadem in den Haaren, ihr großer schwarzer Schleier ist zurückgeschlagen. Bei ihrem Eintritt weichen die Anwesenden zu beiden Seiten zurück und drücken den heftigsten Schmerz aus. Melvil ist mit einer unwillkürlichen Bewegung auf die Kniee gesunken.

Maria

mit ruhiger Hoheit im ganzen Kreise herumsehend.

Was klagt ihr? Warum weint ihr? Freuen solltet
Ihr euch mit mir, daß meiner Leiden Ziel

Nun endlich naht, daß meine Bande fallen,
Mein Kerker aufgeht, und die frohe Seele sich
Auf Engelsflügeln schwingt zur ew'gen Freiheit.
Da, als ich in die Macht der stolzen Feindin
Gegeben war, Unwürdiges erduldend,
Was einer freien, großen Königin
Nicht ziemt, da war es Zeit, um mich zu weinen!
— Wohlthätig, heilend, nahet mir der Tod,
Der ernste Freund! Mit seinen schwarzen Flügeln
Bedeckt er meine Schmach — Den Menschen adelt,
Den tiefgesunkenen, das letzte Schicksal.
Die Krone fühl' ich wieder auf dem Haupt,
Den würd'gen Stolz in meiner edeln Seele!

Indem sie einige Schritte weiter vortritt.

Wie? Melvil hier? — Nicht also, edler Sir!
Steht auf! Ihr seid zu Eurer Königin
Triumph, zu ihrem Tode nicht gekommen.
Mir wird ein Glück zu teil, wie ich es nimmer
Gehoffet, daß mein Nachruhm doch nicht ganz
In meiner Feinde Händen ist, daß doch
Ein Freund mir, ein Bekenner meines Glaubens,
Als Zeuge dasteht in der Todesstunde.
— Sagt, edler Ritter! Wie erging es Euch
In diesem feindlichen, unholden Lande,
Seitdem man Euch von meiner Seite riß?
Die Sorg' um Euch hat oft mein Herz bekümmert.

Melvil.

Mich drückte sonst kein Mangel als der Schmerz
Um dich, und meine Ohnmacht, dir zu dienen!

Maria.

Wie steht's um Didier, meinen alten Kämmrer?

Doch der Getreue schläft wohl lange schon
Den ew'gen Schlaf, denn er war hoch an Jahren.

Melvil.

Gott hat ihm diese Gnade nicht erzeigt,
Er lebt, um deine Jugend zu begraben.

Maria.

Daß mir vor meinem Tode noch das Glück
Geworden wäre, ein geliebtes Haupt
Der teuern Blutsverwandten zu umfassen!
Doch ich soll sterben unter Fremdlingen,
Nur eure Thränen soll ich fließen sehn!
— Melvil, die letzten Wünsche für die Meinen
Leg' ich in Eure treue Brust — Ich segne
Den allerchristlichsten König, meinen Schwager,
Und Frankreichs ganzes königliches Haus —
Ich segne meinen Öhm, den Kardinal,
Und Heinrich Guise, meinen edlen Vetter.
Ich segne auch den Papst, den heiligen
Statthalter Christi, der mich wieder segnet,
Und den kathol'schen König, der sich edelmütig
Zu meinem Retter, meinem Rächer anbot —
Sie alle stehn in meinem Testament;
Sie werden die Geschenke meiner Liebe,
Wie arm sie sind, darum gering nicht achten.

Sich zu ihren Dienern wendend.

Euch hab' ich meinem königlichen Bruder
Von Frankreich anempfohlen, er wird sorgen
Für euch, ein neues Vaterland euch geben.
Und ist euch meine letzte Bitte wert,
Bleibt nicht in England, daß der Britte nicht
Sein stolzes Herz an eurem Unglück weide,

Nicht die im Staube ſeh', die mir gedient.
Bei dieſem Bildnis des Gekreuzigten
Gelobet mir, dies unglückſel'ge Land
Alsbald, wenn ich dahin bin, zu verlaſſen!

Melvil berührt das Kruzifix.

Ich ſchwöre dir's im Namen dieſer aller.

Maria.

Was ich, die Arme, die Beraubte, noch beſaß,
Worüber mir vergönnt iſt frei zu ſchalten,
Das hab' ich unter euch verteilt; man wird,
Ich hoff' es, meinen letzten Willen ehren.
Auch was ich auf dem Todeswege trage,
Gehöret euch — Vergönnet mir noch einmal
Der Erde Glanz auf meinem Weg zum Himmel!

Zu den Fräulein.

Dir, meine Alix, Gertrud, Roſamund,
Beſtimm' ich meine Perlen, meine Kleider,
Denn eure Jugend freut ſich noch des Putzes.
Du, Margareta, haſt das nächſte Recht
An meine Großmut, denn ich laſſe dich
Zurück als die Unglücklichſte von allen.
Daß ich des Gatten Schuld an dir nicht räche,
Wird mein Vermächtnis offenbaren — Dich,
O meine treue Hanna, reizet nicht
Der Wert des Goldes, nicht der Steine Pracht,
Dir iſt das höchſte Kleinod mein Gedächtnis.
Nimm dieſes Tuch! Ich hab's mit eigner Hand
Für dich geſtickt in meines Kummers Stunden,
Und meine heißen Thränen eingewoben.
Mit dieſem Tuch wirſt du die Augen mir verbinden,

Wenn es so weit ist — diesen letzten Dienst
Wünsch' ich von meiner Hanna zu empfangen.

Kennedy.

O Melvil! Ich ertrag' es nicht!

Maria.

Kommt alle!
Kommt und empfangt mein letztes Lebewohl!

Sie reicht ihre Hände hin; eins nach dem andern fällt ihr zu Füßen und küßt die dargebotne Hand unter heftigem Weinen.

Leb' wohl, Margreta — Alix, lebe wohl —
Dank, Burgoyn, für Eure treuen Dienste —
Dein Mund brennt heiß, Gertrude — Ich bin viel
Gehasset worden, doch auch viel geliebt!
Ein edler Mann beglücke meine Gertrud,
Denn Liebe fordert dieses glüh'nde Herz —
Bertha! Du hast das beßre Teil erwählt,
Die keusche Braut des Himmels willst du werden!
O, eile, dein Gelübde zu vollziehn!
Betrüglich sind die Güter dieser Erden,
Das lern' an deiner Königin! Nichts weiter!
Lebt wohl! Lebt wohl! Lebt ewig wohl!

Sie wendet sich schnell von ihnen; alle, bis auf Melvil, entfernen sich.

Siebenter Auftritt.

Maria. Melvil.

Maria.

Ich habe alles Zeitliche berichtigt,
Und hoffe keines Menschen Schuldnerin
Aus dieser Welt zu scheiden — Eins nur ist's,

Melvil, was der beklemmten Seele noch
Verwehrt, sich frei und freudig zu erheben.

Melvil.

Entdecke mir's! Erleichtre deine Brust,
Dem treuen Freund vertraue deine Sorgen!

Maria.

Ich stehe an dem Rand der Ewigkeit;
Bald soll ich treten vor den höchsten Richter,
Und noch hab' ich den Heil'gen nicht versöhnt.
Versagt ist mir der Priester meiner Kirche.
Des Sakramentes heil'ge Himmelspeise
Verschmäh' ich aus den Händen falscher Priester.
Im Glauben meiner Kirche will ich sterben,
Denn der allein ist's, welcher selig macht.

Melvil.

Beruhige dein Herz! Dem Himmel gilt
Der feurig fromme Wunsch statt des Vollbringens.
Tyrannenmacht kann nur die Hände fesseln,
Des Herzens Andacht hebt sich frei zu Gott;
Das Wort ist tot, der Glaube macht lebendig.

Maria.

Ach, Melvil! Nicht allein genug ist sich
Das Herz, ein irdisch Pfand bedarf der Glaube,
Das hohe Himmlische sich zuzueignen.
Drum ward der Gott zum Menschen, und verschloß
Die unsichtbaren himmlischen Geschenke
Geheimnisvoll in einen sichtbar'n Leib.
— Die Kirche ist's, die heilige, die hohe,
Die zu dem Himmel uns die Leiter baut;
Die allgemeine, die kathol'sche heißt sie,

Denn nur der Glaube aller stärkt den Glauben;
Wo Tausende anbeten und verehren,
Da wird die Glut zur Flamme, und beflügelt
Schwingt sich der Geist in alle Himmel auf.
— Ach, die Beglückten, die das froh geteilte
Gebet versammelt in dem Haus des Herrn!
Geschmückt ist der Altar, die Kerzen leuchten,
Die Glocke tönt, der Weihrauch ist gestreut,
Der Bischof steht im reinen Meßgewand,
Er faßt den Kelch, er segnet ihn, er kündet
Das hohe Wunder der Verwandlung an,
Und niederstürzt dem gegenwärt'gen Gotte
Das gläubig überzeugte Volk — Ach! Ich
Allein bin ausgeschlossen, nicht zu mir
In meinen Kerker bringt der Himmelsegen.

Melvil.

Er bringt zu dir! Er ist dir nah! Vertraue
Dem Allvermögenden — der dürre Stab
Kann Zweige treiben in des Glaubens Hand!
Und der die Quelle aus dem Felsen schlug,
Kann dir im Kerker den Altar bereiten,
Kann diesen Kelch, die irdische Erquickung,
Dir schnell in eine himmlische verwandeln.

Er ergreift den Kelch, der auf dem Tische steht.

Maria.

Melvil! Versteh' ich Euch? Ja! Ich versteh' Euch!
Hier ist kein Priester, keine Kirche, kein
Hochwürdiges — Doch der Erlöser spricht:
Wo zwei versammelt sind in meinem Namen,
Da bin ich gegenwärtig unter ihnen.
Was weiht den Priester ein zum Mund des Herrn?

Das reine Herz, der unbefleckte Wandel.
— So seid Ihr mir, auch ungeweiht, ein Priester,
Ein Bote Gottes, der mir Frieden bringt.
— Euch will ich meine letzte Beichte thun,
Und Euer Mund soll mir das Heil verkünden.

Melvil.

Wenn dich das Herz so mächtig dazu treibt,
So wisse, Königin, daß dir zum Troste
Gott auch ein Wunder wohl verrichten kann.
Hier sei kein Priester, sagst du, keine Kirche,
Kein Leib des Herrn? — Du irrest dich. Hier ist
Ein Priester, und ein Gott ist hier zugegen.

Er entblößt bei diesen Worten das Haupt, zugleich zeigt er ihr eine Hostie in einer goldenen Schale.

— Ich bin ein Priester; deine letzte Beichte
Zu hören, dir auf deinem Todesweg
Den Frieden zu verkündigen, hab' ich
Die sieben Weih'n auf meinem Haupt empfangen,
Und diese Hostie überbring' ich dir
Vom heil'gen Vater, die er selbst geweihet.

Maria.

O, so muß an der Schwelle selbst des Todes
Mir noch ein himmlisch Glück bereitet sein!
Wie ein Unsterblicher auf goldnen Wolken
Herniederfährt, wie den Apostel einst
Der Engel führte aus des Kerkers Banden,
Ihn hält kein Riegel, keines Hüters Schwert,
Er schreitet mächtig durch verschloss'ne Pforten,
Und im Gefängnis steht er glänzend da,
So überrascht mich hier der Himmelsbote,
Da jeder ird'sche Retter mich getäuscht!

— Und Ihr, mein Diener einst, seid jetzt der Diener
Des höchsten Gottes, und sein heil'ger Mund!
Wie Eure Kniee sonst vor mir sich beugten,
So lieg' ich jetzt im Staub vor Euch.

Sie sinkt vor ihm nieder.

Melvil

indem er das Zeichen des Kreuzes über sie macht.

Im Namen
Des Vaters und des Sohnes und des Geistes!
Maria, Königin! Hast du dein Herz
Erforschet, schwörst du und gelobest du,
Wahrheit zu beichten vor dem Gott der Wahrheit?

Maria.

Mein Herz liegt offen da vor dir und ihm.

Melvil.

Sprich, welcher Sünde zeiht dich dein Gewissen,
Seitdem du Gott zum letzten Mal versöhnt?

Maria.

Von neid'schem Hasse war mein Herz erfüllt,
Und Rachgedanken tobten in dem Busen.
Vergebung hofft' ich Sünderin von Gott,
Und konnte nicht der Gegnerin vergeben.

Melvil.

Bereuest du die Schuld, und ist's dein ernster
Entschluß, versöhnt aus dieser Welt zu scheiden?

Maria.

So wahr ich hoffe, daß mir Gott vergebe.

Melvil.

Welch andrer Sünde klagt das Herz dich an?

Maria.

Ach, nicht durch Haß allein, durch sünd'ge Liebe
Noch mehr hab' ich das höchste Gut beleidigt.
Das eitle Herz ward zu dem Mann gezogen,
Der treulos mich verlassen und betrogen!

Melvil.

Bereuest du die Schuld, und hat dein Herz
Vom eiteln Abgott sich zu Gott gewendet?

Maria.

Es war der schwerste Kampf, den ich bestand,
Zerrissen ist das letzte ird'sche Band.

Melvil.

Welch andrer Schuld verklagt dich dein Gewissen?

Maria.

Ach, eine frühe Blutschuld, längst gebeichtet,
Sie kehrt zurück mit neuer Schreckenskraft
Im Augenblick der letzten Rechenschaft,
Und wälzt sich schwarz mir vor des Himmels-Pforten.
Den König, meinen Gatten, ließ ich morden,
Und dem Verführer schenkt' ich Herz und Hand!
Streng büßt' ich's ab mit allen Kirchenstrafen,
Doch in der Seele will der Wurm nicht schlafen.

Melvil.

Verklagt das Herz dich keiner andern Sünde,
Die du noch nicht gebeichtet und gebüßt?

Maria.

Jetzt weißt du alles, was mein Herz belastet.

Melvil.

Denk an die Nähe des Allwissenden!
Der Strafen denke, die die heil'ge Kirche

Der mangelhaften Beichte droht! Das ist
Die Sünde zu dem ew'gen Tod, denn das
Ist wider seinen heil'gen Geist gefrevelt.

Maria.

So schenke mir die ew'ge Gnade Sieg
Im letzten Kampf, als ich dir wissend nichts verschwieg.

Melvil.

Wie? Deinem Gott verhehlst du das Verbrechen,
Um dessentwillen dich die Menschen strafen?
Du sagst mir nichts von deinem blut'gen Anteil
An Babingtons und Parrys Hochverrat?
Den zeitlichen Tod stirbst du für diese That,
Willst du auch noch den ew'gen dafür sterben?

Maria.

Ich bin bereit, zur Ewigkeit zu gehn;
Noch eh sich der Minutenzeiger wendet,
Werd' ich vor meines Richters Throne stehn;
Doch wiederhol' ich's: meine Beichte ist vollendet.

Melvil.

Erwäg' es wohl! Das Herz ist ein Betrüger.
Du hast vielleicht mit list'gem Doppelsinn
Das Wort vermieden, das dich schuldig macht,
Obgleich der Wille das Verbrechen teilte.
Doch wisse, keine Gaukelkunst berückt
Das Flammenauge, das ins Innre blickt!

Maria.

Ich habe alle Fürsten aufgeboten,
Mich aus unwürd'gen Banden zu befrein;
Doch nie hab' ich durch Vorsatz oder That
Das Leben meiner Feindin angetastet!

Melvil.

So hätten deine Schreiber falsch gezeugt?

Maria.

Wie ich gesagt, so ist's. Was jene zeugten,
Das richte Gott!

Melvil.

So steigst du, überzeugt
Von deiner Unschuld, auf das Blutgerüste?

Maria.

Gott würdigt mich, durch diesen unverdienten Tod
Die frühe schwere Blutschuld abzubüßen.

Melvil macht den Segen über sie.

So gehe hin, und sterbend büße sie!
Sink, ein ergebnes Opfer, am Altare!
Blut kann versöhnen, was das Blut verbrach;
Du fehltest nur aus weiblichem Gebrechen,
Dem sel'gen Geiste folgen nicht die Schwächen
Der Sterblichkeit in die Verklärung nach.
Ich aber künde dir, kraft der Gewalt,
Die mir verliehen ist, zu lösen und zu binden,
Erlassung an von allen deinen Sünden!
Wie du geglaubet, so geschehe dir!

Er reicht ihr die Hostie.

Nimm hin den Leib, er ist für dich geopfert!

Er ergreift den Kelch, der auf dem Tische steht, konsekriert ihn mit stillem Gebet, dann reicht er ihr denselben. Sie zögert, ihn anzunehmen, und weist ihn mit der Hand zurück.

Nimm hin das Blut, es ist für dich vergossen!
Nimm hin! Der Papst erzeigt dir diese Gunst!
Im Tode noch sollst du das höchste Recht
Der Könige, das priesterliche, üben!

Sie empfängt den Kelch.

Und wie du jetzt dich in dem ird'schen Leib
Geheimnisvoll mit deinem Gott verbunden,
So wirst du dort in seinem Freudenreich,
Wo keine Schuld mehr sein wird und kein Weinen,
Ein schön verklärter Engel, dich
Auf ewig mit dem Göttlichen vereinen.

Er setzt den Kelch nieder. Auf ein Geräusch, das gehört wird, bedeckt er sich das Haupt und geht an die Thüre; Maria bleibt in stiller Andacht auf den Knien liegen.

Melvil zurückkommend.

Dir bleibt ein harter Kampf noch zu bestehn.
Fühlst du dich stark genug, um jede Regung
Der Bitterkeit, des Hasses zu besiegen?

Maria.

Ich fürchte keinen Rückfall. Meinen Haß
Und meine Liebe hab' ich Gott geopfert.

Melvil.

Nun, so bereite dich, die Lords von Lester
Und Burleigh zu empfangen. Sie sind da.

Achter Auftritt.

Die Vorigen. Burleigh. Leicester und Paulet. Leicester bleibt ganz in der Entfernung stehen, ohne die Augen aufzuschlagen. Burleigh, der seine Fassung beobachtet, tritt zwischen ihn und die Königin.

Burleigh.

Ich komme, Lady Stuart, Eure letzten
Befehle zu empfangen.

Maria.

Dank, Mylord!

Burleigh.

Es iſt der Wille meiner Königin,
Daß Euch nichts Billiges verweigert werde.

Maria.

Mein Teſtament nennt meine letzten Wünſche.
Ich hab's in Ritter Paulets Hand gelegt,
Und bitte, daß es treu vollzogen werde.

Paulet.

Verlaßt Euch drauf!

Maria.

Ich bitte, meine Diener ungekränkt
Nach Schottland zu entlaſſen oder Frankreich,
Wohin ſie ſelber wünſchen und begehren.

Burleigh.

Es ſei, wie Ihr es wünſcht.

Maria.

Und weil mein Leichnam
Nicht in geweihter Erde ruhen ſoll,
So dulde man, daß dieſer treue Diener
Mein Herz nach Frankreich bringe zu den Meinen.
— Ach! Es war immer dort!

Burleigh.

Es ſoll geſchehn.
Habt Ihr noch ſonſt —

Maria.

Der Königin von England
Bringt meinen ſchweſterlichen Gruß — Sagt ihr,

Daß ich ihr meinen Tod von ganzem Herzen
Vergebe, meine Heftigkeit von gestern
Ihr reuevoll abbitte — Gott erhalte sie,
Und schenk' ihr eine glückliche Regierung!

Burleigh.

Sprecht! Habt Ihr noch nicht bessern Rat erwählt?
Verschmäht Ihr noch den Beistand des Dechanten?

Maria.

Ich bin mit meinem Gott versöhnt — Sir Paulet!
Ich hab' Euch schuldlos vieles Weh bereitet,
Des Alters Stütze Euch geraubt — O, laßt
Mich hoffen, daß Ihr meiner nicht mit Haß
Gedenket —

Paulet giebt ihr die Hand.

Gott sei mit Euch! Gehet hin im Frieden!

Neunter Auftritt.

Die Vorigen. Hanna Kennedy und die andern Frauen der Königin dringen herein mit Zeichen des Entsetzens; ihnen folgt der Sherif, einen weißen Stab in der Hand, hinter demselben sieht man durch die offen bleibende Thüre gewaffnete Männer.

Maria.

Was ist dir, Hanna? — Ja, nun ist es Zeit!
Hier kommt der Sherif, uns zum Tod zu führen.
Es muß geschieden sein! Lebt wohl! Lebt wohl!

Ihre Frauen hängen sich an sie mit heftigem Schmerz; zu Melvil.

Ihr, werter Sir, und meine treue Hanna,

Sollt mich auf dieſem letzten Gang begleiten.
Mylord, verſagt mir dieſe Wohlthat nicht!

Burleigh.

Ich habe dazu keine Vollmacht.

Maria.

Wie?
Die kleine Bitte könntet Ihr mir weigern?
Habt Achtung gegen mein Geſchlecht! Wer ſoll
Den letzten Dienſt mir leiſten! Nimmermehr
Kann es der Wille meiner Schweſter ſein,
Daß mein Geſchlecht in mir beleidigt werde,
Der Männer rohe Hände mich berühren!

Burleigh.

Es darf kein Weib die Stufen des Gerüſtes
Mit Euch beſteigen — Ihr Geſchrei und Jammern —

Maria.

Sie ſoll nicht jammern! Ich verbürge mich
Für die gefaßte Seele meiner Hanna!
Seid gütig, Lord! O, trennt mich nicht im Sterben
Von meiner treuen Pflegerin und Amme!
Sie trug auf ihren Armen mich ins Leben,
Sie leite mich mit ſanfter Hand zum Tod.

Paulet zu Burleigh.

Laßt es geſchehn!

Burleigh.

Es ſei!

Maria.

Nun hab' ich nichts mehr
Auf dieſer Welt —

Sie nimmt das Kruzifix und küßt es.

Mein Heiland! Mein Erlöser!
Wie du am Kreuz die Arme ausgespannt,
So breite sie jetzt aus, mich zu empfangen!

Sie wendet sich zu gehen; in diesem Augenblick begegnet ihr Auge dem Grafen Leicester, der bei ihrem Aufbruch unwillkürlich aufgefahren und nach ihr hingesehen. — Bei diesem Anblick zittert Maria, die Kniee versagen ihr, sie ist im Begriff hinzusinken; da ergreift sie Graf Leicester und empfängt sie in seinen Armen. Sie sieht ihn eine Zeitlang ernst und schweigend an, er kann ihren Blick nicht aushalten, endlich spricht sie.

Ihr haltet Wort, Graf Lester — Ihr verspracht
Mir Euren Arm, aus diesem Kerker mich
Zu führen, und Ihr leihet mir ihn jetzt!

Er steht wie vernichtet. Sie fährt mit sanfter Stimme fort.

Ja, Lester, und nicht bloß
Die Freiheit wollt' ich Eurer Hand verdanken.
Ihr solltet mir die Freiheit teuer machen;
An Eurer Hand, beglückt durch Eure Liebe,
Wollt' ich des neuen Lebens mich erfreun.
Jetzt, da ich auf dem Weg bin, von der Welt
Zu scheiden, und ein sel'ger Geist zu werden,
Den keine ird'sche Neigung mehr versucht,
Jetzt, Lester, darf ich ohne Schamerröten
Euch die besiegte Schwachheit eingestehn —
Lebt wohl, und wenn Ihr könnt, so lebt beglückt!
Ihr durftet werben um zwei Königinnen;
Ein zärtlich liebend Herz habt Ihr verschmäht,
Verraten, um ein stolzes zu gewinnen.
Kniet zu den Füßen der Elisabeth!
Mög' Euer Lohn nicht Eure Strafe werden!
Lebt wohl! — Jetzt hab' ich nichts mehr auf der Erden!

Sie geht ab, der Sherif voraus, Melvil und die Amme ihr zur Seite. Burleigh und Paulet folgen, die übrigen sehen ihr jammernd nach, bis sie verschwunden ist; dann entfernen sie sich durch die zwei andern Thüren.

Zehnter Auftritt.

Leiceſter, allein zurückbleibend.

Ich lebe noch! Ich trag' es, noch zu leben!
Stürzt dieſes Dach nicht ſein Gewicht auf mich?
Thut ſich kein Schlund auf, das elendeſte
Der Weſen zu verſchlingen? Was hab' ich
Verloren! Welche Perle warf ich hin!
Welch Glück der Himmel hab' ich weggeſchleudert!
— Sie geht dahin, ein ſchon verklärter Geiſt,
Und mir bleibt die Verzweiflung der Verdammten
— Wo iſt mein Vorſatz hin, mit dem ich kam,
Des Herzens Stimme fühllos zu erſticken?
Ihr fallend Haupt zu ſehn mit unbewegten Blicken?
Weckt mir ihr Anblick die erſtorbne Scham?
Muß ſie im Tod mit Liebesbanden mich umſtricken?
— Verworfener, dir ſteht es nicht mehr an,
In zartem Mitleid weibiſch hinzuſchmelzen;
Der Liebe Glück liegt nicht auf deiner Bahn;
Mit einem eh'rnen Harniſch angethan
Sei deine Bruſt! Die Stirne ſei ein Felſen!
Willſt du den Preis der Schandthat nicht verlieren,
Dreiſt mußt du ſie behaupten und vollführen!
Verſtumme, Mitleid! Augen, werdet Stein!
Ich ſeh' ſie fallen, ich will Zeuge ſein.

Er geht mit entſchloſſ'nem Schritt der Thüre zu, durch welche Maria gegangen, bleibt aber auf der Mitte des Weges ſtehen.

Umſonſt! Umſonſt! Mich faßt der Hölle Grauen,
Ich kann, ich kann das Schreckliche nicht ſchauen,
Kann ſie nicht ſterben ſehen — Horch! Was war das?

Sie sind schon unten — Unter meinen Füßen
Bereitet sich das fürchterliche Werk.
Ich höre Stimmen — Fort! Hinweg! Hinweg!
Aus diesem Haus des Schreckens und des Todes!

Er will durch eine andre Thür entfliehen, findet sie aber verschlossen, und fährt zurück.

Wie? Fesselt mich ein Gott an diesen Boden?
Muß ich anhören, was mir anzuschauen graut?
Die Stimme des Dechanten — Er ermahnet sie —
— Sie unterbricht ihn — Horch! — Laut betet sie —
Mit fester Stimme — Es wird still — Ganz still!
Nur Schluchzen hör' ich, und die Weiber weinen —
Sie wird entkleidet — Horch! Der Schemel wird
Gerückt — Sie kniet aufs Kissen — legt das Haupt —

Nachdem er die letzten Worte mit steigender Angst gesprochen und eine Weile inne gehalten, sieht man ihn plötzlich mit einer zuckenden Bewegung zusammenfahren und ohnmächtig niedersinken; zugleich erschallt von unten herauf ein dumpfes Getöse von Stimmen, welches lange forthallt.

Elfter Auftritt.

Das zweite Zimmer des vierten Aufzugs.

Elisabeth

tritt aus einer Seitenthüre, ihr Gang und ihre Gebärden drücken die heftigste Unruhe aus.

Noch niemand hier — Noch keine Botschaft — Will es
Nicht Abend werden? Steht die Sonne fest
In ihrem himmlischen Lauf? Ich soll noch länger
Auf dieser Folter der Erwartung liegen.

— Iſt es geſchehen? Iſt es nicht? — Mir graut
Vor beidem, und ich wage nicht zu fragen!
Graf Leſter zeigt ſich nicht, auch Burleigh nicht,
Die ich ernannt, das Urteil zu vollſtrecken.
Sind ſie von London abgereiſt — dann iſt's
Geſchehn, der Pfeil iſt abgedrückt, er fliegt,
Er trifft, er hat getroffen; gält's mein Reich,
Ich kann ihn nicht mehr halten — Wer iſt da?

Zwölfter Auftritt.

Eliſabeth. Ein Page.

Eliſabeth.

Du kommſt allein zurück — Wo ſind die Lords?

Page.

Mylord von Leſter und der Großſchatzmeiſter —

Eliſabeth
in der höchſten Spannung

Wo ſind ſie?

Page.

Sie ſind nicht in London.

Eliſabeth.

Nicht?
— Wo ſind ſie denn?

Page.

Das wußte niemand mir zu ſagen.
Vor Tagesanbruch hätten beide Lords

Eilfertig und geheimnisvoll die Stadt
Verlaſſen.

Eliſabeth lebhaft ausbrechend.

Ich bin Königin von England!

Auf- und niedergehend in der höchſten Bewegung.

Geh! Rufe mir — nein, bleibe — Sie iſt tot!
Jetzt endlich hab' ich Raum auf dieſer Erde.
— Was zittr' ich? Was ergreift mich dieſe Angſt?
Das Grab deckt meine Furcht, und wer darf ſagen,
Ich hab's gethan! Es ſoll an Thränen mir
Nicht fehlen, die Gefallne zu beweinen!

Zum Pagen.

Stehſt du noch hier? — Mein Schreiber Daviſon
Soll augenblicklich ſich hierher verfügen.
Schickt nach dem Grafen Shrewsbury — Da iſt
Er ſelbſt!

Page geht ab.

Dreizehnter Auftritt.

Eliſabeth. Graf Shrewsbury.

Eliſabeth.

Willkommen, edler Lord! Was bringt Ihr?
Nichts Kleines kann es ſein, was Euren Schritt
So ſpät hierher führt.

Shrewsbury.

Große Königin,
Mein sorgenvolles Herz, um deinen Ruhm
Bekümmert, trieb mich heute nach dem Tower,
Wo Kurl und Nau, die Schreiber der Maria,
Gefangen sitzen; denn noch einmal wollt' ich
Die Wahrheit ihres Zeugnisses erproben.
Bestürzt, verlegen weigert sich der Leutnant
Des Turms, mir die Gefangenen zu zeigen;
Durch Drohung nur verschafft' ich mir den Eintritt.
— Gott! Welcher Anblick zeigte mir sich da!
Das Haar verwildert, mit des Wahnsinns Blicken,
Wie ein von Furien Gequälter, lag
Der Schotte Kurl auf seinem Lager — Kaum
Erkennt mich der Unglückliche, so stürzt er
Zu meinen Füßen — schreiend, meine Knie
Umklammernd mit Verzweiflung, wie ein Wurm
Vor mir gekrümmt — fleht er mich an, beschwört mich,
Ihm seiner Königin Schicksal zu verkünden;
Denn ein Gerücht, daß sie zum Tod verurteilt sei,
War in des Towers Klüfte eingedrungen.
Als ich ihm das bejahet nach der Wahrheit,
Hinzugefügt, daß es sein Zeugnis sei,
Wodurch sie sterbe, sprang er wütend auf,
Fiel seinen Mitgefangnen an, riß ihn
Zu Boden, mit des Wahnsinns Riesenkraft,
Ihn zu erwürgen strebend. Kaum entrissen wir
Den Unglückselgen seines Grimmes Händen.
Nun kehrt' er gegen sich die Wut, zerschlug
Mit grimmgen Fäusten sich die Brust, verfluchte sich
Und den Gefährten allen Höllengeistern.

Er habe falsch gezeugt, die Unglücksbriefe
An Babington, die er als echt beschworen,
Sie seien falsch, er habe andre Worte
Geschrieben, als die Königin diktiert,
Der Böswicht Nau hab' ihn dazu verleitet.
Drauf rannt' er an das Fenster, riß es auf
Mit wütender Gewalt, schrie in die Gassen
Hinab, daß alles Volk zusammenlief,
Er sei der Schreiber der Maria, sei
Der Böswicht, der sie fälschlich angeklagt;
Er sei verflucht, er sei ein falscher Zeuge!

Elisabeth.

Ihr sagtet selbst, daß er von Sinnen war.
Die Worte eines Rasenden, Verrückten,
Beweisen nichts.

Shrewsbury.

Doch dieser Wahnsinn selbst
Beweiset desto mehr! O Königin!
Laß dich beschwören, übereile nichts,
Befiehl, daß man von neuem untersuche!

Elisabeth.

Ich will es thun — weil Ihr es wünschet, Graf,
Nicht weil ich glauben kann, daß meine Peers
In dieser Sache übereilt gerichtet.
Euch zur Beruhigung erneure man
Die Untersuchung — Gut, daß es noch Zeit ist!
An unsrer königlichen Ehre soll
Auch nicht der Schatten eines Zweifels haften.

Vierzehnter Auftritt.

Davison zu den Vorigen.

Elisabeth.

Das Urteil, Sir, das ich in Eure Hand
Gelegt — Wo ist's?

Davison im höchsten Erstaunen.

Das Urteil?

Elisabeth.

Das ich gestern
Euch in Verwahrung gab —

Davison.

Mir in Verwahrung?

Elisabeth.

Das Volk bestürmte mich, zu unterzeichnen,
Ich mußt' ihm seinen Willen thun, ich that's,
Gezwungen that ich's, und in Eure Hände
Legt' ich die Schrift, ich wollte Zeit gewinnen;
Ihr wißt, was ich Euch sagte — Nun! Gebt her!

Shrewsbury.

Gebt, werter Sir, die Sachen liegen anders,
Die Untersuchung muß erneuert werden.

Davison.

Erneuert? — Ewige Barmherzigkeit!

Elisabeth.

Bedenkt Euch nicht so lang'. Wo ist die Schrift?

Davison in Verzweiflung.

Ich bin gestürzt, ich bin ein Mann des Todes!

Elisabeth hastig einfallend.

Ich will nicht hoffen, Sir —

Davison.

Ich bin verloren!

Ich hab' sie nicht mehr.

Elisabeth.

Wie? Was?

Shrewsbury.

Gott im Himmel!

Davison.

Sie ist in Burleighs Händen — schon seit gestern.

Elisabeth.

Unglücklicher! So habt Ihr mir gehorcht?
Befahl ich Euch nicht streng, sie zu verwahren?

Davison.

Das hast du nicht befohlen, Königin.

Elisabeth.

Willst du mich Lügen strafen, Elender?
Wann hieß ich dir die Schrift an Burleigh geben?

Davison.

Nicht in bestimmten, klaren Worten — aber —

Elisabeth.

Nichtswürdiger! Du wagst es, meine Worte
Zu deuten? Deinen eignen blut'gen Sinn
Hinein zu legen? — Wehe dir, wenn Unglück

Aus dieſer eigenmächt'gen That erfolgt!
Mit deinem Leben ſollſt du mir's bezahlen.
— Graf Shrewsbury, Ihr ſehet, wie mein Name
Gemißbraucht wird.

Shrewsbury.

Ich ſehe — O mein Gott!

Eliſabeth.

Was ſagt Ihr?

Shrewsbury.

Wenn der Squire ſich dieſer That
Vermeſſen hat auf eigene Gefahr,
Und ohne deine Wiſſenſchaft gehandelt,
So muß er vor den Richterſtuhl der Peers
Gefordert werden, weil er deinen Namen
Dem Abſcheu aller Zeiten preisgegeben.

Letzter Auftritt.

Die Vorigen. Burleigh, zuletzt Kent.

Burleigh

beugt ein Knie vor der Königin.

Lang' lebe meine königliche Frau,
Und mögen alle Feinde dieſer Inſel
Wie dieſe Stuart enden!

Shrewsbury verhüllt ſein Geſicht, Davison ringt verzweiflungsvoll die Hände.

Elisabeth.

Redet, Lord!
Habt Ihr den tödlichen Befehl von mir
Empfangen?

Burleigh.

Nein, Gebieterin! Ich empfing ihn
Von Davison.

Elisabeth.

Hat Davison ihn Euch
In meinem Namen übergeben?

Burleigh.

Nein!
Das hat er nicht —

Elisabeth.

Und Ihr vollstrecktet ihn,
Rasch, ohne meinen Willen erst zu wissen?
Das Urteil war gerecht, die Welt kann uns
Nicht tadeln; aber Euch gebührte nicht,
Der Milde unsres Herzens vorzugreifen —
Drum seid verbannt von unserm Angesicht!

Zu Davison.

Ein strengeres Gericht erwartet Euch,
Der seine Vollmacht frevelnd überschritten,
Ein heilig anvertrautes Pfand veruntreut.
Man führ' ihn nach dem Tower! Es ist mein Wille,
Daß man auf Leib und Leben ihn verklage.
— Mein edler Talbot! Euch allein hab' ich
Gerecht erfunden unter meinen Räten;
Ihr sollt fortan mein Führer sein, mein Freund —

Shrewsbury.

Verbanne deine treusten Freunde nicht,
Wirf sie nicht ins Gefängnis, die für dich

Gehandelt haben, die jetzt für dich schweigen!
— Mir aber, große Königin, erlaube,
Daß ich das Siegel, das du mir zwölf Jahre
Vertraut, zurück in deine Hände gebe.

Elisabeth betroffen.

Nein, Shrewsbury! Ihr werdet mich jetzt nicht
Verlassen, jetzt —

Shrewsbury.

Verzeih, ich bin zu alt,
Und diese grade Hand, sie ist zu starr,
Um deine neuen Thaten zu versiegeln.

Elisabeth.

Verlassen wollte mich der Mann, der mir
Das Leben rettete?

Shrewsbury.

Ich habe wenig
Gethan — Ich habe deinen edlern Teil
Nicht retten können. Lebe, herrsche glücklich!
Die Gegnerin ist tot. Du hast von nun an
Nichts mehr zu fürchten, brauchst nichts mehr zu achten!

Geht ab.

Elisabeth
zum Grafen Kent, der hereintritt.

Graf Lester komme her!

Kent.

Der Lord läßt sich
Entschuldigen, er ist zu Schiff nach Frankreich.

Sie bezwingt sich und steht mit ruhiger Fassung da. Der Vorhang fällt.

NOTES.

NOTES.

The action of the play is supposed to take place on the last three days of Mary's life, the first and fifth acts occupying respectively the first and third days. The date is accordingly Feb. 6–8, 1587. The scene is laid alternately at London and at Fotheringhay, but changes from one to the other in a way that argues close proximity instead of a distance of some fifty miles. The castle of Fotheringhay, which was razed by James I., stood on a slight eminence, overlooking the river Nen, 27 m. N. E. of Northampton. Mary was taken there in Sept., 1586, and her trial and execution occurred there.

ACT I.

Sir Amyas Paulet was a strict and incorruptible Puritan nobleman, to whom the charge of Mary was intrusted in April, 1585. Sir Drugeon, or, as Robertson writes, Sir Drue Drury, was his assistant.

1. **Sir.** The words Sir and Lady, as titles, are of frequent occurrence. They retain their English pronunciation. — **Dreiſtigkeit** may be translated *presumption.*

3. Schiller represents Mary as having long sought an opportunity of communicating with Leicester (cf. 675), and in the hope of bribing the gardener for this purpose, the trinket had probably just been thrown from the window.

4. **hat beſtochen werden ſollen,** *was to have been bribed.* On the form ſollen for geſollt and cases of similar usage, in which after a de-

B. with a reference signifies Brandt's German Grammar, J., Joynes-Meissner's, and W., Whitney's.

† After a line number refers to the following stage direction.

pendent infinitive the past participle is assimilated to the infinitive form, cf. B. 108, 1–2, J. 264–5, W. 251, 4 *a*, and 240, 1 *c*.

7 †. **ſich über . . . machend.** *Going to work at the desk.*

17. **Die überliefr' ich.** He means, of course, to Elizabeth.

17 †. **geheimen Reſſort,** *secret compartment.* The noun retains its French pronunciation. It means primarily 'a spring,' and in a derived sense, 'a drawer or compartment opened by a spring.'

19. **Durchzogen . . . Frankreich,** *set with the lilies of France*, i. e. the jewels were arranged in the form of the *fleur de lis*, the royal emblem of France.

20. **Legt's zu dem übrigen,** referring to Mary's money and valuables which Paulet had seized Sept. 9, 1586. Previously, upon the discovery of the Babington plot, cf. l. 70, note, her papers had been seized.

22. **beſitzt,** *owns anything.* The use of the verb without an object is unusual.

29. **zu ſeiner Zeit,** *at the proper time.*

30. **Wer ſieht . . . an,** *who can tell from these bare walls.*

32. **Die Himmeldecke.** After Mary's sentence, Paulet removed her cloth of state, and she was no longer treated with the former ceremony.

33. **den zärtlich weichgewöhnten Fuß.** *Her delicate foot used to soft carpets* will perhaps give the idea of the original.

37. **ſpeiſte,** here *served.* — **Sterlyn** is the French form of Sterling. — **Gatten** refers to Darnley, as **Buhlen,** in the following line, does to Bothwell.

38. **Da,** *while,* denoting the purely temporal relation. Cf. B. 330, 1.

39. **Sogar . . . mangelt.** *Even the trifling necessity of a mirror is lacking.* Notdurft denotes the barest necessity in contrast to superfluity.

47–48. Mary was only six days old when, upon the death of her father, James V., she was proclaimed queen of Scotland. In her sixth year she was betrothed to the Dauphin and sent to France, where she was brought up at the luxurious court of Catherine de Medici.

49. **Freuden** is an old form of the genitive singular. Cf. B. 434, 1, J. 106, note, W. 95.

53. **In großes Unglück . . . ſich finden,** *to be reconciled to great misfortune.* Cf. Die Piccolomini, l. 190:

> Und (die Menſchen) finden ſich in ein verhaßtes Müſſen
> Weit beſſer, als in eine bittre Wahl.

56. **in ſich gehen,** *examine itself.*

57. **büßt ſich,** *is expiated.* On the idiomatic use of the reflexive form cf. B. 272, J. 274, 2, W. 281.

66. **Bürgerkrieges,** referring to the revolt of the northern nobles headed by the Earls of Northumberland and Westmoreland in 1569. Their object was to restore the Catholic worship and to secure the recognition of Mary's succession. Norfolk's plot was connected with this movement.

70. **Parry,** a member of the House of Commons who plotted to assassinate Elizabeth. His plot was betrayed and he was executed early in 1585. **Babington** was one of the leaders in a conspiracy formed in 1586 to murder Elizabeth and to free Mary. It was on charge of complicity in this plot that Mary was brought to trial.

73. **Norfolk.** Thomas Howard, fourth Duke of Norfolk, was one of the most powerful and trusted of Elizabeth's nobles. He proposed to marry Mary and was implicated in a Catholic conspiracy. He was convicted of treason and beheaded in 1572.

78. **Um ihrentwillen.** The form was originally um ihren willen, then ihrentwillen, with inorganic t, and lastly the common form ihretwillen. Cf. B. 87.

84. **Helena,** wife of Menelaus and the most beautiful of women, whose abduction by Paris was the cause of the Trojan war. The religious and political conflicts caused by Mary's presence in England, as well as her beauty, suggest the comparison.

85. **hätte.** Note the force of the pluperfect subjunctive as an emphatic denial. Cf. B. 284, 3, J. 467, *e*, W. 333, 7.

87. **Da.** The temporal particle belongs also with **kam,** which may be shown by supplying *and* before **Als.** In her agitation Kennedy uses a succession of relative clauses, and does not bring the period to a logical conclusion.

94. **Bittres** is treated as a noun in apposition with **was.** Cf. B. 181, W. 129, 5.

95–97. **vor . . . Leben,** *is summoned before the bar of justice and insultingly accused of capital crime.* Note the tautological formal phrase Leib und Leben, in which Leib still retains its original meaning, 'life.'

98. **Mörderin,** referring to the murder of Darnley, a crime in which

Mary was implicated, though there is some doubt about the extent of her guilt. Cf. ll. 272, note, and 327, note.

100. **geſchändet.** Here and often the auxiliary is omitted. Cf. B. 346, J. 350, 4, W. 439, 3 *a*.

101. **Verſchworen,** *engaged in conspiracy.* Cf. W. 357. Its position is emphatic.

102. Referring to Elizabeth's predecessor on the throne, who ruled from 1553 till 1558. In calling her Spanish, the poet thinks of her as the daughter of Catherine of Arragon and the wife of Philip II. Her reign was made odious by her bitter persecution of the Protestants.

103. **Engelland.** Schiller uses this form occasionally, for the sake of meter. Cf. ll. 521, 820 and 958.

104. **Franzmann,** perhaps slightly contemptuous instead of **Franzoſe.** The word has now become colloquial, but does not seem to have been so regarded by Goethe and Schiller. Supply *it*, referring to England, after **verraten.**

105. **Edinburger Vertrag.** The treaty of Edinburgh was negotiated in 1560, and its most important article provided that in future Mary should not assume the arms or title of queen of England. She refused to ratify it then, and again in 1566, because it might be so construed as to prejudice her right of succession. This was before her imprisonment, and that its subsequent ratification was demanded, or would have purchased her freedom, is the poet's invention.

114. **unheilſpinnend,** *plotting mischief.* The metaphor, in which Mary is compared with a spider, is lost in translation.

117. **hegte.** Cf. note on l. 85. The usage is common.

118. Here and throughout the drama Schiller represents Mary's imprisonment as much more severe than it was. Under Paulet's charge and for a few months after Norfolk's conspiracy, she was closely watched. In general, while her escape was guarded against, she was allowed all the pleasures of English country life.

124. **Anverwandten** refers to Paulet's nephew, Mortimer. Cf. Scene 3 of this act.

131. **das mir geworden iſt,** *that has been assigned to me.*

134. **Nachts.** Adverbial genitive. Cf. B. 429, 1.

142. **Den Chriſtus.** The noun is declined as in Latin, or, as here, is uninflected. Its use instead of **das Crucifix** is unusual. As a translation Breul suggests *Christ's image.*

147. **dein.** Bellermann calls attention to the fact that Kennedy betrays her agitation in this scene by the use of the pronouns du and dein. Elsewhere she addresses the queen with Ihr. Cf. B. 230–31.

155. **uns . . . erniedrigen,** *treat us basely, not debase us,* is suggested by Breul.

157. **lernen.** Cf. l. 4, note.

161. **Brief.** Mary's last letter to Elizabeth was written Dec. 19, 1586. Its purport was essentially as given by Schiller, except that no request for an interview was made. Mary had, however, often expressed such a desire.

166. **zu thun,** *to be done.* Cf. B. 291, 1, J. 475, 2, W. 343, III. *b.*

171. **Gericht,** referring to the special court, appointed for Mary's trial. Cf. l. 217, note.

172. **meines gleichen,** *my equals.* On this form cf. B. 87. Heyne explains the forms of this sort as developed, perhaps, from such a combination, as „daß deines Gleichen keiner unter den Königen iſt," 1 Kings 3, 13.

173. **Zu denen . . . kann,** *in whom I can place no confidence.*

183. Mary's chaplain, du Preau, was not allowed to see her for nearly a month before her execution. Cf. l. 3591, note.

184. **die,** *she who.* The omission of the antecedent is irregular, but occurs several times in the drama. Cf. ll. 316 and 1608.

187. **Dechant des Orts,** i. e. Dr. Fletcher, the Dean of Peterborough. He was present at Mary's execution, but she refused to listen to him.

203–4. When Babington's plot was discovered, Mary's secretaries were arrested and the number of her servants greatly reduced.

207. **nicht . . . entbehren,** *are not suffering and in want.*

210. **fürchtend** for **fürchtendes.** Similar examples of the omission of the ending occur in ll. 218, 221, 277, and often. Cf. B. 212, J. 449, 2 *b*, W. 126.

216. **Monat.** The Commission appointed for Mary's trial sat at Fotheringhay, Oct. 14 and 15, 1586, and pronounced sentence at Westminster, Oct. 25. The sentence was published Dec. 6, and at the same time was communicated to her. The time, therefore, had been longer than a month.

217. For Mary's trial Elizabeth appointed a Commission, chosen

from the most eminent nobles, with whom the privy council and five judges were associated. Rapin gives the list of names. The number seems to have been forty-two, and Schiller so speaks of it in ll. 578 and 697. Robertson, however, mentions the number as forty, and others as forty-six.

241. **dieſe** refers to **Richter.** (Düntzer.)

244. **Hattons Eifer.** Mary at first refused to recognize the jurisdiction of the court. Elizabeth's vice-chamberlain and favorite, Sir Christopher Hatton, urged that by her refusal she deprived herself of the only opportunity of showing her innocence. By this argument, though still under protest, she was induced to appear.

246. **wagen darf zu thun,** *may venture to do.* On the force of **darf** cf. B. 267, 3, W. 253, 1.

250 †. The character of Mortimer is Schiller's invention, though Bellermann thinks that various features of the delineation were suggested by the career of Babington.

251. **Oheim** is used instead of **Onkel,** chiefly in higher diction. Contracted forms, **Ohm,** ll. 776 and 2333, and **Öhm,** l. 3523, occur.

261. **dem.** Note the emphatic use of the demonstrative instead of a personal pronoun. Cf. B. 244, J. 457, 4 *a*, W. 166, 2 *b*.

269. **Wart Ihr doch.** A verb placed for emphasis at the beginning of a sentence is usually followed by **doch.** Cf. B. 343, *e*, W. 431, *g*.

272. **König Darnley.** Henry Stewart, Lord Darnley, was Mary's second husband, to whom she was married in 1565, and whom she gave the title of King. Her love was alienated by his conduct, and Feb. 9, 1567, he was murdered. Bothwell was accused of the crime and Mary of having instigated it. She never acknowledged her guilt, but her subsequent course makes it strongly probable.

274. **Friede.** This form as accusative singular is unusual now. The word belonged originally to the strong declension. Cf. l. 372 for another instance of this form, and l. 3651 for the usual one.

278. **Der Jahrstag.** This is not, historically, correct. The anniversary of Darnley's murder was Feb. 9, the day after Mary's death, and this scene is supposed to occur Feb. 6.

284. **Löſeſchlüſſel,** *key of absolution.*

285. **hat vergeben.** The singular verb shows that the two subjects **Kirche** and **Himmel** constitute but one idea in the speaker's mind.

289. **Meßdieners**, *ministrant's*. It is the office of the ministrant to assist the priest in the celebration of the mass.

290. **Hochwürdiges**. An ecclesiastical term, *Host*, i. e. the consecrated wafer believed to be the body of Christ, which in Mass is offered as a sacrifice.

293. **Todesnetz**. Referring to the fact that at Mary's order Darnley was lodged in the solitary house, Kirk of Field, where she visited him, and where he was murdered.

295. **zarten Alters**. For the construction cf. B. 180, 5, W. 220, 2.

318. **Euch**, ethical dative. Cf. B. 192, J. 439, W. 222, III.

319. David Rizzio, son of a Tuscan musician, originally gained a place in Mary's household by his skill in music. He was afterward appointed secretary of French dispatches, and in this position became her chief adviser. His influence aroused the hatred of the nobility, and the queen's confidence provoked Darnley's jealousy. A plot was formed in which Darnley participated, and Rizzio was murdered in Mary's presence.

327. **Bothwell**. James Hepburn, Earl of Bothwell, was one of the most powerful and turbulent of the Scottish nobles. In the matter of Rizzio's murder he was Mary's partisan and defender, and urged her divorce from Darnley. When the latter was murdered he was accused of the crime, but after a hasty and unfair trial was acquitted. Several of the leading nobles proposed his marriage with the queen, and he carried her off to his castle of Dunbar, whether with or without her consent is disputed. He forced through a divorce from his wife and soon after married Mary. This step aroused popular resistance, and in the hostilities that followed he was defeated and fled to Denmark. Mary was deposed and imprisoned.

329. **Zaubertränke**. The idea of love aroused by a philter or magic potion is common in dramatic literature, and is based upon a superstition prevalent in the Middle Ages. Cf. Othello I., 2: 73, and Faust I., Die Hexenküche.

335. **wob**. Originally weben was a strong verb, and is still so used in poetry and exalted discourse.

346–49. Upon the opening of parliament it was customary for the noblest lords to carry the royal insignia before the sovereign. This honor Mary bestowed upon Bothwell, two days after his trial.

350. That Mary attempted to overawe her parliament by an armed force is not historical. Upon his trial for Darnley's murder, however, Bothwell had appeared before the court with so large a retinue of armed followers, that no one ventured to vote for his condemnation.

387. Charles of Guise, Archbishop of Rheims and Cardinal of Lorraine, was Mary's maternal uncle. She had been guided by his influence and that of his brother, the Duke of Guise, at the outset of her career. As the Cardinal died in 1574, Mortimer's letter implies, of course, an intentional anachronism.

397. **Doch der ich's danke,** *yet to which I owe it.* Cf. B. 190, J. 437, 2.

410. **In ſtrengen Pflichten,** *amid austere duties*, characteristic of the Puritan conception of life. Translate **aufgeſäugt** in the following line by *nursed.*

413. **Das feſte Land,** *the Continent.*

418. **Kirchenfeſts.** Schiller probably refers to Easter. That supposition would at least, as regards time, accord with Mortimer's description of his return and his stay at Rheims. It is hardly probable, as Düntzer remarks, that the poet was thinking of the jubilee of 1575.

420. **Gottesbild,** referring to the wayside shrines common in Catholic countries.

428. **hoher Bildnergeiſt,** *a lofty spirit of art.*

436–7. **Geſtalten . . . quoll,** *profuse from wall and ceiling streamed the wealth of form*, referring, of course, to the famous frescoes. A few lines further on the poet enumerates several favorite subjects of Italian religious art.

449. **ſein Haus,** i. e. St. Peter's Cathedral.

451. **mein** is the older genitive singular of the first personal pronoun, and its use is now archaic and poetic. For the construction cf. B. 184, J. 434, *a*, W. 219, 5.

451–3. **Höret auf . . . auszubreiten.** English usage does not sanction quite the same figure. Say, *Cease to paint the bright hues of life before me.*

457. **Buch.** As Düntzer points out, **Buch** is here opposed to **Kranz** in the following line, and expresses figuratively the contrast between the bare and literal Puritan conception of worship and the imposing

ritual and sensuous enjoyment of art that the Roman Catholic church revealed to him.

461. **Landsmannſchaften.** Literally, 'countrymen.' Say here *the merry crowds of Frenchmen.*

463. **Kardinal von Guiſe.** Schiller has used the title carelessly, for he refers evidently to Mary's uncle mentioned in l. 387. The Cardinal of Guise was another man. **Guiſe** is here dissyllabic.

469. The genitive case is here repeated for emphasis after the possessive **ſein** in the preceding line. A similar case occurs l. 1710. On the usage cf. B. 242, 2, J. 455, *d.*

478. **in . . . leitet,** *leads about in error.* Note the force of the dative. In the preceding line *speculating* seems to approach most nearly the sense of **grübelnde.**

490. **Prediger des Berges,** i. e. Christ. The reference is to the Sermon on the Mount.

493. **Rheims.** In 1568 a Roman Catholic college for the education of English youth was opened by Dr. (afterward Cardinal) Allen at Douai. It was subsequently removed to Rheims, where it enjoyed the patronage of the Guise family. From this school Jesuit priests were sent to England.

496. **Morgan,** one of Mary's most devoted adherents, was the son of a Welsh gentleman, and not, as Schiller states, a Scotchman. For some time he was Shrewsbury's secretary, and used his position to betray to Mary what passed between his master and the court. Afterward he lived in Paris on an allowance that she made him, and managed her ciphers and her correspondence with the Pope, Allen, and the English Catholics. He was implicated in Parry's conspiracy.

497. **Leßley,** Bishop of Ross, was Mary's Ambassador at Elizabeth's court. He was a religious zealot, and did much to foment the discontent of the English Catholics. Upon the discovery of his complicity in Norfolk's plot he was arrested, and after several months' imprisonment, was ordered to leave England. For the sake of metre Schiller inflects the form **Roſſe,** as if it were a German word.

503. **Fiel mir . . . in die Augen,** *caught my eye.*

518. **Stammbaum,** *pedigree.* Mary was the granddaughter of Margaret Tudor, the eldest sister of Henry VIII., and hence, after the legitimate descendants of that monarch, the next in succession to the English throne.

523–4. The Catholics, who denied the legality of Henry VIII.'s divorce from Catherine of Arragon, regarded the union with Anne Boleyn as adulterous and Elizabeth as illegitimate. After the execution of her mother, Henry VIII. himself declared Elizabeth a bastard, alleging that her mother's previous betrothal to the Earl of Northumberland had rendered his marriage illegal.

537. **Talbots.** During her imprisonment Mary was entrusted to the care of George Talbot, Earl of Shrewsbury, from 1568 till 1584. He faithfully performed the duties of his charge, but at the same time treated his prisoner with gentleness and the respect due her rank and station.

548. **zehen.** An old form of the numeral, used because the metre demands an extra syllable. Cf. l. 1781.

553. **des Glücklichen.** On the use of the genitive cf. B. 188, J. 435, *c*, W. 220, 5.

559. **ſähe.** On the use of the subjunctive cf. B. 284, 5, J. 470, *a*, W. 332, 1.

580. Four days after the Commission pronounced sentence, Parliament met, confirmed the sentence and petitioned the queen to put it in immediate execution. Twelve days later she sent to both houses, desiring that they devise means to spare Mary's life. They again petitioned for her death, and Elizabeth, after returning an answer, prorogued the session.

591. **In ew'gem Kerker.** It was reported, in diplomatic circles, that instead of suffering the death penalty, Mary was to be brought to the Tower and kept as a Carmelite nun. Cf. Froude, 12: 308.

604. **aller Könige.** Die referring to **Majeſtät** must be supplied.

607. **Duc von Anjou,** son of Catherine de Medici and brother of the king of France. The proposed alliance was broken off at the end of 1581, and the duke died in 1584. Schiller commits the anachronism for poetic reasons. Cf. l. 1217 †, note.

613. **Der . . . mehr,** *more than one royal woman.* **Mehr** in the uninflected form with the partitive genitive is unusual, but compare Goethe, Ilmenau 1783:

„Ich ſeh' im Buſch der kleinen Feuer mehr."

615–17. Anne Boleyn, the second wife of Henry VIII., was executed in 1536 on charge of unfaithfulness, and Catherine Howard, his fifth

wife, suffered the same fate in 1542. Lady Jane Gray, who upon the death of Edward VI. was proclaimed queen, was executed after Mary's accession, on charge of treason.

630. **Krebenzt,** *presented.* The word is based upon the Italian credénza, which signifies 'belief,' and in a derived sense 'taste.' It originally referred to the custom of having food and drink tasted, to prove its harmlessness.

638. **Graf Aubeſpine** was the regularly accredited French ambassador at Elizabeth's court. Schiller follows Robertson in writing Aubespine for L'Aubespine. Shortly before Mary's execution a rumor became current that the French ambassador was engaged in a plot to assassinate Elizabeth. Cf. l. 2671, note.

644. **Tichburns.** Chidioc Tichbourne, as Robertson gives the name, was one of the conspirators in the Babington plot. He was executed with Babington in Sept., 1586. The heads of decapitated criminals were often displayed on London Bridge, but that it was done in this instance is Schiller's invention.

650. **Burleigh.** It was Walsingham whose spies had discovered the various plots, but as Schiller did not introduce him into the play, he represents it as Burleigh's work.

668. **Graf Leſter.** In the list of characters Schiller wrote Leiceſter, but throughout the text he spells the name phonetically. The rôle is the poet's invention and finds no counterpart in the character of the historical Leicester.

692. Mary's sentence was announced to her by Lord Buckhurst, accompanied by secretary Beal. Schiller assigns the duty to Burleigh in order to introduce the substance of the argument at the trial.

701. **ſo viel vergeben,** *compromise so much.* Note the construction with the dative.

704. **ſeinesgleichen,** *his equals.* Cf. l. 172, note. The law to which reference is made was established by one of the provisions of Magna Charta.

706. **Peers** is the English word and retains its pronunciation as such.

724. **Kenn' ich ſie doch kaum.** Cf. l. 269, note.

731. **ſtünd'.** This is an old and obsolescent form, but is still occasionally heard in South Germany. It occurs again in l. 1039. Cf. B. 129.

732. **Themis**, the mythological goddess of justice. She is represented as a majestic woman, her eyes blindfolded, and holding in one hand a balance, in the other a sword.

737–8. **Sind . . . Verworfene**, *Are they, pray, outcasts picked up from the common rabble.*

740–1. **ſich zum . . . willig dingen laſſen**, *are willingly hired as.*

751. **Primas.** The reference is to John Whitgift, Archbishop of Canterbury.

752. **Talbot.** The Chancellor at this time was Thomas Bromley. Though the three men specially mentioned here were members of the Commission, they were none of them present at the trial at Fotheringhay, and Talbot was also absent when sentence was pronounced at Westminster.

753. **Howard.** Lord Howard of Effingham was Lord High Admiral. He is famous for his victory over the Spanish Armada.

758. **Wär's.** Cf. l. 559, note.

775. **Serail's**, *seraglio.* The word is pronounced as in French.

778. **Gemeinen**, *Commons.*

782. Not only Elizabeth, cf. ll. 523–4, note, but also her half-sister Mary, who preceded her on the throne, had been declared illegitimate.

786. **viermal ändern.** In the form of the play upon which Mellish based his translation, the facts seem to have been stated specifically:—

> "renounce the Pope
> With Henry, yet retain the old belief;
> Reform themselves with Edward; hear the mass
> Again with Mary; with Elizabeth
> Who governs now, reform themselves again."

801. **Proteſtanten.** As Froude points out (cf. vol. 12: 276), several members of the Commission appointed for Mary's trial had shown themselves favorable to her cause, and were Catholics in their sympathies.

806. **Herkömmlich**, *customary.* Schiller took his idea here, as Düntzer remarks, from the account of the trial of the Bishop of Ross. (Rapin 2: 100.) The custom seems to have prevailed only on the border.

835. **ew'ge Tage**, *for ever.*

836. **Richmond.** Henry of Richmond, who ascended the throne as Henry VII. in 1485, belonged to the House of Lancaster. By his marriage with Elizabeth, eldest daughter of Edward IV., he united the claims of the House of York with his own, and thereby ended the War of the Roses.

843. Not only the context, but the use of the subjunctive denotes emphatic denial. Cf. l. 85, note.

848. **dem Geſetz verfallen,** *have incurred the penalty of the law.*

849. The statute here mentioned, of which Schiller gives the substance, was enacted in 1585, after the discovery of Parry's plot.

850. **erhöhe** is an old form for which erhöhe is now generally used. It occurs again in l. 3022. Cf. B. 129 and 132.

863. Of this act Elizabeth wrote in an address to parliament, "So far was it from being made to entrap her, that it was rather intended to forewarn and terrify her from attempting anything against it." Cf. Rapin, vol. 2, 129.

874. At the close of 1585 Walsingham, with the aid of a certain Gifford, a man trusted by the Catholic party, but whom he had found means to bribe, devised a plan by which all Mary's correspondence passed through his hands. Both letters to her and her replies were deciphered and copied by his secretary, and afterward resealed and forwarded. In this way the Babington conspiracy was detected, but upon her trial Mary denied all knowledge of Babington, and claimed that the copy of her reply to his letter was forged.

886. **aus Eurem Munde.** Mary was accustomed to dictate in French to Nau, whose notes as well as his finished draft she afterward examined. It was then ciphered, or if the letter was to be in English, Curle first translated it, and Mary listened to his version. The testimony of the two secretaries is historical, and so is Mary's exception to their evidence on the ground that it involved perjury to her. The subsequent retraction, however, cf. l. 3939 ff., is the poet's invention.

909. A resolution to this effect was passed by the parliament of the 13th of Elizabeth.

913. **jetzo** is an archaic form for jetzt.

915. **Das . . . Rechtens,** *That is lawful with us.* The phrase belongs to legal parlance. For the genitive cf. B. 180, 5, J. 435, *b*, W. 220, 2.

919. **umgehen.** The infinitive is used absolutely. Other examples occur l. 1447 and l. 2136. Cf. J. 474, *f*, W. 347, 1.

925–6. Mary did not deny that she had thrown herself upon the support of the Catholic Powers. Complicity in a conspiracy against Elizabeth's life could alone deprive her of the right of succession, or make her amenable to the law, and that she strenuously denied.

929. **Mendoza.** Don Bernando de Mendoza was the Spanish minister at Elizabeth's court from 1578 till 1584. He advised Philip II. to invade England, and corresponded with Mary. His house was a rendezvous for the disaffected Catholics, and he was privy to the Jesuit plans and conspiracy.

946. **Zwangsrecht,** here, *right of self-defense.*

950. **Was irgend nur,** *whatsoever.*

959. **Nicht . . . Euch,** *Do not appeal to the awful right of force.*

961. **ſie.** Düntzer remarks the indefinite half contemptuous use of the pronoun referring to Elizabeth.

971. **richten,** in the sense of **hinrichten,** *put to death.*

978. **Urtelſpruch.** As before remarked, cf. l. 692, note, the preceding scene is not historical, but Mary did receive her sentence calmly, exclaiming, "After so many sufferings death comes to me as a welcome deliverer. I am proud to think that my life is deemed of importance to the Catholic religion, and,as a martyr for it, I am now willing to die."—Camden, quoted by Robertson, vol. 2, 134.

991–2. **Zu groß . . . Gewalt,** *Too great is her control over their minds and the power of her womanly tears.* **Macht** and **Gewalt** are often used in nearly the same sense, but the latter adds to the idea of ability or strength (cf. **mögen**) the notion of compulsion (cf. **walten**).

994. **Käm' es dazu . . . auszuſprechen,** *if it came to uttering.* On the use of the infinitive cf. B. 291, 2, J. 477, 1 *a*, W. 346, 2.

997. **Alle Welt.** Usually **all** denotes 'the whole as composed of units,' but is sometimes, as here, used where **ganz**, 'the whole as a unit,' might be expected.

999. **feſtliches Gepräng,** *solemn pomp.*

1003. **geſtorben wäre.** For the force of the subjunctive cf. B. 284, 2, J. 468, *b*, W. 331, 2.

1031. There is no doubt that Elizabeth did desire Mary's assassination. After signing the death-warrant she instructed Davison to write

to Paulet and Drury, and sound their willingness to undertake her murder.

1038. **ſteht nicht zu ändern,** *is not to be changed.* Stehen, as a neuter verb, takes the infinitive in a passive sense. Cf. B. 291, W. 343, III., 1 *b.*

1054. **Schergen-amt,** *jailor's task.* The word is used in a somewhat contemptuous sense.

1059–60. **Man . . . verſcheiden.** *The rumor spreads, she is failing, she is reported growing more and more infirm, finally passing quietly away.* Contrast the euphemistic language of Burleigh's hints with Paulet's bluntness.

1066. **Götter.** Both Schiller and Goethe often use the plural when the singular would seem more natural, Schiller doing so even when a biblical allusion is suggested. Cf. Jungfrau, V., 4, „ohne Götter fällt kein Haar vom Haupt des Menſchen." In this connection the *dii penates* of Roman mythology may have been suggested to the poet's mind, and in general the usage must be attributed to classical influence. Cf. Bellermann, vol. 2, 219.

ACT II.

1080. The reference is probably to some one of the splendid pageants in honor of the French embassy that was sent to England in 1581, to arrange a marriage treaty. As Boxberger notes, the similarity between this scene, and the first one in Shakespeare's Henry VIII., has been pointed out as more than accidental.

1085. **berennt.** This form as the past participle of berennen is now obsolete. Cf. B. 455.

1093. **Wohlriechend köſtliche Eſſenzen,** *fragrant delicious perfumes.*

1104. **Monſieur** was the customary title of the eldest brother of the King of France. The word retains its French pronunciation. In the matter of the treaty Schiller is thinking of the articles drafted in 1581, in which the provisions mentioned were agreed to. Cf. Rapin, vol. 2, 113.

1120. **ſo prächt'ge Götterfeſte,** *fêtes of such surpassing splendor.* In the following line **die königliche Mutter** refers, of course, to Catharine de Medici. Cf. l. 48. Her court of St. Germain was the most luxurious and splendid in Europe.

1122. **Ein geſittet fröhlich Volk,** *a law-abiding happy people.*

1129. **ſchimmerlos,** *unostentatious.*

1145. **Graf Bellievre.** Schiller follows Robertson in writing the name so instead of 'de Bellièvre.' He was a special envoy sent by the King of France to protest against Mary's execution.

1147. **Hochzeitsfackel,** *nuptial torch.* The torch was one of the symbols of Hymen, the god of marriage.

1160. Schiller has taken this from Elizabeth's reply to the address of the Commons, Feb. 4, 1559, respecting her marriage. Cf. Rapin, vol. 2, 53.

1163. **wo ich dahin ſein werde,** *when I shall be gone.* The German phrase, like the English, is a euphemism to express the idea of death.

1169. **Es** refers to **Volk** as its antecedent, as does **ihm** in the same line. The English idiom requires the pronoun in the plural, *They show, etc.*

1175. Henry VIII. suppressed the smaller monasteries in 1536, and in 1539 the larger ones. Further confiscations of Church property also occurred under Edward VI.

1181. **die ſollte.** On the use of the demonstrative instead of the personal pronoun cf. J. 457, 4 *a*, W. 166, 2 *b*.

1190. **auf Erden,** dative singular. Cf. l. 49, note, for a similar form of the genitive and grammatical reference. Das Lied von der Glocke begins with the words, „Feſt gemauert in der Erden."

1192–3. Froude characterizes the prince as a dishonest and cowardly adventurer. He was small, brown and deeply pock-marked, and had a hoarse croaking voice. Elizabeth nicknamed him *grenouille*, 'frog,' and he signed himself so in his letters to her.

1199. Note the appositive construction of the infinitive phrase. Cf. l. 994, note.

1212. The incident is historical, cf. Froude, vol. 11, 413. It seems probable, however, that Schiller had in mind another occasion, when Elizabeth placed a ring on the duke's finger. Cf. Düntzer, 81.

1217. **meiner Fürſtin.** Fürſt is used as a title of high rank, as Fürst Bismarck, and in poetic language in the sense of Oberſter, Gebieter, Vornehmſter. Cf. l. 467 and Jungfrau, III., 10, „Der letzte von den Fürſten unſeres Heers." Usually, however, as here, it is bestowed

only upon an actual ruler, and its use in this case shows de Bellièvre's expectation that Elizabeth will conclude the marriage-treaty and become his sovereign.

1217†. As already noted, cf. l. 607, note, the marriage negotiations belong to an earlier date. Schiller's purpose was to show in Leicester's jealousy the cause that prompts his action in the play. Cf. ll. 1794 ff.

1220. **meines Ordens.** The order of the Garter, instituted by Edward III., probably in 1344, is the highest British order of knighthood. The garter of dark blue velvet and gold is worn on the left leg, below the knee, and bears the motto: *Honny soit qui mal y pense* (Evil to him who evil thinks). A broad blue ribbon over the left shoulder with a pendant figure of St. George and the dragon is also part of the insignia.

1257. **Licht der Wahrheit,** referring to the Protestant reformation in England. Cf. l. 1424 for a similar expression.

1266. **lothringischen Brüdern.** The Lorraine brothers were Mary's cousins, the three sons of Francis of Guise, but Schiller refers especially to two of them, Henry, Duke of Guise, and Louis, Archbishop of Rheims and Cardinal of Guise. They were nephews of the Cardinal of Lorraine mentioned in l. 387, and were distinguished as most zealous Catholics and implacable enemies of Queen Elizabeth. They instigated or abetted various plots against her.

1267. **unversöhnten,** instead of unversöhnlichen, *implacable.*

1273. **Dort wird der Königsmord gelehrt.** Cardinal Allen, who was at the head of the Jesuit College, wrote a book maintaining the thesis that the murder of an excommunicated prince was not only lawful, but a meritorious action.

1277. **der dritte Mörder.** The poet evidently has in mind the conspiracies of Throgmorton in 1583, Parry in 1585, and Babington in 1586. In none of these was the queen's life actually attempted.

1281. **Ate,** the goddess of discord, was the daughter of Jupiter, whom, in a moment of anger, he hurled from heaven to earth with an oath that she should never return to Olympus. Since then she hovers over the heads of mortals, everywhere sowing dissensions, broils and ruin.

1290–91. Schiller here confuses the princes of Lorraine, mentioned in l. 1266, with their father, the Duke of Guise, and his brother, the Cardinal of Lorraine. It was at the instigation of the latter that Mary

and the Dauphin quartered the arms of England. In l. 2333 the allusion is correctly made.

1301 †. **Talbot.** It is perhaps, as Düntzer remarks, an oversight that in this, and in the following scene, the rôle is indicated by the family name Talbot. Elsewhere only the title Shrewsbury is used to designate the rôle, and this is the case throughout with Burleigh and Leicester, though, as with Talbot, their family names, Cecil and Dudley, occasionally occur in the text.

1303. **mir.** On this use of the dative cf. B. 192, J. 439, W. 222, III.

1345. **Herrſcherzügel,** *reins of government.*

1352. **Zu ihrem Vorteil ſprechend,** *pleading in her behalf.* Cf. B. 294, 3, J. 480, 1 *b*, W. 357.

1363. **Nicht . . . Wort,** *I do not defend her guilt.* On the use of the dative cf. B. 190, 6, J. 437, 4, W. 222, I., *d*.

1365. **ehlichte.** The usual form is **ehelichte.**

1371. **Dem Mutvollſtärkſten,** *Of the boldest and strongest.* On the use of the dative cf. J. 439, *b*, W. 222, III., *a*.

1379–80. Elizabeth's Protestant sympathies caused Mary Tudor to regard her probable succession to the throne with jealousy, and when Sir Thomas Wyatt undertook to raise an insurrection in order to prevent Mary's marriage with Philip II., Elizabeth was accused of complicity in the plot and lodged in the Tower. Part of the queen's council favored her execution and the Spanish ambassador warmly urged it, but Mary refused to listen to such proposals. Elizabeth was, however, forced to conform to the Catholic faith, and was sent to Woodstock, where she was detained for some time.

1382. **der gnäd'ge Vater.** Talbot here refers to God, and regards the stern experiences of Elizabeth's youth as divinely ordered, for the development of her character. The words are sometimes explained as referring to Henry VIII., but the antithesis beginning six lines below, as well as the fact that Elizabeth was sent to the Tower and to Woodstock by Mary, argue against that idea.

1395–97. Talbot is not diplomatic; he offends Elizabeth's personal vanity and her sensitiveness regarding her birth.

1421. Elizabeth's first Parliament passed an act to recognize the queen's title as settled by an act of Parliament in 1544. That act

established the succession of Edward, Mary and Elizabeth, and empowered the king to make further disposition by his will. This he did, and passing over the line of his elder sister Margaret of Scotland, he named, as next in succession after Elizabeth, the descendants of his younger sister Mary, by her marriage with the Duke of Suffolk.

1432. **Jugendkraft.** Elizabeth was in her 54th, and Mary in her 45th year. Schiller represents them both as much younger, and says expressly, in a letter to Iffland: "In the play Mary is perhaps twenty-five, and Elizabeth at most thirty years old."

1449. **Nicht.** On the redundant use of **nicht** in a dependent clause after a verb of "forbidding" cf. B. 309, 1, 2.

1453. **wie,** denotes action antecedent to the main clause. Cf. B. 330, 2. Translate *let it fall quickly, as soon as*, etc.

1470. **den großen Weg,** the usual phrase to describe the foreign travel that completed the education of the wealthy English youth.

1476. **ränkeſpinnenden,** *intriguing.*

1480. **In ... mich,** *I insinuated myself into their confidence.* To show the force of the indirect question introduced by **ob**, supply *to see if.*

1489. Walsingham had been sent to Paris in 1581, but was at this time in England. Cf. l. 650, note.

1490. **Bulle.** The Bull of Deposition here alluded to was published by Pius V., in 1570. It had been secretly issued the preceding year.

1496. **Man ... ſchuld, daß ... beſucht,** *they charged you with having visited*, etc.

1509–10. **Mit ... ſoll,** *With which the queen's compassionate heart shall not be troubled.* On the use of **man** with an active verb instead of the passive voice cf. B. 272, J. 274, 1, W. 281. For the force of **ſoll** cf. B. 267, 5, W. 257, 1.

1527. Bellermann cites here the familiar English proverb, "King's face makes grace."

1531. **ältſten Thron,** i. e. the throne of France. The French monarchy was founded by Clovis, upon whom, after his conversion A. D. 496, the pope bestowed the title of "the most Christian King." The title became hereditary, and was borne by all French monarchs.

1573. **Eurer.** On this form of the genitive cf. B. 82, J. 182, *a*, W. 152, 1.

1606. **Thaten doppelter Geſtalt,** i. e. deeds capable of a twofold interpretation or of opposite interpretations. The last two lines of the speech are somewhat obscure; the meaning, according to Bellermann, is, "Only the step that is acknowledged is bad; if one preserve the appearance of virtue, and do not himself, by imprudent admission, forfeit it, then he has never lost it." Cf. also Düntzer, 149.

1615. Cf. l. 1031, note.

1631. **zärteſten.** This adjective is generally compared without Umlaut. Cf. B. 74.

1636. **Ruchloſe Fertigkeit,** *a ruffian's readiness.*

1657. **den Lord.** Mortimer thinks, of course, of Leicester, to whom he has promised to deliver Mary's letter.

1669. **Ich wünſchte,** *I wish.* The literal translation of the tense, 'I could wish,' lacks the direct and positive force that common usage gives to the original. Cf. Eng. "I should say so," as an emphatic assertion.

1685. **dich verwerfe.** Leicester's entrance cuts short the sentence. As Düntzer suggests, Paulet was about to add **jeder Redliche,** or something similar.

1699. Leicester and Mortimer had exchanged words while Elizabeth was reading Mary's letter. Cf. stage direction after l. 1507.

1710. On the use of the genitive cf. l. 469, note.

1736. **Muß dem ſo ſein,** *That must be so.* On the impersonal use of ſein with the dative cf. J. 437, 5 *b*, W. 222, II., 1 *f.*

1741. **mit wenigem,** *briefly.*

1759. **die Maria.** On the use of the definite article cf. B. 147, 1, J. 416, W. 66, 4 *c.*

1762. In 1564, during the negotiations concerning Mary's marriage, Elizabeth proposed for her an alliance with Leicester. Mary resented the proposal, and it is probable that Elizabeth never seriously intended it. Cf. Robertson, vol. 1, 249.

1789. **Argusblick.** Argus was a mythological monster to whom Ovid attributes a hundred eyes, of which only two ever slept at the same time.

1790. **ins Verhör genommen,** *taken to task.*

1795. **teuren.** 'Dear,' in the sense of costly, is the primary meaning, but here, referring to Leicester's long continued efforts to win Elizabeth, perhaps *tedious* will be a suitable rendering.

1815. **mein Verſchulden.** Mary's misfortunes followed her marriage with Darnley. Had Leicester been her husband, her career would have been different, and it is probably in this sense that he regards her downfall as his fault.

1830. **Sonſt,** *otherwise.* Note the force of the word, intimating that what precedes is regarded conditionally. Cf. W. 332, 2 *e*.

1837. **leidend,** *passively.* On the adverbial use of the participle cf. B. 294, W. 356.

1863. **Es . . . Gewalt,** *Nothing can be done with violence.*

1866. **will.** Cf. B. 326, J. 459, 2 *b*, W. 181.

1868–79. Note the short sentences in this dialogue. Such an arrangement is called 'stichomythia' (talking in alternate lines), and is imitated from Greek tragedy.

1876. **Norfolk . . . heimgeführt,** *Norfolk has not wedded his betrothed.* **Braut** is not equivalent to the English 'bride,' but refers to the woman who is promised in marriage. **Heimgeführt** signifies especially 'the bringing into the new home.'

1920. **Ob . . . geſtürzt,** *Although their leaders are overthrown.* Thomas Howard, Duke of Norfolk and head of the Howard family, was, as above remarked (l. 83, note), executed in 1572. Thomas Percy, Earl of Northumberland, who was implicated in Norfolk's treason, was also beheaded the same year. Note the separation of the conjunction **ob-gleich** into its two elements.

1928. It will be remembered that Elizabeth's visit to the Earl of Leicester in 1575 forms part of the plot of Sir Walter Scott's "Kenilworth."

1937. **Schlüſſel.** The reference to the key, the symbol of a housewife, is contemptuous.

1938. **jedes Mutes Federn abgeſpannt,** *the springs of every man's courage relaxed.*

1962. The Duke of Anjou visited Elizabeth in August, 1579, and again in November, 1581.

1982. The use of **doch** here and in the following lines demands attention. *Surely* (doch) *I too . . . yet* (doch) *I preferred . . . and after all* (doch).

1996. **Larve.** In the sense of *face* the word is usually, as here, contemptuous.

2000. **Was** used instead of **warum**. Cf. B. 251, 4, J. 458, 2 *b*, W. 176, 3.

2010. **der ſie . . . weicht**, *to whom she is inferior.*

2015. **machte.** The preterit indicative instead of the subjunctive gives the force of assurance or certainty. In the next line **hat** is used in the same way. Cf. B. 340, 3.

2020–21. **Da . . . Vermählung**, *Since she has always piqued herself upon, and been so proud of her French marriage.*

2034. **Bräutlichkeit**, *bridal loveliness.*

ACT III.

2075. **genießen.** On the use of this verb with the genitive cf. B. 184, J. 434, *a*, 2, W. 219, 5 and 6. The more common construction with the accusative occurs in ll. 719 and 2149.

2094–95. Poetic statement. The Scottish border is nearly two hundred miles from Fotheringhay.

2099. **Wer . . . wanderte**, *If one could but go with you.* The exclamation has the arrangement of a dependent clause, and the preterit subjunctive implies impossibility. Cf. W. 439, 4 *a*.

2106. **macht Euch ſchwärmen**, *fills your mind with fancies.*

2107. **den Nachen.** Mary perhaps thinks of her escape from the Castle of Lochlevin in 1567, for on that occasion she was rowed to the shore in a small boat.

2129. **reimen** has here the sense *reconcile.*

2130–31. These lines with l. 3386 afford the data for determining the time occupied by the drama.

2133. **die ew'ge Freiheit**, i. e. death.

2135. **mächtigen Rufes.** On the use of the genitive cf. B. 187, J. 435, *a*, W. 220, 1.

2138. **Noch mehr**, refers to the horns that are heard again. The Leipzig-Dresden Theater MS. has a stage direction to that effect.

2170–71. **Es iſt . . . Mut —.** This is in reply to Paulet. The dash indicates her recognition of Shrewsbury.

2202. **mögen**, *are able.* Cf. B. 267, 3, 1, W. 255.

2215. **Es . . . begegnet**, *I have been harshly dealt with.* Cf. J. 437, 2 *c*, W. 222, II., 2.

2236. **Nun** as a causal conjunction is rare and archaic. Cf. B. 337, 1, J. 486, 2 *c*, W. 386, 4 *d*.

2241. **vergeht**, *languishes*.

2244. **geſchmeidigt**, *softened*.

2250. **Schweſter**. In their correspondence Mary and Elizabeth usually addressed each other as sister, and in the same formal sense brother is the customary form of address between kings. Cf. Steele, Spectator, No. 64 " . . . princes and sovereigns, who, in the language of all nations, are styled brothers to each other."

2270. **der Strandende**, *the cast-away*.

2292. **Ihr**. The dative with a verb of removal frequently answers to the objective with *from*. Cf. J. 440, W. 222, I., 3.

2301. **die Freunde**. Note the use of the definite article instead of the possessive pronoun. Cf. B. 154, J. 416, 5, W. 66, 3.

2313. **fachten . . . Atem zu**, *fanned*.

2323–24. Soon after she came into England, Mary repeatedly urged Elizabeth to grant her an interview.

2329. The allusion is evidently to Aesop's Fable of the Countryman, who warmed in his bosom the snake that afterward attacked his children.

2330. The sense requires that an adversative particle (ſondern) be supplied between the contrasted objects of the imperative, **klagt an**.

2334. **Herrſchwüt'ge**, *despotic*.

2347–8. **Ihr . . . überheben**, *You will not take such cruel pride in your power*.

2352. **Barthelemi**. Schiller follows the French form *Barthélemy*. The Massacre of St. Bartholomew began the night of August 23, 1572. The Duke of Guise took an active part in it, and the king afterward accused him of having ordered it without the royal sanction. That was, however, not true, for Catherine de Medici obtained the king's signature to the order. The inception and history of the plot, as well as the share of the Guises in instigating it, is a disputed question.

2360. **Sankt Peters Schlüſſel**, i. e. papal dispensation.

2366. **Erbin**. Mary requested in 1561 that she might be declared next in succession. Elizabeth's reply to the effect that 'she would not run the risk of seeing her subjects adore the rising sun,' is alluded to in the next speech.

2370. **Freundſchaft,** *kindred;* the older meaning of the word seems, as Breul suggests, to be the best translation.

2374. **Armida.** In Tasso's "Jerusalem Delivered," Armida is a beautiful sorceress who ensnares the hero in her nets.

2410. **Freier.** Elizabeth refers to the Duke of Norfolk. Cf. l. 73, note.

2422. **Die Macht.** Bellermann understands Mary to mean that her sense of irresponsibility as an absolute sovereign caused her to give free rein to her passions. He cites **Wallenſtein, Prolog,** 117:

„Denn ſeine Macht iſt's, die ſein Herz verführt."

This seems more in harmony with Mary's character than the usual explanation, which refers **Macht** to the violence practiced by Bothwell.

2434. **Mäßigung,** *self-restraint.*

2441. **Baſilisk.** A fabulous serpent whose breath, and whose glance even, was fatal.

2451. **König.** The masculine is used for greater emphasis. Cf. B. 167. Cf. l. 2169, **vor Eurem Richter,** and l. 2470, **ſie der Verbrecher.**

2469. **Du.** In his passionate outburst Mortimer forgets himself and addresses Mary with **Du,** though he twice recollects himself, and uses **Ihr.**

2491. **was bedarf man ſein,** *why is he needed?* Cf. l. 2000, note, and l. 451, note. On the use of **was** cf. W. 176, 3.

2503. **In heimlicher Kapelle.** Cf. ll. 640 and 2679.

2509. **zu der letzten Reiſe,** i. e. for death. Cf. l. 2133, note.

2537. Tyburn was, till 1783, the place of public executions in London.

2557. **dem Lebensgott der Freuden.** Poetical for **dem Gott des Lebens und der Freuden.**

2580. **ſeiner** refers to **Leben.** Düntzer.

2604. **Straßen** is dative singular. Cf. l. 1190, note.

2613. **Sauvage** or Savage was a leader in the Babington conspiracy, to whom, with five associates, Elizabeth's murder was entrusted, while Babington himself should free Mary. Savage was not a monk, and Okelly, as the name of one of the conspirators, is the poet's invention. The plot was discovered in time to prevent any attempt to carry it out.

2640. **wo nicht.** Cf. B. 340 and 340, 4, W. 386, 4 *f.*

ACT IV.

2641. Ihro is probably formed from analogy with **dero**, an old genitive plural form of the demonstrative **der**. It is used before titles. Cf. B. 86 and 440, 2, J. 455 *c*, W. 162.

2671. Verbrechen. Schiller here follows Rapin, who relates that, while Mary's sentence was pending, L'Aubespine hired two assassins to murder Elizabeth, and that, when accused before the Council, he was unable to make any further defense than to plead the privileges of ambassadors. Such a rumor was current at the time and served to arouse the fury of the people, but modern research has shown that it had no foundation in fact. Cf. Froude, vol. 12, 316–20.

2688. Hotel is sometimes used in the sense of *palace* or *mansion.*

2711. Atlas was, according to Homer, the keeper of the pillars that supported heaven. He is often represented as a man bearing a globe upon his shoulders. The irony of the comparison is evident.

2726. Perſon, *rôle.*

2743. Unglückſelige refers here, as Düntzer notes, to one who brings misfortune to another. The use of **Unglücklicher** in l. 2761 is similar.

2757. The line is parenthetical, and is in apposition to the whole sentence.

2767. Was unterfangt Ihr Euch, *how do you dare.*

2785. kommt ihm zuvor, *anticipate him*, referring, of course, to Burleigh.

2819–20. These two lines are a prayer addressed to the Blessed Virgin. Düntzer is undeniably right, that both clearness and force would have been gained by writing **heil'ge Jungfrau.**

2870. Die Königin verbiet', *Tell him the queen forbids.* The verb upon which the indirect subjunctive depends is not expressed. Cf. J. 467, *a*, W. 333, 3 *d.*

2875. eine abgefeimte Bübin, *a crafty jade.*

2913. zweier. On the use of the inflected form cf. B. 226, J. 302, W. 199.

2952. ſchwatzen, *prate.* The contemptuous force of the word is emphasized by the contrast with **reden**, which Leicester applies to himself.

2962–63. **war . . . noch heute,** *would be this very day.* Cf. l. 2015, note. **Spürkunst** may be translated *shrewdness.*

2979. **Unterhandlung . . . pflog,** *negotiated.* **Pflegen** is usually a weak verb, but in exalted discourse, and when the idea of management or the carrying on of one's occupation is indicated, the strong form of the preterit is often used.

3014. **Engel.** Cf. Tell, I., 1:

„Mein Retter seid Ihr und mein Engel Tell."

3048–49. The execution of the death sentence was intrusted to the Earls of Kent and Shrewsbury, together with the sheriff of Northamptonshire.

3055. **Der Schrecken geht,** *the panic spreads.* Schiller here follows Rapin, who speaks of various rumors that were afloat at the time.

3068. This line suggests the familiar proverb, *Vox populi, vox Dei,* **Des Volkes Stimme, Gottes Stimme.**

3070. **Wenn ich . . . nun gehorcht,** *When I have hearkened.* Cf. B. 330, 2.

3084. **Hier gilt es,** *now is the time.*

3090. **Zu fällen,** *to be pronounced.* A legal term.

3104. **Dreimal.** Cf. l. 1277, note.

3145–50. In her reply to the Petition of Parliament urging Mary's execution, Elizabeth wrote, "If England might by my death obtain a more flourishing Estate and a better Prince, I would most gladly lay down my life. For, for your sakes it is, and for my People's, that I desire to live." Cf. Rapin, vol. 2, 129.

3176–77. The allusion is to Pope Innocent III., who put England under an interdict in 1208, and deposed King John in 1212.

3194. **Meinung,** as the context shows, is to be translated here by *public opinion.*

3205. **War,** *If I had been.* Cf. l. 2015, note.

3216–19. **Bannfluch** refers to the Bull of Deposition. Cf. l. 1490, note. The allusion to France is less definite, but the marriage-treaty is probably meant. As to Spain, diplomatic relations had ceased in 1584, but though Philip II. was preparing for war, the Armada did not sail till 1587.

3234–35. **Geliebten** evidently refers to Leicester, whose innocence Elizabeth still doubts. By **Bräut'gam** is meant the Duke of Anjou;

that the queen did not marry him was in no way due to Mary Stuart, but Schiller has chosen to represent it so. Cf. ll. 2683–85.

3248. **im echten Ehebett,** *in true wedlock.* (Breul.)

3248 †. Elizabeth signed the death-warrant at Greenwich, Feb. 1, 1587, and gave Davison directions concerning the place of execution. The next day she sent word to him, unless he had already had the warrant sealed, not to do so till he had seen her again. He hastened to her and told her it was already sealed. Though she said she had not changed her mind, she seemed displeased and suddenly left the room. Fearing that she might try to avoid the responsibility of the act, he took the warrant to Burleigh, and the following day it was laid before the members of the Council. They all agreed that the queen should be troubled no further and put the warrant in execution.

3258. **ſo kraftvoll überzeugend,** *with such strong assurance.*

3273. **ſteh'nden Fußes.** On the use of the genitive cf. l. 2135, note.

3306–7. **daß ich . . . will . . . haben,** dependent like the preceding clause, upon **ich will,** is logically incoherent, and shows Elizabeth's excitement.

3314. **Monden** is here poetical for **Monaten.** Davison had held the office of Secretary but a short time, but had been employed repeatedly in diplomatic services.

3324. **Eures Amts.** On the use of the genitive cf. J. 435, *b*, W. 220, 4.

ACT V.

3349. Sir Andrew Melvil was master of Mary's household. After her sentence was made known to her, he persisted in maintaining the customary ceremonial, and was, on that account, excluded from her presence. He was not allowed to see her till she descended the staircase on her way to the scaffold.

3366. **dieſe Wangen . . . erheitern,** say *gladden these features.*

3367. **nächtliche Gewand,** *gloomy garb,* referring to his mourning dress.

3398. Between two and three o'clock in the afternoon the Earls of Kent and Shrewsbury waited upon Mary, and notified her to prepare

for death the following morning. The announcement was unexpected, but, according to Robertson, Mary heard it without emotion, and crossing herself replied: "That soul is not worthy the joys of heaven which repines, because the body must endure the stroke of the executioner; and though I did not expect that the queen of England would set the first example of violating the person of a sovereign prince, I willingly submit to that which Providence has decreed to be my lot."

3417. **preßte ſie ihr ab,** *forced them from her.*

3433. **Auf freiem Fuß geſetzt.** A synonym for freigeben or freilaſſen.

3457. **Prachtgerät.** As Düntzer remarks, Schiller represents Mary's possessions as returned on the morning of her death, in order that the sight of former splendor may make her fate appear more pitiable. The incident is the poet's invention.

3472. **beſchlagen,** *draped.*

3479 †. Mary's dress was black with a long white veil. Schiller makes it the reverse. The Agnus Dei is an oval of metal or wax, consecrated by the pope, and having upon one side the Lamb of God with the standard of the cross, and upon the reverse the figure of a saint. Its use was forbidden by the English law.

3509. Didier was one of the servants who were permitted to attend Mary to the scaffold.

3521. **Den allerchriſtlichſten König,** i. e. Henry III. of France. Cf. l. 1531, note.

3525. **Papſt,** i. e. Sextus V., who became pope in 1585.

3527. **Kathol'ſchen König,** i. e. Philip II. of Spain. The title of Catholic was conferred upon the Spanish sovereigns, Ferdinand and Isabella, by Pope Alexander VI.

3575. **das beßre Theil erwählt,** referring to Luke x., 42.

3591. Mary was refused the attendance of her almoner and declined the services of the Dean of Peterborough. In preparing for death she spent some time in private devotion, and according to Brantôme made a general confession in writing, and celebrated the communion with a consecrated wafer, that had been sent to her years before by Pope Pius V.

3618. **im reinen Meßgewand,** *in spotless vestment.* The chasuble, or robe worn during the celebration of mass, is evidently intended.

3625. As remarked in the Introduction, Schiller was obliged to comply with Karl August's wishes and to change this scene so that he avoided the communion office. In doing this he represented Melvil as not yet consecrated to the priesthood, and as the cup of wine was not needed, the references to it in Scenes 3 and 5 were omitted. The remaining changes were as follows: — Instead of ll. 3625–31 Melvil says:

Er dringt zu dir, er ist dir nah, ihn schließt
Kein Tempel ein, kein Kerker schließt ihn aus.
Nicht in der Formel ist der Geist enthalten,
Den Ewigen begrenzt kein irdisch Haus.
Das sind nur Hüllen, nur die Scheingestalten
Der unsichtbaren Himmelskraft:
Es ist der Glaube, der den Gott erschafft.

Mary's reply remained unaltered, except that the word Beichte in l. 3641 was changed to Bekenntniß. For ll. 3643–72 was substituted,—

Melvil.

Wenn mich dein Herz dafür erklärt, so bin ich
Für dich ein Priester, diese Kerzen sind
Geweihet, und wir stehn an heil'ger Stätte,
Ein Sakrament ist jegliches Bekenntnis,
Das du der ewigen Wahrheit thust. Spricht doch
Im Beichtstuhl selbst der Mensch nur zu dem Menschen,
Es spricht der Sündige den Sünder frei;
Und eitel ist des Priesters Lösewort,
Wenn dich der Gott nicht löst in deinem Busen.
Doch kann es dich beruhigen, so schwör' ich dir,
Was ich jetzt noch nicht bin, ich will es werden.
Ich will die Weih'n empfangen, die mir fehlen.
Dem Himmel widm' ich künftig meine Tage;
Kein irdisches Geschäft soll diese Hände
Fortan entweihn, die dir den Segen gaben,
Und dieses Priesterrecht, das ich voraus
Mir nehme, wird der Papst bestätigen.
Das ist die Wohlthat unsrer heil'gen Kirche,
Daß sie ein sichtbar Oberhaupt verehrt,
Dem die Gewalt inwohnet, das Gemeine

Zu heil'gen und den Mangel zu ergänzen;
Drum wenn der Mangel nicht in deinem Herzen,
Nicht in dem Prieſter iſt er — dieſe Handlung
Hat volle Kraft, ſobald du daran glaubſt.

Then followed Mary's confession, but the absolution and communion office, ll. 3738–57, were replaced by,—

So gehe hin, und ſterbend büße ſie!
Du fehlteſt nur aus weiblichem Gebrechen.
Blut kann verſöhnen, was das Blut verbrach,
Dem ſel'gen Geiſte folgen nicht die Schwächen
Der Sterblichkeit in die Verklärung nach.
Sink' ein ergebnes Opfer am Altar!
Gieb hin dem Staube, was vergänglich war,
Die ird'ſche Schönheit und die ird'ſche Krone!
Und als ein ſchöner Engel ſchwinge dich
In ſeines Lichtes freudenreiche Zone,
Wo keine Schuld mehr ſein wird und kein Weinen,
Gereinigt in den Schoß des ewig Reinen!

3626. **der dürre Stab.** Cf. Numbers 17: 8 and two lines below on Quelle, Exodus 17: 6.

3635–6. In these two lines Schiller has but slightly changed Mat. 18: 20, which in Luther's translation reads: „Denn wo Zwei oder Drei verſammelt ſind in meinem Namen, da bin ich mitten unter ihnen."

3648†. By uncovering his head Melvil shows the tonsure, which is the sign of priesthood.

3652. **Die ſieben Weih'n.** The priestly office implies the sevenfold consecration of the four minor orders, Porter, Lector, Exorcist, Acolyte, and of the three major orders, Subdeacon, Deacon and Priest.

3658. Cf. Acts 12: 7–11.

3685. **das höchſte Gut,** *Supreme Goodness.* This designation of God is taken, according to Düntzer, from the usual penitential formula.

3696. **mir.** Cf. l. 1303, note.

3700. **Wurm,** *Worm*, i. e. 'remorse.' Cf. Shakespeare, Richard III., 1, 3, 222: "The worm of conscience still begnaw thy soul."

3707. Though the Catholic church teaches that incomplete confession is a mortal sin, it is not the unpardonable sin against the Holy Ghost.

3736. **abzubüßen.** As Düntzer points out, Mary speaks in accordance with the Catholic conception that sin, though confessed and forgiven, yet involves a punishment either in this world or in the world to come. She accepts her death, therefore, as the punishment for her youthful crime, which God graciously deems her worthy to suffer in this temporal life.

3739. **Blut . . . verbrach,** *Blood can expiate the deed of blood,* will perhaps best give the force of the original.

3751. The Catholic church permits the laity to partake only of the bread in the communion. This practice was formally sanctioned by the Council of Constance in 1414. Occasionally, however, communion in both kinds was allowed as a particular favor of the Holy See. This privilege was enjoyed by the kings of France, on the day of their coronation, and also when at the point of death.

3773. This was one of the requests made in a letter to Elizabeth, Dec. 19, 1586. In the same letter she also asked that her body might be buried in France.

3777. **geweihter Erde.** Mary was buried in Peterborough Cathedral, but soon after his accession to the throne, James I. had her remains removed to Westminster Abbey.

3785. Upon the scaffold Mary prayed that Elizabeth might enjoy a long life and a peaceable reign.

3800. The Earl of Kent at first refused to allow any of Mary's servants to witness her death, but as she urged her request and promised that they should make no disturbance, she was allowed to choose six of her own people to accompany her.

3816–18. At the close of her prayer upon the scaffold, Mary kissed the crucifix and exclaimed: "As thy arms, O Jesus, were extended on the cross; so with the outstretched arms of thy mercy receive me, and forgive my sins." Cf. Robertson, vol. 2, 142.

3866. **Ich höre Stimmen** seems to refer to the reading of the death-warrant. The details of the execution are reported according to Archenholz, except the moving of the block, which Schiller adds.

3926. **Klüfte,** here *the cells.*

3980. **mich Lügen strafen,** *give me the lie.* Cf. B. 199, 2.

4008. At the first meeting of the Council after Mary's death

Elizabeth ordered Burleigh out of her presence, and for two months he was forbidden to approach her.

4012. Davison was ordered to the Tower. A charge of treason could not be made out, but Elizabeth appointed a commission to try him, and he was sentenced to pay a fine of £10,000, and to suffer imprisonment during the queen's pleasure.

4020–22. Shrewsbury's resignation is a fiction, for, as pointed out, cf. l. 752, note, he was not Chancellor.

Heath's Modern Language Series.

Introduction prices are quoted unless otherwise stated.

GERMAN GRAMMARS AND READERS.

Joynes-Meissner German Grammar. A *working* Grammar, sufficiently elementary for the beginner, and sufficiently complete for the advanced student. Half leather. $1.12.

Alternative Exercises. Can be used, for the sake of change, instead of those in the *Joynes-Meissner* itself. 54 pages. 15 cts.

Joynes's Shorter German Grammar. Part I. of the above. Half leather. 80 cts.

Harris's German Lessons. Elementary Grammar and Exercises for a short course, or as introductory to advanced grammar. Cloth. 60 cts.

Sheldon's Short German Grammar. For those who want to begin reading as soon as possible and have had training in some other languages. Cloth. 60 cts.

Babbitt's German at Sight. A syllabus of elementary grammar, with suggestions and practice work for reading at sight. Paper. 10 cts.

Faulhaber's One Year Course in German. A brief synopsis of elementary grammar, with exercises for translation. Cloth. 60 cts.

Meissner's German Conversation. Not a *phrase* book nor a *method* book, but a scheme of rational conversation. Cloth. 75 cts.

Harris's German Composition. Elementary, progressive, and varied selections, with full notes and vocabulary. Cloth. 50 cts.

Hatfield's Materials for German Composition. Based on *Immensee* and on *Höher als die Kirche*. Paper. 33 pages. Each 12 cts.

Stüven's Praktische Anfangsgründe. A conversational beginning book with vocabulary and grammatical appendix. Cloth. 203 pages. 70 cts.

Guerber's Märchen und Erzählungen, I. With vocabulary and questions in German on the text. Especially adapted to young beginners. Cloth. 162 pages. 60 cts.

Guerber's Märchen und Erzählungen, II. With vocabulary. Follows the above or serves as independent reader. Cloth. 202 pages. 65 cts.

Joynes's German Reader. Begins very easy, is progressive both in text and notes, contains complete selections in prose and verse, and has a complete vocabulary, with appendixes, also English Exercises based on the text. Half leather. 90 cts.

Deutsch's Colloquial German Reader. Anecdotes as a basis for colloquial work, followed by tables of phrases and idioms, and a select reader of prose and verse, with notes and vocabulary. Cloth. 90 cts.

Boisen's German Prose Reader. Easy, correct, and interesting selections of graded prose, with copious notes, and an Index to the notes which serves as a vocabulary. Cloth. 90 cts.

Grimm's Märchen and **Schiller's Der Taucher** (Van der Smissen). Bound in one volume. Notes and vocabulary. The Märchen in Roman type; Der Taucher in German type. 65 cts.

Andersen's Märchen (Super). Easy German, free from antiquated and dialectical expressions. With notes and vocabulary. Cloth. 70 cts.

Heath's German-English and English-German Dictionary. Fully adequate for the ordinary wants of the student. Cloth. Retail price, $1.50.

Heath's Modern Language Series.

Introduction prices are quoted unless otherwise stated.

EASY GERMAN TEXTS.

Grimm's Märchen and **Schiller's Der Taucher** (Van der Smissen). Bound in one volume. Notes and vocabulary. The Märchen in Roman Type; Der Taucher in German type. 65 cts.

Andersen's Märchen (Super). Easy German, free from antiquated and dialectical expressions. With notes and vocabulary. Cloth. 70 cts.

Leander's Träumereien. Fairy tales with notes and vocabulary by Professor Van der Smissen, of the University of Toronto. Boards. 180 pages. 40 cts.

Volkmann's Kleine Geschichten. Four very easy tales, with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt, Washington, D. C. Boards. 99 pages. 30 cts.

Storm's Immensee. With notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt, Washington, D. C. 120 pages. Cloth, 50 cts., boards, 30 cts.

Andersen's Bilderbuch ohne Bilder. With notes and vocabulary by Dr Wilhelm Bernhardt, Washington, D. C. Boards. 130 pages. 30 cts.

Heyse's L'Arrabbiata. With notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt, Washington, D. C. Boards. 80 pages. 25 cts.

Gerstäcker's Germelshausen. With notes by Professor Osthaus, Indiana University, and with vocabulary. Boards. 83 pages. 25 cts.

Von Hillern's Höher als die Kirche. With notes by S. W. Clary, and with a vocabulary. Boards. 106 pages. 25 cts.

Baumbach's Die Nonna. With notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt, Washington, D. C. Boards. 108 pages. 30 cts.

Hauff's Der Zwerg Nase. With introduction by C. H. Grandgent, Director of Modern Language Instruction, Boston Public Schools. No notes. Paper. 44 pages 15 cts.

Hauff's Das kalte Herz. With notes and vocabulary by Professor Van der Smissen of the University of Toronto. Boards. 192 pages. (In Roman type.) 40 cts.

Ali Baba and the Forty Thieves. With introduction by C. H. Grandgent, Director of Modern Language Instruction, Boston Public Schools. No notes. Paper. 53 pages. 20 cts.

Schiller's Der Taucher. With notes and vocabulary by Professor Van der Smissen of the University of Toronto. Paper. 24 pages. 12 cts.

Schiller's Der Neffe als Onkel. With notes and vocabulary by Professor H. S. Beresford-Webb of Wellington College, England. Paper. 128 pages. 30 cts.

Spyri's Moni der Geissbub. With vocabulary by H. A. Guerber. Boards. 96 pages. 25 cts.

Zschokke's Der zerbrochene Krug. With notes, vocabulary and English exercises by Professor E. S. Joynes. Boards. 88 pages. 25 cts.

Baumbach's Nicotiana *und andere Erzählungen.* Five easy stories with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. Boards. 115 pages. 30 cts.

Complete Catalogue of Modern Language texts sent on request.

Heath's Modern Language Series.

Introduction prices are quoted unless otherwise stated.

INTERMEDIATE GERMAN TEXTS.

(Partial List.)

Riehl's Culturgeschichtliche Novellen. See two following texts.

Riehl's Der Fluch der Schönheit. With notes by Professor Thomas, Columbia University. Boards. 84 pages. 25 cts.

Riehl's Das Spielmannskind; Der Stumme Ratsherr. Two artistic and entertaining tales, with notes by A. F. Eaton, Oberlin College. Boards. 93 pages. 25 cts.

François's Phosphorus Hollunder. With notes by Oscar Faulhaber. Paper. 77 pages. 20 cts.

Onkel und Nichte. An original story by Oscar Faulhaber. No notes. Paper. 64 pages. 20 cts.

Ebner-Eschenbach's Die Freiherren von Gemperlein and *Krambambuli.* With introduction and notes by Professor A. R. Hohlfeld, Vanderbilt University. Boards. 000 pages. 30 cts.

Freytag's Die Journalisten. With commentary by Professor Toy of the University of North Carolina. 168 pages. Boards, 30 cts.

Schiller's Jungfrau von Orleans. With introduction and notes by Professor Wells of the University of the South. Cloth. Illustrated. 248 pages. 60 cts.

Schiller's Maria Stuart. With introduction and notes by Professor Rhoades, University of Illinois. Cloth. Illustrated. 254 pages. 60 cts.

Schiller's Wilhelm Tell. With introduction and notes by Professor Deering of Western Reserve University. Cloth. Illustrated. 280 pages. 50 cts.

Baumbach's Der Schwiegersohn. With notes by Dr. Wilhelm Bernhardt. Boards. 130 pages. 30 cts.

Plautus und Terenz; Die Sonntagsjäger. Two comedies by Benedix, and edited by Professor B. W. Wells of the University of the South. Boards. 116 pages. 25 cts.

Moser's Köpnickerstrasse 120. A comedy with introduction and notes by Professor B. W. Wells. Boards. 169 pages. 30 cts.

Moser's Der Bibliothekar. Comedy with introduction and notes by Professor B. W. Wells. Boards. 144 pages. 30 cts.

Drei kleine Lustspiele. *Günstige Vorzeichen, Der Prozess, Einer muss heiraten.* Edited with notes by Professor B. W. Wells. Boards. 126 pages. 30 cts.

Helbig's Komödie auf der Hochschule. With introduction and notes by Professor B. W. Wells. Boards. 145 pages. 30 cts.

Complete catalogue of Modern Language texts sent on request.

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS,

Boston, New York, Chicago, London.

Heath's Modern Language Series.

Introduction prices are quoted unless otherwise stated.

INTERMEDIATE GERMAN TEXTS.

(Partial List.)

Schiller's Der Geisterseher. Part I. With notes and vocabulary by Professor Joynes of South Carolina College. Paper. 124 pages. 30 cts.

Selections for Sight Translation. Fifty fifteen-line extracts compiled by Mme G. F. Mondan, High School, Bridgeport, Conn. Paper. 48 pages. 15 cts.

Benedix's Die Hochzeitsreise. With notes by Natalie Schiefferdecker, of Abbott Academy. Boards. 68 pages. 25 cts.

Arnold's Fritz auf Ferien. With notes by A. W. Spanhoofd, Director of German in the High Schools of Washington, D. C. Boards. 59 pages. 20 cts.

Aus Herz und Welt. Two stories, with notes by Dr. Wilhelm Bernhardt. Boards. 100 pages. 25 cts.

Novelletten-Bibliothek, Vol. I. Six short and interesting modern stories. Selected and edited with full notes by Dr Wilhelm Bernhardt, Washington, D. C. Cloth. 182 pages. 60 cts.

Novelletten-Bibliothek, Vol. II. Six stories selected and edited as above. Cloth. 152 pages. 60 cts.

Unter dem Christbaum. Five Christmas Stories by Helene Stökl, with notes by Dr. Wilhelm Bernhardt, Washington, D. C. Cloth. 171 pages. 60 cts.

Hoffmann's Historische Erzählungen. Four important periods of German History. With notes by Professor Beresford-Webb of Wellington College, England. Boards. 110 pages. 25 cts.

Wildenbruch's Das edle Blut. Edited with notes by Professor F. G. G. Schmidt, University of Oregon. Boards. 00 pages. 00 cts.

Stifter's Das Haidedorf. A little prose idyl, with notes by Professor Heller of Washington University, St. Louis. Paper. 54 pages. 20 cts.

Chamisso's Peter Schlemihl. With notes by Professor Primer of the University of Texas. Boards. 100 pages. 25 cts.

Eichendorff's Aus dem Leben eines Taugenichts. With notes by Professor Osthaus of Indiana University. Boards. 183 pages. 35 cts.

Heine's Die Harzreise. With notes by Professor van Daell of the Mass. Inst. of Technology. Boards. 102 pages. 25 cts.

Jensen's Die braune Erica. With notes by Professor Joynes of South Carolina College. Boards. 106 pages. 25 cts.

Complete Catalogue of Modern Language texts sent on request.

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS,

Boston, New York, Chicago, London.

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] reading
[illegible] [illegible] on Nov. 13

This book should be returned to the Library on or before the last date stamped below.

A fine of five cents a day is incurred by retaining it beyond the specified time.

Please return promptly.